叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两只猫的生活(lives Of Two Cats) 000001

2. 两只猫的生活(lives Of Two Cats) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两只猫的生活(Lives of Two Cats)

第1/2页

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fæst] [frendz]

“	AND	FROM	THAT	HOUR	THEY	WERE	FAST	FRIENDS
“	和	从	那	小时	他们	是	快速地	朋友们

从那一刻起，他们就成了好朋友。

” [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

”	LIVES	OF
”	生活	的

“生活”

[tuː] [kæts]

TWO	CATS
二	猫

两只猫

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə]['loʊti]

From	the	French	of	Pierre	Loti
从	这	法语	的	皮埃尔	洛蒂

出自法国作家皮埃尔·洛蒂之手

[trænz'leɪʃ(ə)n] [baɪ][em] . [biː] . ['rɪtʃərdz]

TRANSLATION	BY	M	.	B	.	RICHARDS
翻译	经过	M	.	B	.	理查兹

译者：MB RICHARDS

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . [iː] . ['ælən]

ILLUSTRATIONS	BY	C	.	E	.	ALLEN
插图	经过	C	.	E	.	艾伦

插图作者：C.E.艾伦

['bɔːstən; 'bɑːstən] -

BOSTON	1900
波士顿	-

波士顿 1900

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][em] . [biː] . ['rɪtʃərdz]

COPYRIGHT	,	1900	,	BY	M	.	B	.	RICHARDS
版权	,	-	,	经过	M	.	B	.	理查兹

版权所有，1900年，MB RICHARDS

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]

ALL	RIGHTS	RESERVED
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]

The	Riverside	Press
这	河边	按

《河滨新闻报》

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & [ˌsiː 'oʊ] .

Electrotyped	and	Printed	by	H	.	O	.	Houghton	&	Co	.
电铸	和	打印	经过	H	.	哦	.	霍顿	&	合作	.

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

['keɪmbrɪdʒ] ， [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Cambridge , Mass . , U . S . A .
剑桥 ， 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] [frendz] ” ([peɪdʒ] -) ['frʌntɪspiːs]
“ And from that hour they were fast friends ” (page 50) Frontispiece
“ 和 从 那 小时 他们 是 快速地 朋友们 ” (页 -) 卷首插图

“从那一刻起，他们就成了好朋友”（第50页）卷首插图

“ ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rʌg] ” -
“ Rolling on the crimson rug ” 10
“ 滚动 在 这 赤红 小地毯 ” -

“在深红色的地毯上翻滚” 10

“ [əd'vænsɪŋ] , . . . [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] ” -
“ Advancing , . . . her clear eyes fixed on mine ” 16
“ 前进 , . . . 她 清除 眼睛 固定的 在 矿 ” -

“向前走去，……她清澈的目光紧紧地盯着我”16

“ [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ] [aɪz] ” -
“ And still looked directly in my eyes ” 22
“ 和 仍然 看起来 直接地 在 我的 眼睛 ” -

“仍然直视着我的眼睛”22

“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [dɪ'lɪʃəsli] ['driːmi] [deɪz] ” -
“ She passed deliciously dreamy days ” 48
“ 她 通过了 美味 梦幻般的 天 ” -

“她度过了美好而梦幻的日子” 48

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːsləs] ['bæt(ə)l] ” -
“ There was a useless battle ” 70
“ 那里 曾是 一个 无用 战斗 ” -

“这是一场毫无意义的战斗” 70

“ [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːrtəs] ” -
“ In company of the everlasting tortoise ” 76
“ 在 公司 的 这 永恒 龟 ” -

“与永恒的乌龟为伴” 76

“ [aɪ][wʌz; wəz][glæd] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] ['elsˌwer] ” -
“ I was glad . . . that she had not died elsewhere ” 90
“ 我 曾是 高兴的 . . . 那 她 有 不是 死亡 别处 ” -

“我很高兴……她没有死在别的地方”90

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]
LIVES OF
生活 的

生活

[tuː] [kæts] [[θriː]]
TWO CATS [3]
二 猫 [3]

两只猫[3]

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [kæts]
Lives **of** **Two** **Cats**
生活 的 二 猫

两只猫的生活

([aɪ])
(I)
(我)

（我）

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ['restləsnəs] ['ɪnfɪnətli] [sæd] ,
I **HAVE** **often** **seen** **,** **with** **a** **questioning** **restlessness** **infinitely** **sad** **,**
我 有 经常 已见 , 和 一个 提问 躁动不安 无限地 伤心 ,

我常常看到，带着一种充满疑问的不安和无限的悲伤，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [miːt] [maɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] : [ðə; ði][soʊl]
the **soul** **of** **animals** **meet** **mine** **from** **the** **depths** **of** **their** **eyes** **:** **the** **soul**
这 灵魂 的 动物 见面 矿 从 这 深度 的 他们的 眼睛 : 这 灵魂
[ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
of **a** **cat** **,**
的 一个 猫 ,

动物的灵魂从它们眼底深处与我的灵魂相遇：猫的灵魂，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [æz; əz] [pə'θetɪkli] , [fɔːr; fər][æn; ən]
the **soul** **of** **a** **dog** **,** **the** **soul** **of** **a** **monkey** **,** **as** **pathetically** **,** **for** **an**
这 灵魂 的 一个 狗 , 这 灵魂 的 一个 猴 , 作为 可悲地 , 为了 一个
['ɪnstənt] ,
instant **,**
立即的 ,

狗的灵魂，猴子的灵魂，同样可悲地，只过了一瞬间，

[æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl] , [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [maɪ][oʊn]
as **a** **human** **soul** **,** **revealing** **itself** **suddenly** **in** **a** **glance** **and** **seeking** **my** **own**
作为 一个 人类 灵魂 , 揭示 本身 突然 在 一个 瞥一眼 和 寻求 我的 自己的
[soʊl][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ,
soul **with** **tenderness** **,**
灵魂 和 压痛 ,

作为一个人的灵魂，它会在一瞬间突然显露自己，并温柔地探寻我自己的灵魂。

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ɔːr] ['terər] ;
supplication **,** **or** **terror** **;**
恳求 , 或者 恐怖 ;

恳求，或恐惧；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][felt][pər'hæps] [mɔːr] ['pɪti][fɔːr; fər] [ðiːz] [soʊlz][ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
and **I** **have** **felt** **perhaps** **more** **pity** **for** **these** **souls** **of** **animals** **than** **for**
和 我 有 毛毡 也许 更多的 遗憾 为了 这些 灵魂 的 动物 比 为了
[ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['breðrən] ,
those **of** **my** **own** **brethren** **,**
那些 的 我的 自己的 弟兄们 ,

我或许对这些动物的灵魂比对我同胞的灵魂更有怜悯之心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spiːtʃləs] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['semi] -
because **they** **are** **speechless** **,** **incapable** **of** **emerging** **from** **their** **semi** **-**
因为 他们 是 无言 , 无法 的 新兴 从 他们的 半 -
[ɪn'telɪdʒəns] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
intelligence **;** **above** **all** **,**
智力 ; 多于 全部 ,

因为他们不会说话，无法摆脱半智能状态；最重要的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] . [[fɔːr]]

because	they	are	more	humble	and	despised	.	[	4	]
因为	他们	是	更多的	谦逊的	和	被鄙视的	.	[	4	]

因为他们更加谦卑，更加受人鄙视。[4]

([iː])

(II)

(二)

（二）

[ðə; ði] [tuː] [kæts] [huːz] ['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] [ɑːr; ər][ə'soʊsieɪtɪd][ɪn] ['meməri]

THE	two	cats	whose	histories	I	am	about	to	write	are	associated	in	memory
这	二	猫	谁	历史	我	是	关于	到	写	是	联系	在	记忆

[wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

with	comparatively	happy	years	of	my	life	,
和	比较	快乐的	年	的	我的	生活	,

我即将讲述的这两只猫的故事，在我记忆中与我生命中相对快乐的岁月紧密相连。

— ['jɪrz] [skers] [pæst][baɪ][ðə; ði] [deɪts] [ðeɪ] [ber] , [bʌt; bət] ['jɪrz] [ɔːl'redi] ['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	years	scarce	past	by	the	dates	they	bear	,	but	years	already	seeming	in	the
—	年	稀少	过去的	经过	这	日期	他们	熊	,	但	年	已经	似乎	在	这

[rɪ'moʊt] [pæst] ,

remote	past	,
偏僻的	过去的	,

——从日期上看，这些年似乎还很遥远，但实际上却仿佛已是遥远的过去。

[bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪtfəli] [æk'seləreitiŋ] [spiːd] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pleɪst]

borne	away	by	the	frightfully	accelerating	speed	of	time	,	and	which	,	placed
出生	离开	经过	这	可怕地	加速	速度	的	时间	,	和	哪个	,	放置

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

beside	the	gray	to	-	day	,
旁	这	灰色的	到	-	天	,

被时间惊人的加速带走，与如今灰暗的景象相比，

[ber] [tɪnts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [dɑːn] [ɔːr][læst]['roʊzi] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

bear	tints	of	early	dawn	or	last	rosy	light	of	morning	.
熊	色调	的	早期的	黎明	或者最后的		红润	光	的	早晨	.

带着黎明时分或清晨最后一抹玫瑰色的光芒。

[soʊ][fæst]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [soʊ][fæst]['aʊər; ɑːr][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] . [

So	fast	our	days	hasten	to	the	twilight	,	so	fast	our	fall	to	the	night	.	[
所以	快速地	我们的	天	趋	到	这	暮	,	所以	快速地	我们的	落下	到	这	夜晚	.	[

[faɪv]]

5	]
5	]

我们的日子转瞬即逝，黄昏降临，黑夜也随之而来。[5]

([ˌaɪ'aɪ'aɪ])

(III)

(三、)

（三）

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kɔːl] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ][kæts] ['pʊsi] .

PARDON	me	that	I	call	each	of	my	cats	Pussy	.
赦免	我	那	我	称呼	每个	的	我的	猫	猫	.

请原谅我把我的每只猫都叫做"小猫咪"。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [neɪmz] [tuː; tə][maɪ] [pets] .

At	first	I	had	no	idea	of	giving	names	to	my	pets	.
在	第一的	我	有	不	主意	的	给予	姓名	到	我的	宠物	.

起初我根本不知道该如何给我的宠物取名字。

[ə; eɪ][kæt][wʌz; wəz] “ ['pʊsi] , ” [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] “ ['kɪti] ;

A	cat	was	“	Pussy	,	”	a	kitten	“	Kitty	;
一个	猫	曾是	“	猫	,	”	一个	小猫	“	猫咪	;

一只猫叫“Pussy”，一只小猫叫“Kitty”;

” [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ] [neɪmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd]['tendər][ðæn; ðən] [ðiːz] .

”	and	surely	no	names	could	be	more	expressive	and	tender	than	these	.
”	和	一定	不	姓名	可以	是	更多的	富有表现力的	和	投标	比	这些	.

“而且，肯定没有比这些名字更富有表现力、更温柔的名字了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn]

I	shall	call	the	poor	little	personages	of	my	story	by	the	names	they	bore	in
我	将	称呼	这	贫穷的	小的	人物	的	我的	故事	经过	这	姓名	他们	钻孔	在

[ðer; ðər]['riːəl][laɪvz; lɪvz] ,

their	real	lives	,
他们的	真实的	生活	,

我将用故事中那些可怜的小人物在现实生活中的名字来称呼他们。

['pʊsi] [waɪt] [ænd; ənd] ['pʊsi] [greɪ] ; [ðə; ði]['lætər]['ɔːf(ə)n] [noʊn] [æz; əz] ['pʊsi] [ˌtʃaɪ'niːz] . [[sɪks]]

Pussy	White	and	Pussy	Gray	;	the	latter	often	known	as	Pussy	Chinese	.	[	6	]
猫	白色的	和	猫	灰色的	;	这	后者	经常	已知	作为	猫	中国人	.	[	6	]

白猫和灰猫；后者常被称为中国猫。[6]

([ˌaɪ 'viː])

(	IV	)
(	第四	)

(IV)

[æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][fɜːrst][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði][æŋ'gɔrər] , ['pʊsi] [waɪt] .

AS	the	oldest	,	allow	me	first	to	present	the	Angora	,	Pussy	White	.
作为	这	最老	,	允许	我	第一的	到	展示	这	安哥拉	,	猫	白色的	.

作为年纪最大的成员，请允许我首先介绍安哥拉兔“小猫咪”。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] , [baɪ][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'skraɪbd] —

Her	visiting	card	,	by	her	desire	,	was	thus	inscribed	—
她	访问	卡片	,	经过	她	欲望	,	曾是	因此	铭文	—

根据她的意愿，她的名片上是这样写的——

['mædəm] - ['blɑːnʃ]

MADAME	MOUMOUTTE	BLANCHE
夫人	-	布兰奇

穆莫特·布兰奇夫人

[prɪ'mɪr] [tʃæt]

Première	chatte
首映	猫

首部猫咪

[ʃeɪ] [em] . [piː)'ɛə]['loʊti] .

Chez	M	.	Pierre	Loti	.
chez	M	.	皮埃尔	洛蒂	.

Chez M. Pierre Loti。

[ɑːn][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

On	a	memorable	evening	nearly	twelve	years	ago	,	I	saw	her	for	the	first
在	一个	难忘	晚上	几乎	十二	年	前	,	我	锯	她	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

大约十二年前的一个难忘的夜晚，我第一次见到了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	winter's	evening	,
它	曾是	一个	冬天的	晚上	,

那是一个冬日的夜晚，

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['iːstərn] [kæm'peɪn] .

on	one	of	my	returns	home	at	the	close	of	some	Eastern	campaign	.
在	一	的	我的	返回	家	在	这	关闭	的	一些	东	活动	.

在我结束东部战役返回家乡的途中。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [maɪ'self]

I	had	been	in	the	house	but	a	few	moments	,	and	was	warming	myself
我	有	到过	在	这	房子	但	一个	很少	时刻	,	和	曾是	变暖	我

[['sɛvən]]

[	7	]
[	7	]

我进屋才几分钟，正在取暖[7]

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] ['faɪər] , ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ['klærə] .

before	a	blazing	wood	fire	,	seated	between	my	mother	and	my	aunt	Clara	.
前	一个	炽烈	木头	火	,	坐着	之间	我的	母亲	和	我的	阿姨	克拉拉	.

在熊熊燃烧的柴火前，我坐在母亲和克拉拉阿姨中间。

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['baʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] ,

Suddenly	something	appeared	on	the	scene	,	bounding	like	a	panther	,
突然	某物	出现	在	这	场景	,	边界	喜欢	一个	豹	,

突然，一个身影出现在眼前，像豹子一样跃动。

[ænd; ənd] [ðen] ['roʊlɪŋ] [ɪt'self]['waɪldli][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [rʌg] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['snoʊbɔːl] [ɑːn][ɪts]

and	then	rolling	itself	wildly	on	the	hearth	rug	like	a	live	snowball	on	its
和	然后	滚动	本身	疯狂地	在	这	炉	小地毯	喜欢	一个	居住	雪球效应	在	它是

['krɪmz(ə)n] [graʊnd] .

crimson	ground	.
赤红	地面	.

然后像一个活雪球在深红色的地面上一样，在壁炉地毯上疯狂地翻滚。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ænt] ['klærə] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər] ;

“	Ah	!	”	said	aunt	Clara	,	“	you	don't	know	her	;	I	will	introduce	her	;
“	啊	!	”	说	阿姨	克拉拉	,	“	你	不	知道	她	;	我	将要	介绍	她	;

“啊！”克拉拉阿姨说，“你不认识她；我来介绍一下；

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['ɪnmeɪt] , ['pʊsi] [waɪt] !

this	is	our	new	inmate	,	Pussy	White	!
这	是	我们的	新的	囚犯	,	猫	白色的	!

这是我们新来的囚犯，普西·怀特！

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kæt] ,

We	thought	we	would	have	another	cat	,
我们	想法	我们	会	有	其他	猫	,

我们原本打算再养一只猫，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [maʊs] [hæd; həd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['klɑːzɪt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [bɪ'loʊ] .

for	a	mouse	had	found	our	closet	in	the	saloon	below	.
为了	一个	老鼠	有	成立	我们的	壁橱	在	这	酒吧	以下	.

因为一只老鼠找到了我们位于楼下酒吧的壁橱。

” [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['kætləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

”	The	house	had	been	catless	for	a	long	time	;
”	这	房子	有	到过	无猫	为了	一个	长的	时间	;

“这所房子已经很久没有猫了；

[səkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈæfrɪkən][kæt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm]

succeeding	the	mourning	for	a	certain	African	cat	that	I	had	brought	home
成功	这	丧	为了	一个	肯定	非洲	猫	那	我	有	带来	家

[frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [ˈvɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈwəːʃipt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] ,

from	my	first	voyage	and	worshiped	for	two	years	,
从	我的	第一的	航程	和	崇拜	为了	二	年	,

在哀悼我从第一次航行中带回家并崇拜了两年的那只非洲猫之后，

[bʌt; bət] [huː] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈɪlnəs] , [briːðd] [aʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrən] [soʊl] ,

but	who	one	fine	morning	,	after	a	short	illness	,	breathed	out	her	little	foreign	soul	,
但	WHO	一	美好的	早晨	,	后	一个	短的	疾病	,	呼吸	出去	她	小的	外国的	灵魂	,

但在一个晴朗的早晨，在短暂的疾病之后，她离开了人世，离开了她那小小的异乡灵魂。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər][læst] [ˈkɑːnʃəs] [glæns] ,

giving	me	her	last	conscious	glance	,
给予	我	她	最后的	有意识的	瞥一眼	,

她最后清醒时看了我一眼，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈæftərwərd] [ˈberid] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

and	whom	I	had	afterward	buried	beneath	a	tree	in	the	garden	.
和	谁	我	有	之后	埋葬	下面	一个	树	在	这	花园	.

后来我把他埋在了花园里的一棵树下。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [vjuː] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][fɜːr] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [mæt] .

I	lifted	for	a	closer	view	the	roll	of	fur	which	lay	so	white	on	the	crimson	mat	.
我	抬起	为了	一个	更近	看法	这	卷	的	毛皮	哪个	躺	所以	白色的	在	这	赤红	垫	.

我掀开那卷洁白的毛皮，仔细查看它铺在深红色的垫子上。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] [[eɪt]]

I	held	her	carefully	with	both	hands	,	in	a	[	8	]
我	握住	她	小心	和	两个都	双手	,	在	一个	[	8	]

我用双手小心翼翼地抱着她，[8]

[pəˈzɪʃ(ə)n][kæts] [ɪˈmiːdiətli] [ˌkɑːmprɪˈhend] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , “ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [ˌjuː ˈes] ;

position	cats	immediately	comprehend	,	and	say	to	themselves	,	“	Here	is	a	man	who	understands	us	;
位置	猫	立即地	理解	,	和	说	到	他们自己	,	“	这里	是	一个	男人	WHO	明白	我们	;

猫咪们立刻明白了，并对自己说：“这个人懂我们；

[hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈgreɪtfəli] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] .

his	caresses	we	can	gratefully	condescend	to	receive	.
他的	爱抚	我们	能	感激不尽	屈尊	到	收到	.

我们可以心甘情愿地接受他的爱抚。

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kæt][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] .

”	The	face	of	the	new	cat	was	very	prepossessing	.
”	这	脸	的	这	新的	猫	曾是	非常	令人着迷	.

“这只新猫的脸非常讨人喜欢。”

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪŋk] [noʊz] ,

The	young	,	brilliant	eyes	,	the	tip	of	a	pink	nose	,
这	年轻的	,	杰出的	眼睛	,	这	提示	的	一个	粉色的	鼻子	,

年轻明亮的双眼，粉嫩的鼻尖，

[ænd; ənd][ɔːl] [els] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['sɪlkən][æŋ'gɔrər][fɜːr] ; [waɪt] , [wɔːrm] ,

and	all	else	lost	in	a	mass	of	silken	Angora	fur	;	white	,	warm	,
和	全部	别的	丢失的	在	一个	大量的	的	丝	安哥拉	毛皮	;	白色的	,	温暖的	,

其他一切都消失在一团丝滑的安哥拉兔毛中；洁白、温暖，

[kliːn] , [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ænd; ənd] [kə'res] .

clean	,	exquisite	to	fondle	and	caress	.
干净的	,	精美的	到	挛	和	抚摸	.

干净，精致，令人爱不释手。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɑːrkt] ['nɪrli] [laɪk][hɜːr; hər] ['predəsesər] [frʌm; frəm][ˌsenɪ'gɔːl] ,

Besides	,	she	was	marked	nearly	like	her	predecessor	from	Senegal	,
除了	,	她	曾是	标记	几乎	喜欢	她	前任	从	塞内加尔	,

此外，她的标记几乎和她来自塞内加尔的前任一样。

[wɪtʃ] [fækt]['prɑːbəbli][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ,

which	fact	probably	decided	the	selection	of	my	mother	and	aunt	Clara	,
哪个	事实	大概	决定	这	选择	的	我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	,

可能正是这一事实决定了人们选择我母亲和克拉拉阿姨。

— [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['faɪnəli][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [tuː] [æz; əz][wʌn] , [ɪn][maɪ] ['sʌmwʌt] ['fɪk(ə)l]

—	to	the	end	that	I	might	finally	regard	the	two	as	one	,	in	my	somewhat	fickle
—	到	这	结尾	那	我	可能	最后	看待	这	二	作为	一	,	在	我的	有些	反复无常

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

——最终，在我那有些善变的感情中，我或许会将二者视为一体。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['kæts] [ɪrz] , [ə; eɪ][kə'poʊti] [ʃeɪpt] [spɑːt] , [dʒet] [blæk] [ɪn]['kʌlər] , [wʌz; wəz][set] [streɪt] ,

Above	the	cat's	ears	,	a	capote	shaped	spot	,	jet	black	in	color	,	was	set	straight	,
多于	这	猫的	耳朵	,	一个	卡波特	形状	点	,	喷射	黑色的	在	颜色	,	曾是	放	直的	,

猫耳朵上方，一块黑色的、帽状的斑点笔直地立在那里。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][bænd]['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] ; [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][spɑːt] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]

forming	a	band	over	the	bright	eyes	;	another	and	larger	spot	,	shaped	like	a
成型	一个	乐队	超过	这	明亮的	眼睛	;	其他	和	更大的	点	,	形状	喜欢	一个

[keɪp] ,

cape	,
岬	,

在明亮的眼睛上方形成一条带状区域；另一个更大的斑点，形状像斗篷，

[leɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [ə; eɪ] ['plʊmi] [blæk] [teɪl] , ['muːvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][suː'pɜːrb][treɪn][ɔːr][æn; ən]

lay	over	her	shoulders	;	a	plumy	black	tail	,	moving	like	a	superb	train	or	an
躺	超过	她	肩膀	;	一个	梅子	黑色的	尾巴	,	移动	喜欢	一个	高超	火车	或者	一个

['ænɪmeɪtɪd][flaɪ] - [brʌʃ] ,

animated	fly	-	brush	,
动画	飞	-	刷子	,

披散在她肩上；一条乌黑亮丽的尾巴，像一列华丽的火车或一把活灵活现的苍蝇刷一样摆动着。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['kɑːstuːm] .

completed	the	costume	.
完全的	这	戏服	.

服装制作完成了。

[hɜːr; hər] [brest] , ['beli] , [ænd; ənd] [pɔːz] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] ;

Her	breast	,	belly	,	and	paws	were	white	as	the	down	of	a	swan	;
她	胸部	,	腹部	,	和	爪子	是	白色的	作为	这	向下	的	一个	天鹅	;

[hɜːr; hər] [[naɪn]]

her	[	9	]
她	[	9	]

她的胸部、腹部和爪子像天鹅的绒毛一样洁白；她的[9]

“ ['toʊt(ə)l] ” [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd][fɜːr] ; [laɪt] , [sɔːft] ,

“	total	”	gave	me	the	impression	of	a	ball	of	animated	fur	;	light	,	soft	,
“	全部的	”	给予	我	这	印象	的	一个	球	的	动画	毛皮	;	光	,	柔软的	,

“total”给我的印象是一个毛茸茸的、会动的球；轻盈、柔软，

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] .

and	moved	by	some	capricious	hidden	spring	.
和	已搬	经过	一些	任性	隐	春天	.

并受到某种变幻莫测的隐秘泉水的推动。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , ['pʊsi] [waɪt] [left] [maɪ][ɑːrmz][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [hɜːr; hər] [pleɪ] .

After	making	my	acquaintance	,	Pussy	White	left	my	arms	to	recommence	her	play	.
后	制作	我的	熟人	,	猫	白色的	左边	我的	武器	到	重新开始	她	玩	.

认识之后，Pussy White离开了我的怀抱，继续她的游戏。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ə'raɪv(ə)l] , [ɪn'evɪtəbli] ['meləŋkɑːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

And	in	these	first	moments	of	arrival	,	inevitably	melancholy	,	because	they
和	在	这些	第一的	时刻	的	到达	,	不可避免地	忧郁	,	因为	他们

[mɑːrkt] [ə'nʌðər] ['epək] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

marked	another	epoch	in	my	life	,
标记	其他	时代	在	我的	生活	,

抵达的最初时刻，不可避免地充满了忧伤，因为这标志着我生命中的另一个时代。

[ðə; ði] [nuː] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [kæt][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['bɪzi] [maɪ] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

the	new	black	and	white	cat	obliged	me	to	busy	my	thoughts	with	her	,
这	新的	黑色的	和	白色的	猫	有义务	我	到	忙碌的	我的	想法	和	她	,

这只新来的黑白猫让我不由自主地把注意力转移到她身上。

['dʒʌmpɪŋ][ɑːn][maɪ] [niː] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [maɪ] ['welkəm] , [ɔːr] ['stretʃiŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [feɪnd]

jumping	on	my	knee	to	reiterate	my	welcome	,	or	stretching	herself	with	feigned
跳	在	我的	膝盖	到	重申	我的	欢迎	,	或者	伸展	她自己	和	假装

['wɪrinəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

weariness	on	the	floor	,
疲劳	在	这	地面	,

她跳到我膝盖上以示欢迎，或者假装疲惫地在地板上伸展身体。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['betər] [əd'maɪər][ðə; ði]['sɪlkən] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beli] [ænd; ənd] [nek] .

that	I	might	better	admire	the	silken	whiteness	of	her	belly	and	neck	.
那	我	可能	更好的	钦佩	这	丝	白人	的	她	腹部	和	脖子	.

好让我更好地欣赏她如丝般白皙的腹部和脖颈。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['gæmbəld] , [ðə; ði] [nuː] [kæt] ,

So	she	gambolled	,	the	new	cat	,
所以	她	嬉戏	,	这	新的	猫	,

于是，这只新来的猫儿欢快地跳跃着。

[waɪl] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ]['tendər] [rɪ'membrənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [dɪr] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [smaɪld]

while	my	eyes	rested	with	tender	remembrances	on	the	two	dear	faces	which	smiled
尽管	我的	眼睛	休息	和	投标	回忆	在	这	二	亲爱的	面孔	哪个	微笑

[ɑːn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

当我的目光带着温柔的回忆停留在两张对我微笑的亲切脸上时，

['sʌmwʌt] [eɪdʒd][ænd; ənd] [freɪmd] [ɪn] ['greɪɝ] [kəːlz] ;

somewhat	aged	and	framed	in	grayer	curls	;
有些	老年人	和	框	在	灰白	卷发	;

略显老态，卷发也有些灰白；

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:trɪts] [wɪtʃ] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɪn][ðer; ðər]
upon **the** **family** **portraits** **which** **preserved** **their** **expression** **and** **age** **in** **their**
之上 这 家庭 肖像 哪个 保存完好 他们的 表达 和 年龄 在 他们的
[freɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
frames **upon** **the** **walls** **;**
框架 之上 这 墙壁 ;

墙上挂着的家庭肖像照，照片上的人物表情和岁月痕迹都保留在相框里；

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɑ:bdʒekts] [si:n] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] ;
upon **the** **thousand** **objects** **seen** **in** **their** **accustomed** **places** **;**
之上 这 千 对象 已见 在 他们的 习惯 地方 ;

在成千上万件物品各自摆放的位置上；

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wel] [noʊn] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'redɪteri] ['dwelɪŋ] [i'mu:vəbli] [fɪkst] [-]
upon **the** **well** **known** **furniture** **of** **this** **hereditary** **dwelling** **immovably** **fixed** **[** **10** **]**
之上 这 出色地 已知 家具 的 这 遗传 住宅 不可移动地 固定的 [-]

在这栋世袭住宅中，著名的家具被牢牢地固定在[10]上

[ðer; ðər] , [waɪl] [maɪ][ˌʌn'kwaɪət] , ['restləs] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [rəumd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]
there **,** **while** **my** **unquiet** **,** **restless** **,** **changing** **being** **had** **roamed** **over** **a** **changing**
那里 , 尽管 我的 不安 , 不安 , 变化 存在 有 漫游 超过 一个 变化
[wɜ:rld] .
world **.**
世界 .

在那里，我那不安分、躁动不安、不断变化的灵魂漫游于一个不断变化的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pər'sɪstənt] , [dɪ'stɪŋkt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pʊsi] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
And **this** **is** **the** **persistent** **,** **distinct** **image** **of** **our** **Pussy** **White** **,** **with** **me**
和 这 是 这 执着的 , 清楚的 图像 的 我们的 猫 白色的 , 和 我
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

这就是我们那只白猫始终如一、清晰鲜明的形象，而我依然在场。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] : [æn; ən] [ɪm'bɑ:did] ['frɑ:lɪk][ɪn][fɜ:r] ,
long **after** **her** **death** **:** **an** **embodied** **frolic** **in** **fur** **,**
长的 后 她 死亡 : 一个 具身化的 嬉戏 在 毛皮 ,

在她去世很久之后：一个化身为皮草嬉戏的活生生的人，

['snoʊi] [waɪt] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ɔ:r] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [rʌg] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɑ:mbər]
snowy **white** **and** **bounding** **or** **rolling** **on** **the** **crimson** **rug** **between** **the** **sombre**
下雪的 白色的 和 边界 或者 滚动 在 这 赤红 小地毯 之间 这 阴沉
[blæk] [roʊbz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ,
black **robes** **of** **my** **mother** **and** **aunt** **Clara** **,**
黑色的 长袍 的 我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 ,

雪白的身影在母亲和克拉拉姨妈深红色的长袍之间，在深红色的地毯上蹦蹦跳跳或翻滚嬉戏。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [rɪ'tɜ:rn] .
in **the** **evening** **of** **one** **of** **my** **great** **returns** **.**
在 这 晚上 的 一 的 我的 伟大的 返回 .

在我一次重大回报的夜晚。

“ ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [rʌg]
“ **ROLLING** **ON** **THE** **CRIMSON** **RUG**
“ 滚动 在 这 赤红 小地毯

“在深红色的地毯上翻滚”

” [pʊr] ['pʊsi] !
” **Poor** **Pussy** **!**
” 贫穷的 猫 !

“可怜的小猫咪！”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['wɪntər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][fə'mɪliər] ['di:mən] ,

During	the	first	winter	of	her	life	she	was	usually	the	familiar	demon	,
期间	这	第一的	冬天	的	她	生活	她	曾是	通常	这	熟悉的	恶魔	,

在她生命中的第一个冬天，她通常扮演的是熟悉的恶魔。

[ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] [ɪmp] , [hu:] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['gɑ:dɪənz] [ʌv; əv]

the	hearthstone	imp	,	who	enlivened	the	loneliness	of	the	blessed	guardians	of
这	炉石传说	重要	,	WHO	活跃	这	孤独	的	这	蒙福	守护者	的

[maɪ][hoʊm] ,

my	home	,
我的	家	,

那只炉石小精灵，为我家中那些孤独的守护者们带来了活力。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] .

my	mother	and	aunt	Clara	.
我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	.

我的母亲和克拉拉阿姨。

[waɪl] [aɪ] [seɪld] ['oʊvər]['dɪstənt] ['si:z] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ri'zju:md] [ɪts][grænd] ['emptinəs] ,

While	I	sailed	over	distant	seas	,	when	the	house	resumed	its	grand	emptiness	,
尽管	我	航行	超过	遥远	海域	,	什么时候	这	房子	恢复	它是	盛大	空虚	,

当我航行在遥远的海域，当房子恢复了它空旷的景象时，

[ɪn]['sɑ:mbər]['twaɪˌlaɪts][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [dɪ'sembər] [naɪts] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kɑ:nstənt]

in	sombre	twilights	and	interminable	December	nights	,	she	was	their	constant
在	阴沉	黄昏	和	没完没了	十二月	夜晚	,	她	曾是	他们的	持续的

[ə'tendənt] , [ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n][ðer; ðər] [tɔ:r'mentər] ;

attendant	,	though	often	their	tormentor	;
服务员	,	尽管	经常	他们的	折磨者	;

在阴沉的黄昏和漫长的十二月夜晚，她始终陪伴着他们，尽管她也常常折磨着他们；

['li:vɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪ'mækjələt] [blæk] [gaʊnz] , [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] , [tʌfts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [fɜ:r]

leaving	upon	their	immaculate	black	gowns	,	precisely	alike	,	tufts	of	her	white	fur
离开	之上	他们的	完美无瑕	黑色的	礼服	,	恰恰	同样	,	簇绒	的	她	白色的	毛皮

.

:

.

她们洁白无瑕的黑色长袍上，一模一样地散落着她白色的毛发。

[wɪð; wɪθ] ['rekləs] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['fɔ:rsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðer; ðər][læps] ,

With	reckless	indiscretion	she	took	forcible	possession	of	a	place	on	their	laps	,
和	鲁莽	轻率	她	采取	强制的	拥有	的	一个	地方	在	他们的	圈数	,

[ðer; ðər][wɜ:rk] [-]

their	work	[	11	]
他们的	工作	[	-	]

她肆无忌惮地强行占据了他们腿上的位置，他们的工作[11]

['teɪbl] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðer; ðər]['wɜ:rkəˌbæskɪt] , ['tæŋglɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] [ðer; ðər]

table	,	or	in	the	centre	of	their	workbaskets	,	tangling	beyond	rearrangement	their
桌子	,	或者	在	这	中心	的	他们的	工作篮	,	纠缠	超过	重新排列	他们的

[skeɪn] [ʌv; əv] [wʊl] ,

skeins	of	wool	,
线团	的	羊毛	,

桌子上，或者在他们工作篮的中央，缠绕在一起，无法重新整理的毛线团，

[ðer; ðər] [ri:lz] [ʌv; əv][sɪlk] .

their	reels	of	silk	.
他们的	卷轴	的	丝绸	.

他们的丝线卷。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['æŋgər] , ['miːnwaɪl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [læf] ,

Then	they	would	say	with	great	pretense	of	anger	,	meanwhile	longing	to	laugh	,
然后	他们	会	说	和	伟大的	虚伪	的	愤怒	,	同时	渴望	到	笑	,

然后他们会装出一副很生气的样子说，其实心里很想笑：

“ [oʊ] ! [ðæt] [kæt] , [ðæt] [bæd] [kæt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] !

“	Oh	!	that	cat	,	that	bad	cat	,	she	will	never	learn	how	to	behave	herself	!
“	哦	!	那	猫	,	那	坏的	猫	,	她	将要	绝不	学习	如何	到	表现	她自己	!

“哦！那只猫，那只坏猫，她永远也学不会如何守规矩！”

[get] [aʊt] , [mɪs] !

Get	out	,	miss	!
得到	出去	,	错过	!

滚出去，小姐！

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去！

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['evər] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [æz; əz] [ðiːz] !

Were	there	ever	such	actions	as	these	!
是	那里	曾经	这样的	行动	作为	这些	!

世上竟有如此行径！

” [ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn'ventɪŋ] ['meθədz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

”	They	busied	themselves	inventing	methods	for	her	amusement	,	even	to
”	他们	忙碌	他们自己	发明	方法	为了	她	娱乐	,	甚至	到

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] ,

keeping	a	jumping	-	jack	,
保持	一个	跳	-	杰克	,

“他们忙着想方设法逗她开心，甚至还给她准备了跳跃玩具。”

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['wʊd(ə)n] [tɔɪ] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

a	ludicrous	wooden	toy	,	for	her	special	edification	.
一个	荒谬	木制的	玩具	,	为了	她	特别的	启迪	.

一个滑稽的木制玩具，专门用来启发她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['kætiʃ] , [wɪð; wɪθ] [.indəu'siliti] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [ˌðer'tuː] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

She	loved	them	cattishly	,	with	indocility	,	but	added	thereto	a	touching
她	喜爱	他们	猫一样地	,	和	驯服	,	但	额外	到	一个	接触

['kɑːnstənsi] ,

constancy	,
恒常	,

她像猫一样爱它们，带着几分任性，但同时又表现出令人动容的忠诚。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [ɪg'zɪstəns] ['merɪts] [maɪ] ['læstɪŋ]

for	which	alone	her	little	incomplete	and	fantastic	existence	merits	my	lasting
为了	哪个	独自的	她	小的	未完成	和	极好的	存在	优点	我的	持久

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

仅凭这一点，她短暂而不完整、充满奇幻色彩的一生就值得我永远铭记。

[ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [wen] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

In	springtime	,	when	the	March	sun	began	to	brighten	our	courtyard	,
在	春天	,	什么时候	这	行进	太阳	开始	到	提亮	我们的	庭院	,

春天，当三月的阳光开始照亮我们的庭院时，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪrɪənst] [nuː] [ænd; ənd] [ˈendləs] [səˈpraiziz] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] , [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈkrɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

she	experienced	new	and	endless	surprises	in	seeing	,	awake	and	crawling	from
她	经验丰富的	新的	和	无尽的	惊喜	在	看到	,	醒	和	爬行	从

[hɪz; ɪz][ˈwɪntər] [rɪˈtriːt] ,

his	winter	retreat	,
他的	冬天	撤退	,

她从冬眠的隐居处醒来，爬出来，看到了他，经历了无数新的惊喜。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɔːrtəs] - , [hɜːr; hər] [ˈfeloʊ] [ˈrezɪdənt] [ænd; ənd] [frend] . [-]

our	tortoise	Suleïma	,	her	fellow	resident	and	friend	.	[	12	]
我们的	龟	-	,	她	同伴	居民	和	朋友	.	[	-	]

我们的乌龟苏莱玛，她的同伴和朋友。[12]

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [siːzd] [baɪ] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [speɪs]

During	the	beautiful	month	of	May	she	seemed	seized	by	yearnings	for	space
期间	这	美丽的	月	的	可能	她	似乎	查获	经过	渴望	为了	空间

[ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ;

and	freedom	;
和	自由	;

在美丽的五月里，她似乎渴望拥有广阔的空间和自由；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [iksˈkəːʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ruːf] , [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ɪn][ðə; ði]

then	she	made	excursions	on	the	walls	,	the	roof	,	through	the	lanes	,	in	the
然后	她	制成	短途旅行	在	这	墙壁	,	这	屋顶	,	通过	这	车道	,	在	这

[ˈneɪbərɪŋ] [ˈgaːdnz] ,

neighboring	gardens	,
邻接	花园	,

然后她开始在城墙上、屋顶上、小巷里、邻近的花园里四处游览。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ˈæbsəns] ,

and	even	nocturnal	absences	,
和	甚至	夜	缺勤	,

甚至包括夜间失踪，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [steɪt] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈstɪr] [ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [feɪt]

which	I	should	here	state	were	unaccountable	in	the	austere	circle	where	fate
哪个	我	应该	这里	状态	是	无法解释	在	这	简朴	圆圈	在哪里	命运

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] .

had	placed	her	.
有	放置	她	.

在此我必须说明，在命运将她置于的那个严酷环境中，这些事情是无法解释的。

[ɪn] [ˈsʌmər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈlæŋgwɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːoʊl] .

In	summer	she	was	languid	as	a	creole	.
在	夏天	她	曾是	慵懒的	作为	一个	克里奥尔语	.

夏天，她像个克里奥尔人一样慵懒。

[fɔːr; fər][ɪnˈtaɪər] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][wɔːl][tɑːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

For	entire	days	she	lay	lazily	in	the	sunshine	on	the	old	wall	top	among	the
为了	全部的	天	她	躺	懒洋洋	在	这	阳光	在	这	老的	墙	顶部	之中	这

[ˈhʌnisʌkl] [ænd; ənd][ˈroʊziz] ,

honeysuckles	and	roses	,
金银花	和	玫瑰	,

她整天懒洋洋地躺在阳光下的老墙顶上，周围是金银花和玫瑰。

[ɔːr] , [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [wɔːks] ,

or	,	extended	on	the	tiled	walks	,
或者	,	扩展	在	这	瓷砖	散步	,

或者，沿着铺着瓷砖的小路延伸，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] ['beli] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ə'mɪdst][ðə; ði][pɔts][ʌv; əv] [red] [ɔːr]['goʊldən]['kæktaɪ] .

turned	**her**	**white**	**belly**	**to**	**the**	**sun**	**amidst**	**the**	**pots**	**of**	**red**	**or**	**golden**	**cacti**	**.**
转向	她	白色的	腹部	到	这	太阳	在……之中	这	锅	的	红色的	或者	金的	仙人掌	.

在一盆盆红色或金色的仙人掌中，她将白色的腹部转向阳光。

[ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [niːt] , [kə'rekt] , [ə,rɪstə'krætɪk] , ['iːv(ə)n]

Extremely	**careful**	**of**	**her**	**little**	**person**	**,**	**always**	**neat**	**,**	**correct**	**,**	**aristocratic**	**,**	**even**
极其	小心	的	她	小的	人	,	总是	整洁的	,	正确的	,	贵族	,	甚至

[tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊz] ,

to	**the**	**ends**	**of**	**her**	**toes**	**,**
到	这	结束	的	她	脚趾	,

她对自己的孩子呵护备至，总是整洁、得体、高贵，甚至连脚趾头都不放过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːtɪli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kæts] ,

she	**was**	**haughtily**	**disdainful**	**of**	**other**	**cats**	**,**
她	曾是	傲慢地	轻蔑的	的	其他	猫	,

她傲慢地鄙视其他猫。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [ɪl] [bred] [ɪf] ['eni] ['neɪbər] [kæt] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	**conducted**	**herself**	**as**	**if**	**ill**	**bred**	**if**	**any**	**neighbor**	**cat**	**called**	**on**	**her**	**.**
和	实施	她自己	作为	如果	患病的	繁殖	如果	任何	邻居	猫	称为	在	她	.

如果邻居家的猫来拜访她，她就会表现得像个没教养的人。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [doʊ'meɪn] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [noʊ] [raɪt]

In	**this**	**courtyard**	**,**	**which**	**she**	**considered**	**her**	**own**	**domain**	**,**	**she**	**conceded**	**no**	**right**
在	这	庭院	,	哪个	她	经过考虑的	她	自己的	领域	,	她	承认	不	正确的

[ʌv; əv] ['entri] .

of	**entry**	**.**
的	入口	.

在这个她视为自己领地的庭院里，她不允许任何人进入。

[ɪf] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [-]

If	**,**	**above**	**the**	**adjoining**	**[**	**13**	**]**
如果	,	多于	这	相邻的	[	-	]

如果，在相邻的[13]之上

['gɑːrdn] [wɔːl] , [tuː] [ɪr] [tɪps] , [ə; eɪ]['kæts][noʊz] , [roʊz] ['tɪmɪdli] ,

garden	**wall**	**,**	**two**	**ear**	**tips**	**,**	**a**	**cat's**	**nose**	**,**	**rose**	**timidly**	**,**
花园	墙	,	二	耳朵	尖端	,	一个	猫的	鼻子	,	玫瑰	胆怯地	,

花园的围墙，两只耳朵尖，猫的鼻子，害羞的玫瑰，

[ɔːr] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði][vaɪnz][ɔːr] [mɔːs] , [ʃiː; ʃi] ['ʌpspræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fjʊri] ,

or	**if**	**something**	**stirred**	**in**	**the**	**vines**	**or**	**moss**	**,**	**she**	**upsprang**	**like**	**a**	**young**	**fury**	**,**
或者	如果	某物	搅拌	在	这	藤蔓	或者	苔藓	,	她	上身	喜欢	一个	年轻的	愤怒	,

或者，如果藤蔓或苔藓中有什么东西动了一下，她就会像年轻的怒火一样猛地跳起来。

['brɪslɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd]

bristling	**angrily**	**to**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**tail**	**,**	**impossible**	**to**	**restrain**	**,**	**quite**	**beside**
竖起的	愤怒地	到	这	提示	的	她	尾巴	,	不可能的	到	抑制	,	相当	旁

[hɜːr'self] !

herself	**!**
她自己	!

她愤怒地竖起了尾巴尖，无法控制，简直疯了！

[kraɪz] [ɪn] [hɑːrʃ] [toʊnz] [ænd; ənd][bæd] [teɪst] ['fɑːloʊd] , ['strʌglz] , [bloʊz] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ]

Cries	**in**	**harsh**	**tones**	**and**	**bad**	**taste**	**followed**	**,**	**struggles**	**,**	**blows**	**,**	**and**	**savage**
哭泣	在	残酷的	音调	和	坏的	品尝	随后	,	斗争	,	打击	,	和	野蛮的

.

clawings	**.**
爪子	.

随后是刺耳的叫喊声和令人作呕的言语，以及挣扎、殴打和野蛮的抓挠。

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr][pet][wʌz; wəz] [fə'roʊʃəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

In	fact	,	our	pet	was	ferociously	independent	.
在	事实	,	我们的	宠物	曾是	凶猛地	独立的	.

事实上，我们的宠物非常独立。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪk'striːmli] [ə'fekʃənət] [wen] [soʊ][ɪn'klaɪnd] , [kə'resɪŋ] , [kə'dʒoʊlɪŋ] , ['ʌtərɪŋ]

She	was	also	extremely	affectionate	when	so	inclined	,	caressing	,	cajoling	,	uttering
她	曾是	还	极其	亲热	什么时候	所以	倾斜	,	爱抚	,	哄骗	,	发出声音

[soʊ]['dʒent(ə)l][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

so	gentle	a	cry	of	joy	,
所以	温和的	一个	哭	的	喜悦	,

她若愿意，也会表现得极其温柔，轻抚、哄骗，发出轻柔的喜悦之声。

[ə; eɪ] ['tremjələs] “ ['miːaʊ] ” ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vægəbɑːnd]

a	tremulous	“	miaou	”	every	time	she	returned	from	one	of	her	vagabond
一个	颤抖的	“	喵	”	每一个	时间	她	返回	从	一	的	她	流浪汉

[træmps][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .

tramps	in	the	vicinity	.
流浪汉	在	这	附近	.

每次她从附近流浪归来，都会发出颤抖的“喵”声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'gɔrər] ,

She	was	then	five	years	old	,	in	the	mature	beauty	of	an	Angora	,
她	曾是	然后	五	年	老的	,	在	这	成熟	美丽	的	一个	安哥拉	,

她当时五岁，拥有安哥拉兔般成熟的美貌。

[wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .

with	superb	attitudes	of	dignity	and	the	graces	of	a	queen	.
和	高超	态度	的	尊严	和	这	恩典	的	一个	女王	.

她们举止优雅，仪态万方，宛如女王。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd]

I	had	become	much	attached	to	her	in	the	course	of	my	absences	and
我	有	变得	很多	随附的	到	她	在	这	课程	的	我的	缺勤	和

[rɪ'tɜːrn] ,

returns	,
返回	,

在我多次离家和返回的这段时间里，我对她产生了很深的感情。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ['treʒərz] ,

considering	her	one	of	our	home	treasures	,
考虑	她	一	的	我们的	家	宝藏	,

视她为我们家中的珍宝之一，

[wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]

when	there	appeared	on	the	scene	—	three	thousand	miles	afar	in	the	Gulf	of
什么时候	那里	出现	在	这	场景	—	三	千	英里	远方	在	这	海湾	的

['piː'kin] , [-]

Pekin	,	[	14	]
北京	,	[	-	]

当它出现在现场时——远在三千英里外的北京湾[14]

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli][ðæn; ðən][ðə; ði][æŋ'gɔrər] — [ðə; ði]['kɪt(ə)n]

and	of	a	far	less	distinguished	family	than	the	Angoras	—	the	kitten
和	的	一个	远的	较少的	杰出的	家庭	比	这	安哥拉	—	这	小猫

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [ɪn'seprəbl] [frend] ,

destined	to	become	her	inseparable	friend	,
注定	到	变得	她	形影不离	朋友	,

而且它的家族远不如安哥拉猫家族显赫——这只小猫注定会成为她形影不离的朋友。

[ðə; ði][moʊst] [juˈniːk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [noʊn] , “ [ˈpʊsi] [greɪ] ” [ɔːr] “ [ˈpʊsi]
the **most** **unique** **little** **personage** **I** **have** **yet** **known** **,** **“** **Pussy** **Gray** **”** **or** **“** **Pussy**
这 最多 独特的 小的 人士 我 有 然而 已知 , “ 猫 灰色的 ” 或者 “ 猫
[ˌtʃaɪˈniːz] . ” [-]
Chinese **.** **”** **[** **15** **]**
中国人 . ” [-]

我所认识的最独特的小人物，“灰猫”或“中国猫”。[15]

([viː])
(**V** **)**
(V)

（五）

[ˈmædəm] - [ˌʃɪnˈwɑːz]
MADAME **MOUMOUTTE** **CHINOISE**
夫人 - 中国风

中国穆穆特夫人

[dəˈzjem] [tʃæt]
Deuxième **chatte**
第二部分 猫

第二只猫

[ʃeɪ] [em] . [piː)ˈɛə][ˈloʊti] .
Chez **M** **.** **Pierre** **Loti** **.**
chez M . 皮埃尔 洛蒂 .

Chez M. Pierre Loti。

[moʊst][ˈsɪŋgjələr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdestəni] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [kæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeloʊ]
MOST **singular** **was** **the** **destiny** **which** **united** **to** **me** **this** **cat** **of** **the** **yellow**
最多 单数 曾是 这 命运 哪个 团结的 到 我 这 猫 的 这 黄色的
[reɪs] ,
race **,**
种族 ,

最奇特的莫过于我与这只黄猫的命运交织在一起。

[ˈprɑːdʒəni][ʌv; əv] [əbˈskjʊr] [ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈbjuːti] .
progeny **of** **obscure** **parentage** **and** **destitute** **of** **all** **beauty** **.**
后代 的 朦胧 亲子关系 和 贫困 的 全部 美丽 .

出身卑微，相貌平平。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈfɔːrən] [wɔːr] ,
It **was** **at** **the** **close** **of** **our** **last** **foreign** **war** **,**
它 曾是 在 这 关闭 的 我们的 最后的 外国的 战争 ,

那是在我们最后一场对外战争即将结束的时候。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈrevlri] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
one **of** **those** **evenings** **of** **revelry** **which** **often** **occurred** **at** **that** **time** **.**
一 的 那些 晚上 的 狂欢 哪个 经常 发生 在 那 时间 .

那是当时经常发生的那种狂欢之夜。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstrɔːt] [ˈkriːtʃər] , [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rekt] [dʒʌŋk][ɔːr]
I **know** **not** **how** **the** **little** **distraught** **creature** **,** **driven** **from** **some** **wrecked** **junk** **or**
我 知道 不是 如何 这 小的 心烦意乱 生物 , 驱动 从 一些 损毁 垃圾 或者
[ˈsæmpæn] ,
sampan **,**
舢 ,

我不知道这只受惊的小家伙是怎么从一艘破旧的船或舢板上被赶下来的，

[keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːrʃɪp] , [ɪn] [greɪt] [ˈterər] , [ˈsiːkɪŋ] [-]
came **on** **board** **our** **warship** **,** **in** **great** **terror** **,** **seeking** **[** **16** **]**
来了 在 木板 我们的 军舰 , 在 伟大的 恐怖 , 寻求 [-]

惊恐万分地登上我们的军舰，寻找[16]

[ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][maɪ]['kæbɪn] [bɪ'niːθ] [maɪ] [bɜːrθ] .

a	refuge	in	my	cabin	beneath	my	berth	.
一个	避难所	在	我的	舱	下面	我的	泊位	.

我的船舱里，我的铺位下面，有一个避难所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt][hæf] [groʊn] , [θɪn] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] , ['hævɪŋ] ['daʊtləs] , [laɪk]

She	was	young	,	not	half	grown	,	thin	and	melancholy	,	having	doubtless	,	like
她	曾是	年轻的	,	不是	一半	生长	,	薄的	和	忧郁	,	拥有	毫无疑问	,	喜欢

[hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd]['mæstərz] ,

her	relatives	and	masters	,
她	亲属	和	大师	,

她很年轻，还未成年，身材瘦削，神情忧郁，无疑和她的亲戚和主人一样，

[səb'sɪstid] ['miːnli] [ɑːn] ['fɪʃɪz] - ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kʊkt] [raɪs] .

subsisted	meanly	on	fishes	'	heads	with	a	bit	of	cooked	rice	.
生存	卑鄙地	在	鱼	-	头部	和	一个	少量	的	煮熟	米	.

他们靠吃鱼头和一点米饭勉强糊口。

[aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [beɪd] [maɪ]['sɜːrvənt] [gɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

I	pitied	her	much	and	bade	my	servant	give	her	food	and	drink	.
我	可怜的	她	很多	和	巴德	我的	仆人	给	她	食物	和	喝	.

我非常同情她，便吩咐仆人给她送食物和水。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [er] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ]

With	an	unmistakable	air	of	humility	and	gratitude	she	accepted	my
和	一个	毋庸置疑	空气	的	谦逊	和	感激	她	公认	我的

她带着明显的谦逊和感激之情接受了我的邀请。

['kaɪndnəs] , — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʌn'hoʊpt] -

kindness	,	—	and	I	can	see	her	now	,	creeping	slowly	toward	the	unhoped	-
仁慈	,	一	和	我	能	看	她	现在	,	爬行	缓慢地	朝向	这	未曾预料到的	-

[fɔːr; fər][rɪ'pæst] ,

for	repast	,
为了	餐饮	,

善良——我现在仿佛看到她正缓缓走向那顿意想不到的盛宴，

[əd'vænsɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [fʊt] , [ðen] [ə'nʌðər] ,

advancing	first	one	foot	,	then	another	,
前进	第一的	一	脚	,	然后	其他	,

先迈出一只脚，再迈出另一只脚。

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] ,

her	clear	eyes	fixed	on	mine	to	assure	herself	that	she	was	not	deceived	,
她	清除	眼睛	固定的	在	矿	到	保证	她自己	那	她	曾是	不是	受骗	,

她清澈的目光紧紧盯着我，仿佛要确认自己没有被欺骗。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	it	was	really	intended	for	her	.
那	它	曾是	真的	故意的	为了	她	.

那件东西原本是给她的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

In	the	morning	I	wished	to	turn	her	away	.
在	这	早晨	我	希望	到	转动	她	离开	.

早上我真想把她拒之门外。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['brekfəst] , [aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz] ['laʊdli] ,

After	giving	her	a	farewell	breakfast	,	I	clapped	my	hands	loudly	,
后	给予	她	一个	告别	早餐	,	我	鼓掌	我的	双手	高声	,

给她准备了告别早餐后，我大声鼓掌。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [bəuθ] [fiːt] [tə'geðər] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] , [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [toʊn] ,

and	stamping	both	feet	together	by	way	of	emphasis	,	I	said	in	a	harsh	tone	,
和	冲压	两个都	脚	一起	经过	方式	的	强调	,	我	说	在	一个	残酷的	语气	,

我跺着脚以示强调，语气严厉地说：

“ [get] [aʊt] , [goʊ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ！ ”

“	Get	out	,	go	away	,	little	Kitty	!	”
“	得到	出去	,	去	离开	,	小的	猫咪	！	”

“滚出去，走开，小猫咪！”

“ [əd'vænsɪŋ] . . .

“	ADVANCING	.	.	.
“	前进	.	.	.

“推进……”

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn]

HER	CLEAR	EYES	FIXED	ON	MINE
她	清除	眼睛	固定的	在	矿

她清澈的双眼紧紧地盯着我。

” [bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪgən] .

”	But	no	,	she	did	not	go	,	the	little	pagan	.
”	但	不	,	她	做过	不是	去	,	这	小的	异教徒	.

“但是，不，她没有去，那个小异教徒。”

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][felt][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn'tuːɪtɪvli] [-]

Evidently	she	felt	no	fear	of	me	,	intuitively	[	17	]
显然	她	毛毡	不	害怕	的	我	,	直觉上	[	-	]

显然，她凭直觉并不害怕我[17]

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['æŋgri] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtens] .

certain	that	all	this	angry	noise	was	a	pretense	.
肯定	那	全部	这	生气的	噪音	曾是	一个	虚伪	.

我确信所有这些愤怒的喧嚣都是装出来的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm]

With	an	air	that	seemed	to	say	,	“	I	know	very	well	that	you	will	not	harm
和	一个	空气	那	似乎	到	说	,	“	我	知道	非常	出色地	那	你	将要	不是	伤害

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他的神情仿佛在说：“我很清楚你不会伤害我。”

” [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ]

”	she	crouched	silently	in	the	corner	,	lying	close	to	the	floor	in	a	supplicating
”	她	蹲着	默默	在	这	角落	,	说谎	关闭	到	这	地面	在	一个	恳求

['ætɪtuːd] ,

attitude	,
态度	,

她默默地蜷缩在角落里，紧贴着地面，摆出一副祈求的姿态。

['fɪksɪŋ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tuː] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,

fixing	upon	me	two	dilated	eyes	,
定影	之上	我	二	扩张	眼睛	,

两只瞳孔放大的眼睛盯着我，

[ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn][hɜːrz] .

alight	with	a	human	look	that	I	have	never	seen	except	in	hers	.
点燃	和	一个	人类	看	那	我	有	绝不	已见	除了	在	她的	.

她眼中闪烁着我从未见过的、人性化的光芒。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['dɑːməsaɪl][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] .
Impossible to domicile a cat in the contracted cabin of a warship .
不可能的 到 住所 一个 猫 在 这 合同 舱 的 一个 军舰 .

不可能在军舰的专用舱室里饲养猫。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋli] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wʌt] [æn; ən]
Besides , she was such a distressingly homely little creature , what an
除了 , 她 曾是 这样的 一个 令人痛心地 家常的 小的 生物 , 什么 一个
[ɪn'kʌmbrəns] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !
encumbrance by and by !
累赘 经过 和 经过 !

此外，她真是个相貌平平的小家伙，迟早会成为一个累赘!

[ðen] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [tuː; tə][maɪ] [nek] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ,
Then I lifted her carefully to my neck , saying to her , “ I am very sorry ,
然后 我 抬起 她 小心 到 我的 脖子 , 说 到 她 , “ 我 是 非常 对不起 ,

然后我小心翼翼地把她抱到我的脖子上，对她说：“我很抱歉，

['kɪti] ; ” [bʌt; bət][aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] ['rezəluːtli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ,
Kitty ; ” but I carried her resolutely the length of the deck ,
猫咪 ; ” 但 我 携带 她 坚决地 这 长度 的 这 甲板 ,

凯蒂；“但我坚定地抱着她走过了甲板的整个长度，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] , [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪləz] - ['kwɔːrtərz] ,
to the further end of the battery , to the sailors ' quarters ,
到 这 更远 结尾 的 这 电池 , 到 这 水手们 - 四分之一 ,

到炮台的另一端，到水手们的住所，

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər][bəuθ][fɑːnd][ʌv; əv][ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][kæts][ʌv; əv] [wət'evər] [eɪdʒ][ɔːr]
who usually are both fond of and kind to cats of whatever age or
WHO 通常 是 两个都 喜爱 的 和 种类 到 猫 的 任何 年龄 或者
['pedɪgriː] .
pedigree .
谱系 .

他们通常都很喜欢猫，对任何年龄或血统的猫都很友善。

['flætnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [hɜːr; hər] [hed] [im'plɔːrɪŋli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]
Flattened close to the deck , her head imploringly turned towards me , she gave
扁平的 关闭 到 这 甲板 , 她 头 恳求地 转向 向 我 , 她 给予
[ˌem 'iː][wʌn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] ;
me one beseeching look ;
我 一 恳求 看 ;

她紧贴着甲板，头恳求地转向我，给了我一个哀求的眼神;

[ðen] [roʊz][ænd; ənd][fled] [-]
then rose and fled [18]
然后 玫瑰 和 逃亡 [-]

然后起身逃走[18]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ænd; ənd] [swɪft] [geɪt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,
with a queer and swift gait in the direction of my cabin ,
和 一个 酷儿 和 迅速 步态 在 这 方向 的 我的 舱 ,

他迈着怪异而迅捷的步伐，朝着我的小屋走来。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
where she arrived first in the race between us ;
在哪里 她 到达的 第一的 在 这 种族 之间 我们 ;

在我们之间的比赛中，她第一个到达终点;

[wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kraʊtʃt] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

when	I	entered	I	found	her	crouched	obstinately	in	the	corner	from	which	I
什么时候	我	进入	我	成立	她	蹲着	顽固地	在	这	角落	从	哪个	我

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ,

had	taken	her	,
有	已采取	她	,

我进去的时候，发现她固执地蜷缩在我把她带出来的那个角落里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪz] ,

with	an	expression	,	a	remonstrance	in	her	golden	eyes	,
和	一个	表达	,	一个	抗议	在	她	金的	眼睛	,

她金色的眼睛里带着一丝表情，一丝责备。

[ðæt] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'gen] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

that	deprived	me	of	all	courage	to	again	take	her	away	.
那	被剥夺的	我	的	全部	勇气	到	再次	拿	她	离开	.

这让我彻底失去了再次带她离开的勇气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['pʊsi] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['oʊnər] [ænd; ənd]

And	this	is	the	way	by	which	Pussy	Chinese	chose	me	for	her	owner	and
和	这	是	这	方式	经过	哪个	猫	中国人	选择	我	为了	她	所有者	和

[prə'tektər] .

protector	.
保护者	.

这就是中国小猫选择我作为她的主人和保护者的方式。

[maɪ]['sɜːrvənt] , ['evɪdəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][deɪ'bjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] ,

My	servant	,	evidently	on	her	side	from	the	début	of	the	contest	,
我的	仆人	,	显然	在	她	边	从	这	首次亮相	的	这	竞赛	,

我的仆人，显然从比赛一开始就站在她那边，

[kəm'pliːtɪd] [ɪ'miːdiət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'stɔːlmənt] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,

completed	immediate	preparations	for	her	installment	in	my	cabin	,
完全的	即时	准备工作	为了	她	分期付款	在	我的	舱	,

我立即完成了她入住我小屋的各项准备工作。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ][bed][ə; eɪ][laɪnd] ['bæskɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bed] ,

by	placing	beneath	my	bed	a	lined	basket	for	her	bed	,
经过	放置	下面	我的	床	一个	衬里	篮子	为了	她	床	,

我在床底下放了一个带衬里的篮子，专门用来放她的床。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][lɑːrdʒ] [ˌtʃaɪ'niːz] [boʊlz] , ['veri] ['præktɪkli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sænd] ;

and	one	of	my	large	Chinese	bowls	,	very	practically	filled	with	sand	;
和	一	的	我的	大的	中国人	碗	,	非常	几乎	已填	和	沙	;

还有我的一个大中国碗，里面几乎装满了沙子；

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [froʊz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fraɪt] . [-]

an	arrangement	which	froze	me	with	fright	.	[	19	]
一个	安排	哪个	冻住了	我	和	惊吓	.	[	-	]

这一安排让我吓得魂飞魄散。[19]

(['vaɪ, 'viː])

(	VI	)
(	六年级	)

（六）

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ]

DAY	and	night	she	lived	for	seven	months	in	the	dim	light	and	unceasing
天	和	夜晚	她	居住地	为了	七	几个月	在	这	暗淡	光	和	不断

['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,

movement	of	my	cabin	,
移动	的	我的	舱	,

她日夜在我那光线昏暗、人来人往的木屋里生活了七个月。

[ænd; ənd]['grædʒuəli][æn; ən]['ɪntɪməsi][wʌz; wəz][ɪ'stæblɪʃt][bɪ'twiːn][ˌjuː'es],

and	gradually	an	intimacy	was	established	between	us	,
和	逐步地	一个	亲密关系	曾是	已确立的	之间	我们	,

我们之间逐渐建立起了亲密关系。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]['veri][rer][bɪ'twiːn][mæn]

simultaneously	with	a	faculty	of	mutual	comprehension	very	rare	between	man
同时地	和	一个	学院	的	相互的	理解	非常	稀有的	之间	男人

[ænd; ənd]['ænɪm(ə)l].

and	animal	.
和	动物	.

同时，他们还具备人类与动物之间非常罕见的相互理解能力。

[aɪ][rɪ'kɔːl][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][wen]['aʊər; ɑːr][rɪ'leɪʃnz][bɪ'keɪm]['truːli][ə'fekʃənət].

I	recall	the	first	day	when	our	relations	became	truly	affectionate	.
我	记起	这	第一的	天	什么时候	我们的	关系	成为	真的	亲热	.

我还记得我们关系真正亲密的第一天。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][aʊt][ɪn][ðə; ði]['jeloʊ][siː],[ɪn]['gluːmi][sep'tembər]['weðər].

We	were	far	out	in	the	Yellow	Sea	,	in	gloomy	September	weather	.
我们	是	远的	出去	在	这	黄色的	海	,	在	阴沉	九月	天气	.

我们当时身处黄海深处，九月的天气阴沉沉的。

[ðə; ði][fɜːrst][ɔː'tʌmnəl][fɔgz][hæd; həd]['gæðərd]['oʊvər][ðə; ði]['sʌd(ə)nli][kuːld][ænd; ənd]['restləs]

The	first	autumnal	fogs	had	gathered	over	the	suddenly	cooled	and	restless
这	第一的	秋季	雾	有	聚集	超过	这	突然	冷却	和	不安

['wɔːtərz].

waters	.
水	.

秋天的第一缕雾气笼罩着骤然冷却、波涛汹涌的水面。

[ɪn][ðiːz]['lætəˌtuːdz][koʊld][ænd; ənd][klaʊd][kʌm]['sʌd(ə)nli],['brɪŋɪŋ][tuː; tə][ˌjuː'es][ˌjʊrə'piːən][-]

In	these	latitudes	cold	and	cloud	come	suddenly	,	bringing	to	us	European	[	20	]
在	这些	纬度	寒冷的	和	云	来	突然	,	带来	到	我们	欧洲的	[	-	]

在这些纬度地区，寒冷和云层突然降临，给我们带来了欧洲[20]

['vɔɪɪdʒɚz][ə; eɪ]['sædnəs][huːz][ɪn'tensəti][ɪz][prə'pɔːrʃənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dɪstəns][frʌm; frəm][hoʊm]

voyagers	a	sadness	whose	intensity	is	proportioned	to	our	distance	from	home
航海者	一个	悲伤	谁	强度	是	比例匀称	到	我们的	距离	从	家

.

:

.

旅行者的悲伤，其强度与我们离家的距离成正比。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['stiːmɪŋ]['iːstwərd][ə'genst][ə; eɪ][lɔːŋ][swel][wɪtʃ][hæd; həd][ə'rɪzn],

We	were	steaming	eastward	against	a	long	swell	which	had	arisen	,
我们	是	蒸煮	向东	反对	一个	长的	膨胀	哪个	有	出现	,

我们逆着涌起的长长的涌浪向东航行，

[ænd; ənd][rɔkt][ɪn]['dɪzməl][mə'nɑːtəni][tuː; tə][ðə; ði]['pleɪntɪv][grəunz][ænd; ənd][kriːkɪŋz][ʌv; əv]

and	rocked	in	dismal	monotony	to	the	plaintive	groans	and	creakings	of
和	摇滚	在	惨淡	单调	到	这	哀怨	呻吟	和	吱嘎声	的

[ðə; ði][ʃɪp].

the	ship	.
这	船	.

在船只发出哀怨的呻吟和嘎吱声中，船身单调地摇晃着。

[ˌaɪ'tiː][hæd; həd][bɪ'kʌm]['nesəseri][tuː; tə][kloʊz][maɪ][pɔːrt],

It	had	become	necessary	to	close	my	port	,
它	有	变得	必要的	到	关闭	我的	港口	,

我不得不关闭我的港口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [rɪ'siːvd] [ɪts][soʊl] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['bʊlz] - [aɪ] ,
and **the** **cabin** **received** **its** **sole** **light** **through** **the** **thick** **bull's** **-** **eye** **,**
和 这 舱 已收到 它是 唯一 光 通过 这 厚的 公牛的 - 眼睛 ,

小屋里唯一的光线来自那片浓密的树干中心。

[pæst] [wɪtʃ] [ðə; ði][krests][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [swept][ɪn] [griːn] [træns'lusənsi] , ['meɪkɪŋ] [ˌɪntər'mɪtənt]
past **which** **the** **crests** **of** **the** **waves** **swept** **in** **green** **translucency** **,** **making** **intermittent**
过去的 哪个 这 冠状物 的 这 波浪 扫荡 在 绿色的 半透明 , 制作 间歇性的
[əb'skjʊrəti] .
obscurity **.**
朦胧 .

波峰掠过，泛着绿色的半透明光泽，时而遮蔽视线，时而模糊不清。

[aɪ][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['slaɪdɪŋ] ['teɪbl] ,
I **had** **seated** **myself** **to** **write** **at** **the** **little** **sliding** **table** **,**
我 有 坐着 我 到 写 在 这 小的 滑动 桌子 ,

我坐在那张小滑轨桌旁准备写作，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['kæbɪnz][ɑːn] [bɔːrd] , — ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts] ,
the **same** **in** **all** **our** **cabins** **on** **board** **,** **—** **during** **one** **of** **those** **rare** **moments** **,**
这 相同的 在 全部 我们的 小木屋 在 木板 , — 期间 一 的 那些 稀有的 时刻 ,

船上所有客舱的情况都一样——在那些难得的时刻之一，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ə'laʊz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [ænd; ənd] [piːs] ,
when **our** **service** **allows** **a** **complete** **freedom** **and** **peace** **,**
什么时候 我们的 服务 允许 一个 完全的 自由 和 和平 ,

当我们的服务能带来完全的自由与和平时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['klɔɪstər] .
and **when** **the** **longing** **comes** **to** **be** **alone** **as** **in** **a** **cloister** **.**
和 什么时候 这 渴望 来 到 是 独自的 作为 在 一个 修道院 .

当渴望像在修道院里那样独处时。

['pʊsi] [greɪ] [hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər][maɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] [wiːks] .
Pussy **Gray** **had** **lived** **under** **my** **berth** **for** **nearly** **two** **weeks** **.**
猫 灰色的 有 居住地 在下面 我的 泊位 为了 几乎 二 周 .

灰猫在我床铺下面住了将近两周。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] ; ['melənkɑːli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self]['seldəm] ,
She **had** **behaved** **with** **great** **circumspection** **;** **melancholy** **,** **showing** **herself** **seldom** **,**
她 有 表现 和 伟大的 谨慎 ; 忧郁 , 显示 她自己 很少 ,

她举止十分谨慎；忧郁寡言，很少露面。

['kiːpɪŋ] [ɪn]['dɑːrkəst]['kɔːrnərz][æz; əz] [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər]
keeping **in** **darkest** **corners** **as** **if** **suffering** **from** **homesickness** **and** **pining** **for**
保持 在 最黑暗的 角落 作为 如果 痛苦 从 思乡之情 和 思念 为了
[ðə; ði][lænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'tɜːrn] . [-]
the **land** **to** **which** **there** **was** **no** **return** **.** **[** **21** **]**
这 土地 到 哪个 那里 曾是 不 返回 . [-]

他们躲在最黑暗的角落里，仿佛患上了思乡病，渴望回到那个再也回不去的故土。[21]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [stretʃt] [hɜːr'self] ['liːʒərli] , [æz; əz] [ɪf]
Suddenly **she** **came** **forth** **from** **the** **shadows** **,** **stretched** **herself** **leisurely** **,** **as** **if**
突然 她 来了 前进 从 这 阴影 , 拉伸 她自己 悠闲 , 作为 如果
['gɪvɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
giving **time** **for** **farther** **reflection** **,**
给予 时间 为了 更远 反射 ,

她突然从阴影中走出，悠闲地伸展了一下身子，似乎在给自己留出时间进一步思考。

[ðen] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['stɑːps] ; [æt; ət] [taɪmz] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]

then	moved	towards	me	,	still	hesitating	with	abrupt	stops	;	at	times	affecting	a
然后	已搬	向	我	,	仍然	犹豫不决	和	突然	停止	;	在	时代	影响	一个

[pɪ'kjuːliərli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['dʒestʃər] ,

peculiarly	Chinese	gesture	,
奇特地	中国人	手势	,

然后他朝我走来，脚步仍不时停顿；有时还会做出一种独特的中国式手势。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɔːr] [pɔː] ,

she	raised	a	fore	paw	,
她	提高	一个	前	爪子	,

她举起一只前爪，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [er] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər]

holding	it	in	the	air	some	seconds	before	deciding	to	make	another
保持	它	在	这	空气	一些	秒	前	决定	到	制作	其他

[əd'vænsɪŋ] [step] ;

advancing	step	;
前进	步	;

将它举在空中几秒钟，然后才决定迈出下一步；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [maɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [sə'lɪsɪtuːd] .

and	all	this	time	her	eyes	were	fixed	on	mine	with	infinite	solicitude	.
和	全部	这	时间	她	眼睛	是	固定的	在	矿	和	无限	关怀	.

这段时间里，她的目光始终充满关切地注视着我。

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

What	did	she	want	of	me	?
什么	做过	她	想	的	我	?

她想从我这里得到什么?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] ['hʌŋgri] : ['suːtəb(ə)l] [fuːd] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [maɪ] ['sɜːrvənt]

She	was	evidently	not	hungry	:	suitable	food	was	given	her	by	my	servant
她	曾是	显然	不是	饥饿的	:	合适的	食物	曾是	给定	她	经过	我的	仆人

[twaɪs] ['deɪli] .

twice	daily	.
两次	日常的	.

她显然不饿：我的仆人每天两次给她提供合适的食物。

[wʌt] [ðen] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	then	could	it	be	?
什么	然后	可以	它	是	?

那会是什么呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [leg] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [kɜːrld] [hɜːr; hər] [teɪl]

When	she	was	sufficiently	near	to	touch	my	leg	,	she	sat	down	,	curled	her	tail
什么时候	她	曾是	足够	靠近	到	触碰	我的	腿	,	她	卫星	向下	,	卷曲	她	尾巴

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

当她走到离我腿足够近的地方，可以碰到我的腿时，她坐了下来，把尾巴蜷缩在身边。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [mjuː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

and	uttered	a	very	low	mew	;	and	still	looked	directly	in	my	eyes	,
和	说出	一个	非常	低的	喵	;	和	仍然	看起来	直接地	在	我的	眼睛	,

然后发出了一声低沉的猫叫；并且仍然直视着我的眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ,

as	if	they	could	communicate	with	hers	,
作为	如果	他们	可以	交流	和	她的	,

仿佛他们能和她的交流一样，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɪn'telɪdʒənt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][breɪn] .

which	showed	a	world	of	intelligent	conception	in	her	little	brain	.
哪个	显示	一个	世界	的	聪明的	概念	在	她	小的	脑	.

这展现了她小小脑袋里蕴藏的丰富智慧。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɜːrst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [laɪk] ['ʌðər] [suː'pɪriər] ['ænɪmlz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

She	must	first	have	learned	,	like	other	superior	animals	,	that	I	was	not	a
她	必须	第一的	有	学习	,	喜欢	其他	优越的	动物	,	那	我	曾是	不是	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她肯定像其他高等动物一样，首先明白我不是个东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [-]

but	a	thinking	being	,	capable	of	[	22	]
但	一个	思维	存在	,	有能力的	的	[	-	]

但是，有思想的生物，能够[22]

['pɪti][ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][mjuːt] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] ; [bɪ'saɪdz] ,

pity	and	influenced	by	the	mute	appeal	of	a	look	;	besides	,
遗憾	和	影响	经过	这	沉默的	上诉	的	一个	看	;	除了	,

怜悯之心，以及被眼神中无声的吸引力所打动；此外，

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrɝz] ,

she	felt	that	my	eyes	were	for	her	eyes	,	that	they	were	mirrors	,
她	毛毡	那	我的	眼睛	是	为了	她	眼睛	,	那	他们	是	镜子	,

她觉得我的眼睛是为她的眼睛而设的，就像镜子一样。

[wer] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][soʊl] [sɔːt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn] .

where	her	little	soul	sought	anxiously	to	seize	a	reflection	of	mine	.
在哪里	她	小的	灵魂	寻求	焦虑地	到	抢占	一个	反射	的	矿	.

她幼小的灵魂焦急地想要捕捉到我的倒影。

['truːli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɑːrtlɪŋli] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['ænɪmlz] ['keɪpəb(ə)l]

Truly	they	are	startlingly	near	us	,	when	we	reflect	upon	it	,	animals	capable
真的	他们	是	令人震惊地	靠近	我们	,	什么时候	我们	反映	之上	它	,	动物	有能力的

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfərənsɪz] .

of	such	inferences	.
的	这样的	推断	.

仔细想想，它们其实离我们非常近，这些动物竟然能够做出这样的推断。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ] [aɪz]

“	AND	STILL	LOOKED	DIRECTLY	IN	MY	EYES
“	和	仍然	看起来	直接地	在	我的	眼睛

“他仍然直视着我的眼睛

” [æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

”	As	to	myself	,
”	作为	到	我	,

至于我自己，

[aɪ] ['stʌdid] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtər] [huː] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [hæd; həd] [ʃerd]

I	studied	for	the	first	time	the	little	visitor	who	for	two	weeks	had	shared
我	研究	为了	这	第一的	时间	这	小的	游客	WHO	为了	二	周	有	共享

[maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] :

my	lodging	:
我的	住宿	:

我第一次仔细观察了这位与我同住两周的小访客：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] ['ræbɪt] , ['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ]['dɑ:rkər][spɑ:ts][laɪk][ə; eɪ]

she	was	fawn	-	colored	like	a	wild	rabbit	,	mottled	with	darker	spots	like	a
她	曾是	讨好	-	有色	喜欢	一个	荒野	兔子	,	斑驳	和	较暗	地点	喜欢	一个

['taɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

她有着像野兔一样的浅褐色毛发，上面点缀着像老虎一样的深色斑点。

[hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd] [nek] [wɜ:r; wər] [waɪt] ; ['hoʊmli] [ɪn] [ɪ'fekt] ,

her	nose	and	neck	were	white	;	homely	in	effect	,
她	鼻子	和	脖子	是	白色的	;	家常的	在	影响	,

她的鼻子和脖子都白了，看起来很普通。

['meɪnli] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪk'stri:mli] [θɪn] [ænd; ənd] ['sɪkli] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

mainly	consequent	on	her	extremely	thin	and	sickly	condition	,
主要	后果	在	她	极其	薄的	和	病弱的	状况	,

主要原因是她极其消瘦且体弱多病。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [mɔ:r] [ɑ:d] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] ['hoʊmli] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [fri:d] [laɪk][maɪ'self][frʌm; frəm]

and	really	more	odd	looking	than	homely	to	a	man	freed	like	myself	from
和	真的	更多的	奇怪的	寻找	比	家常的	到	一个	男人	自由	喜欢	我	从

[ɔ:l] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['bju:ti] .

all	conventional	ideas	of	beauty	.
全部	传统的	想法	的	美丽	.

对于像我这样摆脱了所有传统审美观念的人来说，与其说是相貌平庸，不如说是怪异。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ˌʌn'laɪk]['aʊər; ɑ:r] [frentʃ] [kæts] : [loʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ][legz] , ['veri] [lɔ:ŋ]

Besides	,	she	was	quite	unlike	our	French	cats	:	low	on	the	legs	,	very	long
除了	,	她	曾是	相当	与此不同	我们的	法语	猫	:	低的	在	这	腿	,	非常	长的

['bɑdɪd] ,

bodied	,
有形的	,

此外，她和我们养的法国猫很不一样：腿短，身子很长，

[ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [lɑ:rdʒ] ['ʌpraɪt] [ɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] [feɪs] ;

a	tail	of	unusual	length	,	large	upright	ears	,	and	a	triangular	face	;
一个	尾巴	的	异常	长度	,	大的	直立	耳朵	,	和	一个	三角形	脸	;

尾巴异常长，耳朵大而直立，脸呈三角形；

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

all	her	charm	was	in	the	eyes	,
全部	她	魅力	曾是	在	这	眼睛	,

她所有的魅力都在于她的眼睛。

[reɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊtər]['kɔ:rnərz][laɪk][ɔ:l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] ['ɔ:rient] , [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn]

raised	at	the	outer	corners	like	all	eyes	of	the	extreme	Orient	,	of	a	fine
提高	在	这	外	角落	喜欢	全部	眼睛	的	这	极端	东方	,	的	一个	美好的

['goʊldən] ['jeloʊ] [-]

golden	yellow	[	23	]
金的	黄色的	[	-	]

外眼角上翘，像所有东方人的眼睛一样，呈漂亮的金黄色[23]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [gri:n] , [ænd; ənd]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ə'stɑ:nɪʃɪŋli] [ɪk'spresɪv] .

instead	of	green	,	and	ever	changing	,	astonishingly	expressive	.
反而	的	绿色的	,	和	曾经	变化	,	令人震惊地	富有表现力的	.

不是绿色，而是不断变化，极富表现力。

[waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ][leɪd][maɪ][hænd]['dʒentli][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

While	examining	her	,	I	laid	my	hand	gently	upon	her	queer	little	head	,
尽管	检查	她	,	我	铺设	我的	手	轻轻地	之上	她	酷儿	小的	头	,

检查她的时候，我轻轻地把手放在她那奇特的小脑袋上。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [fɜːr][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] [kə'res] .

stroking	**the**	**brown**	**fur**	**in**	**a**	**first**	**caress**	**.**
抚摸	这	棕色的	毛皮	在	一个	第一的	抚摸	.

轻轻抚摸着棕色的皮毛，这是第一次爱抚。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] ['pleʒər] ; [ʃiː; ʃi][felt]

Whatever	**she**	**experienced**	**was**	**an**	**emotion**	**beyond**	**mere**	**physical**	**pleasure**	**;**	**she**	**felt**
任何	她	经验丰富的	曾是	一个	情感	超过	仅仅	身体的	乐趣	;	她	毛毡

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ,

the	**sentiment**	**of**	**a**	**protection**	**,**
这	情绪	的	一个	保护	,

她所经历的是一种超越单纯肉体愉悦的情感；她感受到了一种被保护的感觉。

[ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['faʊndlɪŋ] .

a	**pity**	**for**	**her**	**condition**	**of**	**an**	**abandoned**	**foundling**	**.**
一个	遗憾	为了	她	状况	的	一个	弃	弃儿	.

她是个被遗弃的孤儿，真是令人惋惜。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] , [pʊr] ['pʊsi] [greɪ] ;

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**why**	**she**	**came**	**out**	**of**	**her**	**retreat**	**,**	**poor**	**Pussy**	**Gray**	**;**
这	,	然后	,	曾是	为什么	她	来了	出去	的	她	撤退	,	贫穷的	猫	灰色的	;

所以，这就是可怜的普西·格雷走出隐居地的原因吧；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] , ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][beg][frʌm; frəm][ˌem 'iː][nɑːt]

this	**was**	**why**	**she**	**resolved**	**,**	**after**	**so**	**much**	**hesitation**	**,**	**to**	**beg**	**from**	**me**	**not**
这	曾是	为什么	她	已解决	,	后	所以	很多	犹豫	,	到	求	从	我	不是

[fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] ,

food	**or**	**drink**	**,**
食物	或者	喝	,

这就是为什么她犹豫了很久之后，最终决定不向我乞求食物或水的原因。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [kæt][soʊl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] ['kʌmpəni]

but	**,**	**for**	**the**	**solace**	**of**	**her**	**lonely**	**cat**	**soul**	**,**	**a**	**little**	**friendly**	**company**
但	,	为了	这	慰藉	的	她	孤独	猫	灵魂	,	一个	小的	友好的	公司

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

and	**interest**	**.**
和	兴趣	.

但是，为了慰藉她孤独的猫咪灵魂，她需要一些友好的陪伴和关注。

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]['aʊtkæst] , ['nevər] [stroʊkt] [baɪ][ə; eɪ]

Where	**had**	**she**	**learned**	**to**	**know**	**that**	**,**	**this**	**miserable**	**outcast**	**,**	**never**	**stroked**	**by**	**a**
在哪里	有	她	学习	到	知道	那	,	这	悲惨的	被排斥者	,	绝不	抚摸	经过	一个

[kaɪnd][hænd] ,

kind	**hand**	**,**
种类	手	,

她究竟是从哪里得知，这个可怜的弃儿，从未感受过善意的抚摸？

['nevər] [lʌvd] [baɪ]['eni][wʌn] , — [ɪf] [nɑːt][pər'hæps][ɪn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [dʒʌŋk] ,

never	**loved**	**by**	**any**	**one**	**,**	**—**	**if**	**not**	**perhaps**	**in**	**the**	**paternal**	**junk**	**,**
绝不	喜爱	经过	任何	一	,	—	如果	不是	也许	在	这	父系	垃圾	,

从未被任何人爱过——或许在父亲的遗物中不算在内。

[baɪ][sʌm; səm] [pʊr] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['pleɪˌθɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kə'resɪs] ,

by	**some**	**poor**	**Chinese**	**child**	**without**	**playthings**	**,**	**and**	**without**	**caresses**	**,**
经过	一些	贫穷的	中国人	孩子	没有	玩具	,	和	没有	爱抚	,

出自某个贫穷的中国孩子之手，他既没有玩具，也没有爱抚。

[θroʊn] [baɪ] [tʃæns] [laɪk][ə; eɪ] ['juːsləs] [wiːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['jeloʊ] [swɔːrm] , ['mɪzrəb(ə)l]

thrown	by	chance	like	a	useless	weed	in	the	immense	yellow	swarm	,	miserable
抛掷	经过	机会	喜欢	一个	无用	杂草	在	这	巨大	黄色的	蜂群	,	悲惨的

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][hɜːr'self] ,

and	hungry	as	herself	,
和	饥饿的	作为	她自己	,

像一株无用的杂草一样被随意丢弃在浩瀚的黄色花丛中，和她自己一样可怜又饥饿。

[ænd; ənd] [huːz] [-]

and	whose	[	24	]
和	谁	[	-	]

以及[24]

[ˌɪnkəm'pliːt] [soʊl][ɪn] [di'pɑːtɪŋ] , [left][bɪ'haɪnd][noʊ] [mɔːr] [treɪs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][oʊn] ?

incomplete	soul	in	departing	,	left	behind	no	more	trace	than	her	own	?
未完成	灵魂	在	离开	,	左边	在后面	不	更多的	痕迹	比	她	自己的	?

未完成的灵魂离去，除了她自己的痕迹之外，什么也没留下?

[ðen] [ə; eɪ][freɪl] [pɔː] [wʌz; wəz][leɪd] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [oʊ] !

Then	a	frail	paw	was	laid	timidly	upon	me	—	oh	!
然后	一个	脆弱	爪子	曾是	铺设	胆怯地	之上	我	—	哦	!

然后一只纤弱的爪子怯生生地放在我身上——哦!

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ! — [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]

with	so	much	delicacy	,	so	much	discretion	!	—	and	after	looking	at	me	a
和	所以	很多	美味	,	所以	很多	审慎	!	—	和	后	寻找	在	我	一个

[lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] ,

long	time	beseechingly	,
长的	时间	恳求地	,

如此温柔，如此谨慎！——而且在用恳求的眼神看了我很久之后，

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] .

she	decided	to	venture	upon	my	knee	.
她	决定	到	风险投资	之上	我的	膝盖	.

她决定冒险坐到我的膝盖上。

['dʒʌmpɪŋ][ðer; ðər] ['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [smɔːl] [mæs] ,

Jumping	there	lightly	she	curled	herself	in	a	light	,	small	mass	,
跳	那里	轻轻	她	卷曲	她自己	在	一个	光	,	小的	大量的	,

她轻轻跳到那里，蜷缩成一团轻盈的小东西。

['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [smɔːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [weɪt] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

making	herself	small	as	possible	and	almost	without	weight	,	never	taking	her
制作	她自己	小的	作为	可能的	和	几乎	没有	重量	,	绝不	采取	她

[aɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

eyes	from	me	.
眼睛	从	我	.

她让自己尽可能地变小，几乎没有重量，眼睛始终没有离开过我。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðʌs] , [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wei] ,

She	lay	a	long	time	thus	,	much	in	my	way	,
她	躺	一个	长的	时间	因此	,	很多	在	我的	方式	,

她就这样躺了很久，挡住了我的路。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] [hɜːr; hər] ,

but	I	had	not	the	heart	to	dislodge	her	,
但	我	有	不是	这	心	到	松动	她	,

但我狠不下心来赶走她。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] ['prɪti] ['kɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði]

which	I	should	doubtless	have	done	had	she	been	a	gay	pretty	kitten	in	the
哪个	我	应该	毫无疑问	有	完毕	有	她	到过	一个	同性恋	漂亮的	小猫	在	这

[blu:m] [ʌv; əv] ['kɪtn̩hʊd] .

bloom	of	kittenhood	.
盛开	的	幼猫时期	.

如果她是一只活泼可爱的小猫咪，正值青春年华，我无疑会那样做。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [li:st] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ˌem 'i:] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

As	if	in	fear	at	my	least	movement	,	she	watched	me	incessantly	,
作为	如果	在	害怕	在	我的	至少	移动	,	她	观看	我	不已	,

她仿佛害怕我稍有动静，便不停地盯着我。

[nɑ:t] [fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hɑ:rm][hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:]

not	fearing	that	I	should	harm	her	—	she	was	too	intelligent	to	think	me
不是	害怕	那	我	应该	伤害	她	—	她	曾是	也	聪明的	到	思考	我

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][æsk] :

capable	of	that	—	but	with	an	air	that	seemed	to	ask	:
有能力的	的	那	—	但	和	一个	空气	那	似乎	到	问	:

她并不担心我会伤害她——她太聪明了，不会认为我会做出那种事——但她的神情似乎在问：

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['wɪri] [ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ?

“	Is	it	true	that	I	do	not	weary	you	,	that	I	do	not	trouble	you	?
“	是	它	真的	那	我	做	不是	厌倦	你	,	那	我	做	不是	麻烦	你	?

“难道我真的没有让你们感到厌倦，没有让你们感到烦恼吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

”	and	then	,	her	eyes	growing	still	more	tender	and	expressive	,	saying	to
”	和	然后	,	她	眼睛	生长	仍然	更多的	投标	和	富有表现力的	,	说	到

[maɪn] ['veri] ['pleɪnli] : “ [ɑ:n] [ðɪs] [-]

mine	very	plainly	:	“	On	this	[	25	]
矿	非常	显然	:	“	在	这	[	-	]

然后，她的眼神变得更加温柔、更加富有表现力，非常清楚地对我说：“关于这一点[25]

['dɪzməl] ['ɔ:təm] [deɪ] , [soʊ] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][kæts] , [sɪns] [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [hɪr]

dismal	autumn	day	,	so	depressing	to	the	soul	of	cats	,	since	we	two	are	here
惨淡	秋天	天	,	所以	沉闷	到	这	灵魂	的	猫	,	自从	我们	二	是	这里

[soʊ] ['loʊnli] ,

so	lonely	,
所以	孤独	,

阴沉的秋日，对猫咪来说真是令人沮丧，因为我们俩孤零零地待在这里。

[ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][soʊ][streɪndʒ] , [soʊ][ˌʌn'kwaɪət] ,

in	this	abode	so	strange	,	so	unquiet	,
在	这	住所	所以	奇怪的	,	所以	不安	,

在这如此陌生、如此不安的居所里，

['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ə'mɪd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['endləs] [speɪs] ,

shaken	and	lost	amid	I	know	not	what	dangerous	and	endless	space	,
摇晃	和	丢失的	之中	我	知道	不是	什么	危险的	和	无尽的	空间	,

惊恐不安，迷失在不知何为危险无垠的空间中。

[kæn; kən][wi:; wi][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [swi:t] [θɪŋ] ,

can	we	not	give	to	each	other	a	little	of	that	sweet	thing	,
能	我们	不是	给	到	每个	其他	一个	小的	的	那	甜的	事物	,

我们难道不能彼此分享一点那份甜蜜吗？

[ˌɪmə'tɪriəl] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

immaterial	and	beyond	the	power	of	death	,
无关紧要	和	超过	这	力量	的	死亡	,

非物质的，超越死亡的力量，

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃoʊz] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [kəˈres] ? ″ [-]

which	is	called	affection	and	which	sometimes	shows	itself	in	a	caress	?	″	[	26	]
哪个	是	称为	感情	和	哪个	有时	演出	本身	在	一个	抚摸	?	″	[	-	]

这被称为爱慕，有时表现为爱抚？”[26]

([ˌviːˌaɪˈaɪ])

(	VII	)
(	七	)

（七）

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [saɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [kæt][ænd; ənd]

AS	soon	as	the	treaty	of	friendship	was	signed	between	this	cat	and
作为	很快	作为	这	条约	的	友谊	曾是	签名	之间	这	猫	和

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我和这只猫刚一签订友好条约，

[æŋˈzaɪətiz][əˈroʊz] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .

anxieties	arose	within	me	concerning	her	future	.
焦虑	出现	之内	我	有关	她	未来	.

我对她的未来感到焦虑。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

What	could	I	do	with	her	?
什么	可以	我	做	和	她	?

我该拿她怎么办?

['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ?

Carry	her	to	France	over	so	many	thousand	miles	and	difficulties	innumerable	?
携带	她	到	法国	超过	所以	许多	千	英里	和	困难	无数	?

带着她跋涉数千英里，克服无数困难，到达法国?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[maɪ][hoʊm] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ʌnˈhoʊpt] - [fɔːr; fər][əˈsaɪləm] [wer] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

my	home	would	be	for	her	the	unhoped	-	for	asylum	where	the	short
我的	家	会	是	为了	她	这	未曾预料到的	-	为了	庇护所	在哪里	这	短的

[mɪˈstɪriəs] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][laɪf] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ] [liːst] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]

mysterious	dream	of	her	little	life	would	pass	with	least	suffering	and	most
神秘	梦	的	她	小的	生活	会	经过	和	至少	痛苦	和	最多

[piːs] .

peace	.
和平	.

我的家将成为她梦寐以求的避难所，在那里，她短暂而神秘的人生之梦将尽可能地平静安宁，尽可能地减少痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [wɪˈðaʊt] [fɔːˈbəʊdɪŋz] , [ðɪs] ['sɪkli] ,

But	I	could	not	see	,	without	forebodings	,	this	sickly	,
但	我	可以	不是	看	,	没有	不祥的预感	,	这	病弱的	,

但我无法毫无预感地看到这种病态的.....

['ɪli] - [roʊbd] ['fɔːrənər] [ðə; ði] ['feloʊ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][suːˈpɜːrb] ['pʊsi] [waɪt] , [soʊ] ['dʒeləs] ,

illy	-	robed	foreigner	the	fellow	resident	of	our	superb	Pussy	White	,	so	jealous	,
伊利	-	身着长袍	外国人	这	同伴	居民	的	我们的	高超	猫	白色的	,	所以	嫉妒的	,

穿着懒惰长袍的外国人，我们绝妙的普西·怀特的同乡，真是嫉妒得要命。

[huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [draɪv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

who	would	certainly	drive	her	from	the	[	27	]
WHO	会	当然	驾驶	她	从	这	[	-	]

谁会把她赶走[27]

['premɪsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .
premises **as** **soon** **as** **she** **appeared** **.**
前提 作为 很快 作为 她 出现 .

她一出现就立刻进入了现场。

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
No **,** **that** **was** **impossible** **.**
不 , 那 曾是 不可能的 .

不，那不可能。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][æt; ət]['aʊər; ɑːr][nekst][pɔːrt][ʌv; əv][kɔːl] ,
On **the** **other** **side** **,** **to** **abandon** **her** **at** **our** **next** **port** **of** **call** **,**
在 这 其他 边 , 到 放弃 她 在 我们的 下一个 港口 的 称呼 ,

另一方面，我们打算在下一个停靠港抛弃她。

[ə'mʌŋ] [tʃæns] [nuː] [frendz] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
among **chance** **new** **friends** **—** **that** **was** **equally** **impossible** **;**
之中 机会 新的 朋友们 — 那 曾是 同样地 不可能的 ;

在偶然结识的新朋友中——那同样是不可能的；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs]
I **could** **have** **done** **so** **had** **she** **been** **vigorous** **and** **beautiful** **,** **but** **this**
我 可以 有 完毕 所以 有 她 到过 蓬勃 和 美丽的 , 但 这
['meləŋkɑːli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
melancholy **little** **creature** **,**
忧郁 小的 生物 ,

如果她活力充沛、容貌姣好，我或许会那样做，但这个忧郁的小家伙，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hjuːmən] [aɪz] , [held][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] . [-]
with **her** **human** **eyes** **,** **held** **me** **to** **her** **by** **a** **profound** **pity** **.** **[** **28** **]**
和 她 人类 眼睛 , 握住 我 到 她 经过 一个 深刻的 遗憾 . [-]

她用人类的眼睛，深深地怜悯我。[28]

([ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ])
(**VIII** **)**
(八)

（八）

['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] , ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] ['loʊnlinəs] , ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːst] .
OUR **intimacy** **,** **founded** **on** **mutual** **loneliness** **,** **constantly** **increased** **.**
我们的 亲密关系 , 创立 在 相互的 孤独 , 不断地 增加 .

我们之间建立在共同孤独之上的亲密关系不断加深。

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] , [ɑːn][ðə; ði]['nevər] ['restɪŋ] ['siːz] ,
Weeks **and** **months** **passed** **,** **on** **the** **never** **resting** **seas** **,**
周 和 几个月 通过了 , 在 这 绝不 休息 海域 ,

在永不停歇的大海上，数周数月过去了。

[waɪl] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] ['pʊsi] [hæd; həd]
while **all** **remained** **the** **same** **in** **the** **obscure** **corner** **of** **the** **ship** **where** **Pussy** **had**
尽管 全部 剩余 这 相同的 在 这 朦胧 角落 的 这 船 在哪里 猫 有
['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][ə'boʊd] .
chosen **her** **abode** **.**
选定 她 住所 .

而在猫女选择的船舱角落里，一切都和以前一样。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][men] [huː] [seɪl][ðə; ði] ['siːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [strɔːŋ] ['waɪndz] [ðæt] [bə'feɪ]
For **us** **men** **who** **sail** **the** **seas** **there** **are** **always** **the** **strong** **winds** **that** **buffet**
为了 我们 男人 WHO 帆 这 海域 那里 是 总是 这 强的 风 那 自助餐
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

对于我们这些航海者来说，总会有强劲的狂风冲击着我们。

[ðə; ði] ['stɑːri] [naɪts] [ɑːn] [dek] ,
the starry nights on deck ,
这 繁星 夜晚 在 甲板 ,

甲板上的星空之夜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋz][ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] ['fɔːrən] [pɔːrts] — ['ɔːlweɪz][sʌm; səm] [ɪ'vent] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
and the goings on shore in foreign ports — always some event to break the
和 这 行进 在 支撑 在 外国的 端口 — 总是 一些 事件 到 休息 这
[mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [siː] [laɪf] .
monotony of sea life .
单调 的 海 生活 .

外国港口的岸上活动——总有一些事情可以打破海上生活的单调。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][wɜːrld]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prɪzn]
She , on the contrary , knew nothing of the vast world over which her prison
她 , 在 这 相反 , 知道 没有什么 的 这 广阔的 世界 超过 哪个 她 监狱
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

相反，她对囚禁她的监狱所环绕的广阔世界一无所知。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɪndrəd] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ɔːr][ʌv; əv]['vɜːrdʒər] , [ɔːr][ʌv; əv] [-]
nothing of her kindred , or of the sun , or of verdure , or of [29]
没有什么 的 她 亲属 , 或者 的 这 太阳 , 或者 的 绿意盎然 , 或者 的 [-]

她的亲属、太阳、绿意盎然，或[29]

[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

阴凉处。

[ænd; ənd] , ['nevər]['goʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] ['næroʊ] ['kæbɪn] ;
And , never going outside , she lived in the solitude of my narrow cabin ;
和 , 绝不 去 外部 , 她 居住地 在 这 孤独 的 我的 狭窄的 舱 ;

她从不出门，独自生活在我那狭小的木屋里；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs]
it was a glacial place at times when the door swung open to the fierce
它 曾是 一个 冰川 地方 在 时代 什么时候 这 门 摇摆 打开 到 这 凶猛的
[wɪnd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [deks] ;
wind sweeping the decks ;
风 扫荡 这 甲板 ;

有时，当大门敞开，凛冽的寒风吹过甲板时，这里就像一个冰天雪地的地方；

['ɒf(tə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd]['staɪflɪŋ] ['fɜːrnɪs] ,
oftener it was a hot and stifling furnace ,
更频繁 它 曾是 一个 热的 和 令人窒息 炉 ,

更多时候，它像一个闷热难耐的火炉。

[wer] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɪnsens] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɛk'speɪtriˌeɪtɪd]['aɪdəlz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['buːdɪst]
where Chinese incense burned before the expatriated idols as if in a Buddhist
在哪里 中国人 香 烧伤 前 这 外籍人士 偶像 作为 如果 在 一个 佛教徒
['temp(ə)l] .
temple .
寺庙 .

在这些被运来的神像前，燃起了中国香，如同在佛教寺庙里一样。

[fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mɒnstəz] [ɪn] [wʊd] [ɔːr] [brɑːnz] , [fɪkst]
For companions in her musings she had monsters in wood or bronze , fixed
为了 同伴 在 她 沉思 她 有 怪物 在 木头 或者 青铜 , 固定的
[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
to the walls ,
到 这 墙壁 ,

为了陪伴她沉思，她把木头或青铜制成的怪物固定在墙上。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['læftər] ;
and grinning with malicious laughter ;
和 咧嘴笑 和 恶意 笑声 ;

脸上带着恶意的笑声;

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['relɪks] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['seɪkrɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ,
in the midst of a mass of relics of things sacred in her country ,
在 这 中间 的 一个 大量的 的 遗物 的 事物 神圣 在 她 国家 ,

在她祖国众多神圣遗物之中，

['pɪlɪdʒd] [frʌm; frəm] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] , [ʃiː; ʃi] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [er] ,
pillaged from dwellings and temples , she wasted away , without air ,
被洗劫一空 从 住宅 和 寺庙 , 她 浪费 离开 , 没有 空气 ,

她被洗劫了民居和寺庙，缺氧而死。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['restləs] ['lɪt(ə)l]
among the silken hangings that she loved to tear with her restless little
之中 这 丝 绞刑 那 她 喜爱 到 撕 和 她 不安 小的
[klɔːz] .
claws .
爪子 .

在她最爱用不安分的小爪子撕扯的丝绸帷幔之间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['kæbɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft]
As soon as I entered my cabin she would come forward with her soft
作为 很快 作为 我 进入 我的 舱 她 会 来 向前 和 她 柔软的
['welkəmɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
welcoming cry of joy ,
欢迎 哭 的 喜悦 ,

我一走进船舱，她就会走过来，发出轻柔的、充满喜悦的欢迎叫声。

['sprɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['kɜːrt(ə)n] , [desk] , [ɔːr] [tʃest] .
springing like a jack in the box from behind some curtain , desk , or chest .
弹簧 喜欢 一个 杰克 在 这 盒子 从 在后面 一些 窗帘 , 桌子 , 或者 胸部 .

像弹簧玩具一样从窗帘、桌子或箱子后面跳出来。

[ɪf] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['slaɪli] , ['veri] ['tendərli] ,
If by chance I seated myself to write , she very slyly , very tenderly ,
如果 经过 机会 我 坐着 我 到 写 , 她 非常 狡猾地 , 非常 温柔地 ,

如果我碰巧坐下来写作，她就会非常狡猾、非常温柔地……

['siːkɪŋ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [wʊd] ['sɔːftli] [-]
seeking protection and caresses , would softly [30]
寻求 保护 和 爱抚 , 会 轻轻 [-]

寻求保护和爱抚，会轻轻地[30]

[teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ]
take her place on my knees and follow the comings and goings of my
拿 她 地方 在 我的 膝盖 和 跟随 这 来访 和 行进 的 我的
[pen] ,
pen ,
笔 ,

让她坐在我的膝盖上，跟随我的笔尖来回移动，

— ['sʌmtaɪmz] [ɪ'feɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [stroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔː] , [laɪnz][ʌv; əv]

—	sometimes	effacing	,	with	an	unintentional	stroke	of	her	paw	,	lines	of
—	有时	抹除	,	和	一个	无意的	中风	的	她	爪子	,	线条	的

[huːz] ['tenər] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] .

whose	tenor	she	disapproved	.
谁	男高音	她	不赞成	.

——有时，她会无意间用爪子抚摸，抹去她不喜欢的语气。

[ðə; ði] [ʃɑːks] , [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [rʌf] ['weðər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	shocks	,	the	pitchings	of	the	ship	in	rough	weather	,	the	noise	of	our
这	冲击	,	这	投球	的	这	船	在	粗糙的	天气	,	这	噪音	的	我们的

['kænən] ,

cannon	,
大炮	,

颠簸、船只在恶劣天气中的摇晃、我们大炮的轰鸣声，

[geɪv] [hɜːr; hər] [greɪt] ['terər] : [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

gave	her	great	terror	:	at	these	times	,	she	threw	herself	against	the	walls	,
给予	她	伟大的	恐怖	:	在	这些	时代	,	她	扔	她自己	反对	这	墙壁	,

这让她感到极度恐惧：每当这时，她都会撞向墙壁。

[spʌn] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kriːtʃər] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] ['breθləs] ,

spun	around	like	a	mad	creature	,	after	which	she	would	stop	breathless	,
旋转	大约	喜欢	一个	疯狂的	生物	,	后	哪个	她	会	停止	喘不过气	,

她像疯了一样不停地旋转，然后气喘吁吁地停下来。

[ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	hide	herself	in	the	darkest	corner	,	with	a	terrified	and	sad	expression	.
和	隐藏	她自己	在	这	最黑暗的	角落	,	和	一个	恐惧	和	伤心	表达	.

她躲在最黑暗的角落里，脸上带着恐惧和悲伤的表情。

[hɜːr; hər] ['klɔɪstərd] [juːθ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv]['ɪnvəlɪdˌɪzəm] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli]

Her	cloistered	youth	resulted	in	an	unnatural	state	of	invalidism	,	becoming	daily
她	隐修	青年	结果	在	一个	不自然	状态	的	残疾	,	成为	日常的

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'naʊnst] .

more	and	more	pronounced	.
更多的	和	更多的	发音	.

她与世隔绝的童年导致她身体虚弱，而且这种虚弱感日益加剧。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [kən'tɪnjuːd] ['nɔːrm(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] , [ɪf]

Her	appetite	continued	normal	,	but	she	was	emaciated	,	her	face	grew	,	if
她	食欲	持续	普通的	,	但	她	曾是	瘦弱	,	她	脸	生长	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

她的食欲依然正常，但她却极度消瘦，脸色也变得异常苍白。

[mɔːr] [traɪ'æŋgjələr] , [hɜːr; hər] [ɪrz] ['pɔɪntɪd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]['bætˌlaɪk] ,

more	triangular	,	her	ears	pointed	sharply	and	batlike	,
更多的	三角形	,	她	耳朵	尖	尖锐地	和	蝙蝠状	,

她的脸型更偏三角形，耳朵尖尖的，像蝙蝠的耳朵。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['goʊldən] [aɪz] [sɔːt] [maɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

her	large	golden	eyes	sought	mine	with	an	air	of	distress	,
她	大的	金的	眼睛	寻求	矿	和	一个	空气	的	痛苦	,

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]['hjuːmənˌlaɪk] ,

uncomfortably	humanlike	,
不舒服地	类人	,

她那双金色的大眼睛带着一丝痛苦，不安地像极了人类的眼睛，寻找着我的目光。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['prɑ:bləm][ʌv; əv][laɪf] , [pər'hæps] ['i:kwəli] ['trʌblɪŋ] [ænd; ənd][fɑ:r]
or **with** **questionings** **on** **the** **problem** **of** **life** **,** **perhaps** **equally** **troubling** **and** **far**
或者 和 质询 在 这 问题 的 生活 , 也许 同样地 令人不安的 和 远的
[mɔ:r] [-]
more **[** **31** **]**
更多的 [-]

或者对生命问题提出质疑，这或许同样令人不安，甚至更加令人不安[31]

[ʌn'ænsərəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
unanswerable **to** **her** **little** **intelligence** **than** **to** **my** **own** **.**
无法回答 到 她 小的 智力 比 到 我的 自己的 .

以她那点可怜的智力，这个问题根本无法回答，就像以我的智力回答这个问题一样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] ['mætərz] ,
She **was** **very** **curious** **about** **outside** **matters** **,**
她 曾是 非常 好奇的 关于 外部 事情 ,

她对外界的事情非常好奇。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][maɪ] [dɔ:r]
despite **her** **unaccountable** **determination** **never** **to** **cross** **the** **threshold** **of** **my** **door**
尽管 她 无法解释 决心 绝不 到 叉 这 临界点 的 我的 门
,
,
,

尽管她执意不肯踏进我家门一步，这令人费解，

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [ə'tenʃ(ə)n] ['eni] [nu:] ['ɑ:bdʒekt] [brɔ:t]
and **never** **failed** **to** **examine** **with** **extreme** **attention** **any** **new** **object** **brought**
和 绝不 失败的 到 检查 和 极端 注意力 任何 新的 目的 带来
[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
to **our** **common** **lodging** **,**
到 我们的 常见的 住宿 ,

对于带到我们共同住所的任何新物品，他总是极其仔细地检查。

['prɑ:bəbli] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'fju:zd] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [pɔ:rts] [wer] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp]
probably **giving** **her** **confused** **impressions** **of** **the** **foreign** **ports** **where** **our** **ship**
大概 给予 她 使困惑 印象 的 这 外国的 端口 在哪里 我们的 船
[kɔ:ld] .
called **.**
称为 .

这可能给她留下了对我们船只停靠的外国港口的混乱印象。

[ɪn]['ɪndiə] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,
In **India** **,** **for** **example** **,** **I** **remember** **she** **was** **once** **deeply** **interested** **,**
在 印度 , 为了 例子 , 我 记住 她 曾是 一次 深 感兴趣的 ,

例如，我记得她曾经对印度非常感兴趣。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brekfəst] , [ɪn][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv]['freɪgrənt]
even **to** **the** **total** **neglect** **of** **her** **breakfast** **,** **in** **a** **bouquet** **of** **fragrant**
甚至 到 这 全部的 忽视 的 她 早餐 , 在 一个 花束 的 香
['ɔ:kɪdz] ,
orchids **,**
兰花 ,

即使完全忽略了早餐，她也捧着一束芬芳的兰花。

— [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['gɑ:rdn][ɔ:r]['fɔ:rɪst] ,
— **so** **extraordinary** **for** **her** **who** **had** **never** **known** **garden** **or** **forest** **,**
— 所以 非凡的 为了 她 WHO 有 绝不 已知 花园 或者 森林 ,

对于从未见过花园或森林的她来说，这真是太不可思议了。

['nevər] [si:n] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪðərd] [ɔ:r] [ded] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] [brɑ:nz] [veisis] .

never	seen	other	than	the	withered	or	dead	flowers	in	my	bronze	vases	.
绝不	已见	其他	比	这	干枯	或者	死的	花朵	在	我的	青铜	花瓶	.

除了我铜花瓶里枯萎或死去的花朵之外，我从未见过其他花朵。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔ:fset] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [rʌf] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] [fɜ:r] ,

As	an	offset	to	her	rough	and	discolored	fur	,
作为	一个	抵消	到	她	粗糙的	和	变色	毛皮	,

为了与她粗糙且褪色的皮毛形成对比，

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['gʌtər] - [kæt] [er] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪnli] [fɔ:rmd] ,

which	at	first	sight	gave	her	a	gutter	-	cat	air	,	she	was	finely	formed	,
哪个	在	第一的	视线	给予	她	一个	排水沟	-	猫	空气	,	她	曾是	精细地	形成	,

虽然乍一看她像只街头流浪猫，但她的身材却很苗条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [pɔ:z] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pə'trɪʃn] [greɪs] .

and	the	least	movement	of	her	delicate	paws	was	of	patrician	grace	.
和	这	至少	移动	的	她	精美的	爪子	曾是	的	贵族	优雅	.

她纤细的爪子哪怕最轻微的动作都带着贵族般的优雅。

[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] ,

While	watching	her	,	I	sometimes	fancied	her	some	little	enchanted	princess	,
尽管	观看	她	,	我	有时	幻想	她	一些	小的	迷人的	公主	,

[kən'demd] [baɪ] ['wɪkɪd] [-]

condemned	by	wicked	[	32	]
谴责	经过	邪恶	[	-	]

看着她，我有时幻想她是一位被邪恶[32]诅咒的迷人小公主。

['fɛəriz] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ]['sɑ:lətu:d][ɪn] [ðɪs] ['loʊli] [gaɪz] ;

fairies	to	share	my	solitude	in	this	lowly	guise	;
仙女	到	分享	我的	孤独	在	这	卑微的	伪装	;

仙女们陪伴我以这卑微的身躯享受孤独；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - - [kɑ:n]

and	I	called	to	mind	a	story	of	the	mother	of	the	great	Tchengiz	-	Khan
和	我	称为	到	头脑	一个	故事	的	这	母亲	的	这	伟大的	-	-	可汗

,

,

,

于是我想起了伟大的成吉思汗母亲的故事，

[wɪtʃ] [æn; ən][oʊld][ɑ:r'mi:niən] [pri:st] [ʌv; əv][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] , [maɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ]

which	an	old	Armenian	priest	of	Constantinople	,	my	teacher	of	the	Turkish
哪个	一个	老的	亚美尼亚	牧师	的	君士坦丁堡	,	我的	老师	的	这	土耳其

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

一位来自君士坦丁堡的年迈亚美尼亚牧师，也是我的土耳其语老师，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [trænz'leɪt] :

had	given	me	to	translate	:
有	给定	我	到	翻译	:

交给我翻译：

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] - - - , [du:md] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][bɜ:rθ][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

“	The	young	princess	Ulemalik	-	Kurekli	,	doomed	before	her	birth	to	die	if	she
“	这	年轻的	公主	-	-	-	,	注定失败	前	她	出生	到	死	如果	她

[bɪ'held] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

beheld	the	light	of	day	,
观看	这	光	的	天	,

“年轻的公主乌莱马利克-库雷克利，在出生前就被预言，如果她见到阳光就会死去，

[lɪvd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['dʌndʒən] .
lived shut up in an obscure dungeon .
居住地 关闭 向上 在 一个 朦胧 地牢 .

被囚禁在偏僻的地牢里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] : - [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ?
And she asked her servants : ' Is this what they call the world ?
和 她 问 她 仆人 : - 是 这 什么 他们 称呼 这 世界 ?

她问她的仆人："这就是人们所说的世界吗？"

[tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [wɔ:lz] ?
Tell me , is there anything else outside these walls ?
告诉 我 , 是 那里 任何事物 别的 外部 这些 墙壁 ?

告诉我，墙外还有什么吗?

[ɪz] [ðɪs] ['taʊər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ? - “
is this tower in something ? ' “
是 这 塔 在 某物 ? - “

这座塔是什么东西?

- [noʊ] , ['prɪnses] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld] : [ðæt] [ɪz][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] .
' No , princess , this is not the world : that is outside and very much larger .
- 不 , 公主 , 这 是 不是 这 世界 : 那 是 外部 和 非常 很多 更大的 .

"不，公主，这不是世界：世界在外面，而且要大得多。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔ:l][stɑ:rz] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔ:l] [sʌn][ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l]
And there are also things they call stars , that they call sun and they call
[mu:n] . - “
moon . ' “
月亮 . - “

还有一些天体，他们称之为星星，称之为太阳，称之为月亮。

- [oʊ] ! - [rɪ'plaɪd] - , - [let][ˌem 'i:][daɪ] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [si:] [ðem; ðəm] ! - ” [-]
' Oh ! ' replied Ulemalik , ' let me die , but let me see them ! ' ” [33]
- 哦 ! - 回复 - , - 让 我 死 , 但 让 我 看 他们 ! - ” [-]

"哦！"乌勒马利克回答说，"让我死吧，但让我见见他们吧！"[33]

([ˌaɪ'ɛks])
(IX)
(第九章)

（九）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]['wɪntər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
IT was at the close of winter , one of the first warm days of March ,
它 曾是 在 这 关闭 的 冬天 , 一 的 这 第一的 温暖的 天 的 行进 ,

那是冬末春初，三月里难得的几个暖和日子之一。

[ðæt] ['pʊsi] [ˌtʃaɪ'ni:z] [meɪd] [hɜ:r; hər][deɪ'bju:][æt; ət][maɪ][hoʊm][ɪn] [fræns] .
that Pussy Chinese made her début at my home in France .
那 猫 中国人 制成 她 首次亮相 在 我的 家 在 法国 .

那只中国小猫在我法国的家中首次亮相。

['pʊsi] [waɪt] [stɪl] [wɔ:r] [æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n][hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['wɪntər] [roʊb] ,
Pussy White still wore at that season her royal winter robe ,
猫 白色的 仍然 穿着 在 那 季节 她 皇家 冬天 长袍 ,

那个季节，普西·怀特仍然穿着她的皇家冬装。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ɪm'poʊzɪŋ] .
and I had never seen her more imposing .
和 我 有 绝不 已见 她 更多的 气势磅礴 .

我从未见过她如此威严的样子。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [pʊr] ['feɪvərɪt] , [li:n] , [læŋk] ,

The	contrast	would	be	the	more	overwhelming	for	my	poor	favorite	,	lean	,	lank	,
这	对比	会	是	这	更多的	压倒	为了	我的	贫穷的	最喜欢的	,	倾斜	,	空白	,

这种对比对于我那可怜的、瘦削的、单薄的、最喜欢的孩子来说，将会更加难以承受。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [fɜ:r] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [mɔ:θ] - ['i:tn] .

with	her	faded	fawn	-	colored	fur	looking	as	if	moth	-	eaten	.
和	她	褪色	讨好	-	有色	毛皮	寻找	作为	如果	蛾	-	吃	.

她褪色的浅褐色皮毛看起来像是被虫蛀过一样。

[aɪ][felt][maɪ'self] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [wen] ['aʊər; ɑ:r][mæn][sil'vestə(r)] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][pet]

I	felt	myself	much	embarrassed	when	our	man	Sylvester	,	returning	with	my	pet
我	毛毡	我	很多	尴尬的	什么时候	我们的	男人	西尔维斯特	,	返回	和	我的	宠物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

from	the	ship	,
从	这	船	,

当我们的助手西尔维斯特带着我的宠物从船上回来时，我感到非常尴尬。

['lɪftɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [dɪs'deɪnfl] [er] , [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

lifted	,	with	a	half	disdainful	air	,	the	cover	of	the	basket	where	he	had
抬起	,	和	一个	一半	轻蔑的	空气	,	这	覆盖	的	这	篮子	在哪里	他	有

[pleɪst] [hɜ:r; hər] ,

placed	her	,
放置	她	,

他半是轻蔑地掀开了放她的篮子的盖子。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [-]

and	I	saw	,	in	the	midst	[	34	]
和	我	锯	,	在	这	中间	[	-	]

我看到，在[34]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [frend] [kri:p] [ˊtrebliŋli] [fɔ:rθ] .

of	the	assembled	family	,	my	little	Chinese	friend	creep	tremblingly	forth	.
的	这	组装	家庭	,	我的	小的	中国人	朋友	潜行者	颤抖地	前进	.

在聚集在一起的家人中，我的中国小朋友颤抖着爬了出来。

[moʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] .

Most	deplorable	was	her	first	appearance	.
最多	可悲的	曾是	她	第一的	外貌	.

最令人失望的是她的首次亮相。

[aɪ][felt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ɪn] [ænt] ['klærəz, 'klɛrəz]['sɪmp(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] : “ [oʊ] !

I	felt	the	impression	of	the	group	in	Aunt	Clara's	simple	exclamation	:	“	Oh	!
我	毛毡	这	印象	的	这	团体	在	阿姨	克拉拉的	简单的	感叹	:	“	哦	!

我从克拉拉阿姨简单的感叹中感受到了这群人的印象：“哦！

[maɪ] [frend] , [haʊ] ['hoʊmli] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

my	friend	,	how	homely	she	is	!
我的	朋友	,	如何	家常的	她	是	!

我的朋友，她长得真朴素！

” ['hoʊmli] [ɪn'di:d] !

”	Homely	indeed	!
”	家常的	的确	!

“真是温馨！”

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] , ['ʌndər] [wʌt] ['pri:tens] [kʊd; kəd][aɪ]['prez(ə)nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]

And	in	what	way	,	under	what	pretense	could	I	present	her	to	the
和	在	什么	方式	,	在下面	什么	虚伪	可以	我	展示	她	到	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pʊsi] [waɪt] ?

magnificent	Pussy	White	?
壮丽	猫	白色的	?

我该如何以何种方式、以何种借口将她介绍给伟大的普西·怀特呢？

[ɪn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kærid] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [tuː; tə][æn; ən]
In **utter** **helplessness** **I** **had** **her** **carried** **,** **for** **the** **time** **being** **,** **to** **an**
在 说出 无助 我 有 她 携带 , 为了 这 时间 存在 , 到 一个
['aɪsəleɪtɪd]['greɪnəri,'grænəri] ,
isolated **granary** **,**
孤立 粮仓 ,

我万分无助，只好让人把她暂时转移到一个偏僻的粮仓里。

— [ðæt] [aɪ] [maɪt] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [-]
— **that** **I** **might** **gain** **time** **to** **reflect** **on** **the** **situation** **.** **[** **35** **]**
— 那 我 可能 获得 时间 到 反映 在 这 情况 . [-]

——这样我就可以有时间思考情况。[35]

([eks])
(**X** **)**
(X)

(X)

[ðer; ðər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli]['terəb(ə)l] .
THEIR **first** **interview** **was** **certainly** **terrible** **.**
他们的 第一的 面试 曾是 当然 糟糕的 .

他们的第一次面试确实很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ([ə; eɪ][loʊ'kæləti][ʌv; əv]
It **was** **unpremeditated** **,** **a** **few** **days** **after** **,** **in** **the** **kitchen** **(** **a** **locality** **of**
, 它 曾是 无预谋的 , 一个 很少 天 后 , 在 这 厨房 (一个 地点 的
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
irresistible **attractions** **,**
无法抗拒 景点 ,

几天后，在厨房里（一个充满诱惑的地方），发生了一起毫无预谋的事件。

[wer] [ðə; ði][kæts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['haʊshoʊld] , [duː] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] , [wɪl]
where **the** **cats** **of** **the** **same** **household** **,** **do** **what** **one** **can** **to** **prevent** **,** **will**
在哪里 这 猫 的 这 相同的 家庭 , 做 什么 一 能 到 防止 , 将要
[sʌm; səm] [deɪ] [miːt]) .
some **day** **meet** **)** **.**
一些 天 见面) .

同一家庭的猫，无论人们如何努力阻止，总有一天会相遇)。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]['heɪstɪli][ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [wer] ,
The **servants** **summoned** **me** **hastily** **and** **I** **ran** **to** **the** **battlefield** **,** **where** **,**
这 仆人 被召唤 我 草草 和 我 跑 到 这 战场 , 在哪里 ,
['ʌtərɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [jelz] ,
uttering **unearthly** **yells** **,**
发出声音 超凡脱俗的 喊叫 ,

仆人们匆匆召来我，我跑到战场上，发出凄厉的吼叫声，

[ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [klɔːz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊsli] [klintʃt] ['lɪt(ə)l]
a **shapeless** **package** **of** **fur** **and** **claws** **formed** **of** **their** **closely** **clinched** **little**
一个 无形 包裹 的 毛皮 和 爪子 形成 的 他们的 密切 锁定 小的
['bɑːdɪz] ,
bodies **,**
身体 ,

它们紧紧依偎在一起的小身体，形成了一个毛茸茸、爪子锋利的、形状不规则的包裹。

[roʊld] [ænd; ənd] [baʊndɪd] , — ['ʃætərɪŋ] ['glæsɪz] , [pleɪts] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] , [waɪl] [tʌfts] [ʌv; əv]
rolled **and** **bounded** **,** **—** **shattering** **glasses** **,** **plates** **,** **and** **dishes** **,** **while** **tufts** **of**
滚动 和 有界 , — 破碎 眼镜 , 盘子 , 和 菜肴 , 尽管 簇绒 的
[waɪt] [fɜːr] ,
white **fur** **,**
白色的 毛皮 ,

翻滚跳跃，——玻璃杯、盘子和碗碟破碎，同时，一簇簇白色皮毛，

[greɪ] [fɜːr] , [blæk] [fɜːr] , [ænd; ənd] [fɔːn] [fɜːr] [fluː] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['evriwer] .

gray	fur	,	black	fur	,	and	fawn	fur	flew	and	floated	everywhere	.
灰色的	毛皮	,	黑色的	毛皮	,	和	讨好	毛皮	飞翔	和	漂浮	到处	.

灰色的毛皮、黑色的毛皮和浅褐色的毛皮到处飞舞飘荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [-]

It	was	necessary	to	interfere	[	36	]
它	曾是	必要的	到	干扰	[	-	]

有必要进行干预[36]

[ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] : [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][aɪ] [θruː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl]

energetically	and	instantly	:	to	separate	them	I	threw	upon	them	a	whole
精力充沛地	和	即刻	:	到	分离	他们	我	扔	之上	他们	一个	所有的

[kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

carafe	of	water	.
玻璃水瓶	的	水	.

为了将它们分开，我立即用一整壶水浇在它们身上。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][wɪts] - [end] . [-]

I	was	at	my	wits	'	end	.	[	37	]
我	曾是	在	我的	智慧	-	结尾	.	[	-	]

我当时真是束手无策了。[37]

([saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ])

(	XI	)
(	十一	)

（十一）

['breθləs] , [skrætʃt] , [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

BREATHLESS	,	scratched	,	and	bleeding	,	her	heart	beating	as	if	it	must
喘不过气	,	刮痕	,	和	出血	,	她	心	殴打	作为	如果	它	必须

[breɪk] ,

break	,
休息	,

她呼吸困难，浑身是伤，鲜血淋漓，心脏跳动得仿佛要碎裂一般。

['pʊsi] [greɪ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][maɪ] [brest] , [wer] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['kloʊsli] ,

Pussy	Gray	was	gathered	to	my	breast	,	where	she	clung	closely	,
猫	灰色的	曾是	聚集	到	我的	胸部	,	在哪里	她	紧紧抓住	密切	,

灰猫依偎在我胸前，紧紧地抱着我。

['groʊɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [swiːt] [sɪ'kjʊrəti] ;

growing	more	quiet	in	the	consciousness	of	sweet	security	;
生长	更多的	安静的	在	这	意识	的	甜的	安全	;

在甜蜜的安全感中变得越来越平静；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd][æz; əz][lɪmp][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt][æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ]

then	she	became	less	and	less	rigid	and	as	limp	and	inert	as	if	dying
然后	她	成为	较少的	和	较少的	死板的	和	作为	跛行	和	惰性	作为	如果	垂死

,

,
,

然后她的身体越来越不僵硬，变得软弱无力，仿佛即将死去一般。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wei] [kæts][hæv; həv][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][wʌn] [huː] [hoʊldz][ðem; ðəm] .

which	is	a	way	cats	have	of	showing	entire	confidence	in	one	who	holds	them	.
哪个	是	一个	方式	猫	有	的	显示	全部的	信心	在	一	WHO	持有	他们	.

这是猫表达对抱住它们的人完全信任的一种方式。

['pʊsi] [waɪt] , ['siːtɪd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [lʊkt] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ]
Pussy White , seated thoughtful and gloomy in a corner , looked at us with
猫 白色的 , 坐着 周到 和 阴沉 在 一个 角落 , 看起来 在 我们 和
[sər'praɪzd] [aɪz] ,
surprised eyes ,
惊讶 眼睛 ,

普西·怀特若有所思地坐在角落里，神情忧郁，她惊讶地看着我们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [breɪn] ;
and a deduction from the view was formed in her little jealous brain ;
和 一个 扣除 从 这 看法 曾是 形成 在 她 小的 嫉妒的 脑 ;

于是，她那颗嫉妒的小脑袋瓜里，从眼前的景象中得出了一个推论；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [huː] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [-]
that she , who from one year's end to the other had driven [38]
那 她 , WHO 从 一 年 结尾 到 这 其他 有 驱动 [-]

她从一年之末到另一年一直驾驶[38]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɔːlz] [ɔːl] ['ʌðər] [kæts] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər]
from the neighboring walls all other cats , unwilling even to endure their
从 这 邻接 墙壁 全部 其他 猫 , 不情愿 甚至 到 忍受 他们的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

邻近墙壁上的其他猫，甚至都不愿意忍受它们的存在。

[mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['ʌgli] ['peɪgən][æz; əz][maɪn] , [sɪns] [aɪ][held][hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] ,
must acknowledge this ugly pagan as mine , since I held her so tenderly ,
必须 承认 这 丑陋的 异教徒 作为 矿 , 自从 我 握住 她 所以 温柔地 ,

既然我曾如此温柔地拥抱她，就必须承认这个丑陋的异教徒是我的。

[soʊ] ['kloʊsli] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['pʊsi] [waɪt] ,
so closely ; then it became necessary that she , Pussy White ,
所以 密切 ; 然后 它 成为 必要的 那 她 , 猫 白色的 ,

如此接近；然后，她，普西·怀特，就必须

[ʃʊd; ʃəd] ['tɑːləreɪt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
should tolerate her presence in the mansion and trouble her no more .
应该 容忍 她 在场 在 这 大厦 和 麻烦 她 不 更多的 .

应该容忍她待在宅邸里，不要再打扰她。

[maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] ,
My surprise and admiration were great to see these two , an instant after ,
我的 惊喜 和 钦佩 是 伟大的 到 看 这些 二 , 一个 立即的 后 ,

看到这两个人，我既惊讶又钦佩，就在那一刻之后。

[pæs] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [bʌt; bət] ['kɑːmli] , ['sɪvəli] , — [ænd; ənd][ɔːl]
pass by each other , not merely with indifference but calmly , civilly , — and all
经过 经过 每个 其他 , 不是 仅仅 和 漠不关心 但 平静地 , 文明地 , — 和 全部
[wʌz; wəz] ['endɪd] .
was ended .
曾是 结束 .

他们彼此擦肩而过，不仅漠不关心，而且平静、礼貌地擦肩而过——一切就此结束。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] ['nevər] ['kwɑːrəld] [ə'gen] . [-]
During their lives they never quarreled again . [39]
期间 他们的 生活 他们 绝不 争吵 再次 . [-]

他们一生中再也没有吵过架。[39]

([ˌɛksˌaɪ'aɪ])
(XII)
(十二)

（十二）

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] !
THE springtime of the following year !
这 春天 的 这 下列的 年 !

次年春天!

[haʊ] ['plez(ə)nt] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌni] [deɪz] .
How pleasant my reminiscences of its sunny days .
如何 令人愉快的 我的 回忆录 的 它是阳光明媚 天 .

多么令人愉快的回忆，那些阳光灿烂的日子啊。

['veri] [ʃɔːrt] [æz; əz][ɔːl] ['siːznz] [naʊ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [tʃɑːrm]
Very short as all seasons now seem , it was the last which held a charm
非常 短的 作为 全部 季节 现在 似乎 , 它 曾是 这 最后的 哪个 握住 一个 魅力
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

虽然现在每个季节都显得很短暂，但对我来说，最后一个季节却格外迷人。

[laɪk][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] , [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vaɪrənmənt]
like the mysterious enchantment of childhood's days , passed in the same environment
喜欢 这 神秘 魅力 的 童年的 天 , 通过了 在 这 相同的 环境
[ʌv; əv]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] [bluːm] ,
of verdure and bloom ,
的 绿意盎然 和 盛开 ,

就像童年时代那神秘的魔力，在同样的绿意盎然、繁花似锦的环境中度过，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['bluːmɪŋ] [ə'nuː] [ɪn][ðer; ðər]['ænjuəl][ræŋks] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒæzmɪn] ,
in the midst of flowers blooming anew in their annual ranks , the same jasmines ,
在 这 中间 的 花朵 盛开 重新 在 他们的 年度的 排名 , 这 相同的 茉莉花 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['roʊziz] .
the same roses .
这 相同的 玫瑰 .

在一年一度百花齐放的盛景中，还是那些茉莉花，还是那些玫瑰花。

['æftər][maɪ] [kæm'peɪnz] [aɪ] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [tuː; tə][fər'get] ['ʌðər] ['kɑːntənənts][ænd; ənd]
After my campaigns I joyfully returned there , to forget other continents and
后 我的 竞选活动 我 欣喜地 返回 那里 , 到 忘记 其他 各大洲 和
[ðə; ði] [ɪ'mens] ['siːz] ;
the immense seas ;
这 巨大 海域 ;

战役结束后，我兴高采烈地回到那里，想要忘记其他大陆和浩瀚的海洋；

[ə'gen] , [æz; əz][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] , [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [-]
again , as in my infancy , I limited the exterior world to the old [40]
再次 , 作为 在 我的 婴儿期 , 我 有限的 这 外部的 世界 到 这 老的 [-]

就像我小时候一样，我把外部世界局限于旧的[40]

[wɔːlz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪnz][ænd; ənd] [mɔːsɪz] , [wɪtʃ] [baʊndɪd] [maɪ]['ræmbəlz] ;
walls hung with vines and mosses , which bounded my rambles ;
墙壁 悬挂 和 藤蔓 和 苔藓 , 哪个 有界 我的 漫谈 ;

墙壁上挂满了藤蔓和苔藓，它们限制了我的漫步；

[ðə; ði]['dɪstənt][lændz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɪvd] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'riːəl][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
the distant lands where I have since lived seeming unreal as those of which I
这 遥远 土地 在哪里 我 有 自从 居住地 似乎 虚幻 作为 那些 的 哪个 我
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

我此后居住过的遥远国度，感觉就像我梦中的世界一样不真实。

['hævɪŋ] ['nevər] [siːn] .
having never seen .
拥有 绝不 已见 .

从未见过。

[ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] [feɪd] ; [ðeɪ] ['vænɪʃ] [ˌɪmpər'septəbli] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['riːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv]
The far horizons fade ; they vanish imperceptibly and nothing is real to me save
这 远的 地平线 褪色 ; 他们 消失 不易察觉地 和 没有什么 是 真实的 到 我 节省
['aʊər; ɑːr] ['mɔːsi] [stoʊnz] ,
our mossy stones ,
我们的 苔藓 石头 ,

远处的地平线渐渐消失；它们悄无声息地消逝，除了我们这些长满青苔的石头，对我来说一切都不真实。

['aʊər; ɑːr] [triːz] , ['aʊər; ɑːr] ['trelisiz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [waɪt] ['roʊziz] !
our trees , our trellises , and our beloved white roses !
我们的 树木 , 我们的 棚架 , 和 我们的 心爱 白色的 玫瑰 !

我们的树木、我们的棚架，还有我们心爱的白玫瑰！

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]['mænʃ(ə)n][ə; eɪ] ['buːdɪst] [pə'goʊdə] ,
At that time , I had built in a corner of my mansion a Buddhist pagoda ,
在 那 时间 , 我 有 建造 在 一个 角落 的 我的 大厦 一个 佛教徒 宝塔 ,

那时，我在宅邸的一角建造了一座佛塔。

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛmpəlz] .
the collected débris of original temples .
这 集 碎片 的 原来的 寺庙 .

收集到的原寺庙残骸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]['keɪsɪz]['oʊpənd] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər]
From the large cases opened daily in the courtyard in the warm sunshine there
从 这 大的 案例 打开 日常的 在 这 庭院 在 这 温暖的 阳光 那里
[ə'roʊz] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] ['miŋgld] ['oʊdər][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
arose that indefinable and mingled odor of China ,
出现 那 无法定义的 和 混合 气味 的 中国 ,

每天，庭院里都会打开大柜子，沐浴在温暖的阳光下，从中飘出那种难以名状、混合着中国特有的气味。

[frʌm; frəm] ['pedɪstəlz] [ʌv; əv] ['kɑːləmz] , [bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːlɪŋz] , [kaːvd] ['ɔːltəz] , [ænd; ənd]
from pedestals of columns , bas - reliefs of ceilings , carved altars , and
从 基座 的 列 , 基础 - 救济 的 天花板 , 雕刻 祭坛 , 和
['moʊldi] [oʊld]['aɪdəlz][ænd; ənd] [veisis] .
mouldy old idols and vases .
发霉的 老的 偶像 和 花瓶 .

从柱座、天花板浮雕、雕刻的祭坛，到发霉的旧偶像和花瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [juˈniːk] , [ðɪs] ['ʌn'pækiŋ] ; [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [groʊ'tesk]
It was interesting and unique , this unpacking ; to watch these grotesque
它 曾是 有趣的 和 独特的 , 这 拆包 ; 到 手表 这些 怪诞
['ɑːbdʒekts] [ˌriːə'piərɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
objects reappearing one by one ,
对象 重新出现 一 经过 一 ,

这次拆箱过程既有趣又独特；看着这些怪诞的物品一个接一个地重新出现，真是令人兴奋。

[ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɔːr][ðə; ði] ['mɔːsi] ['peɪvmənt] ,
arranging themselves , as it were , on the grass or the mossy pavement ,
安排 他们自己 , 作为 它 是 , 在 这 草 或者 这 苔藓 路面 ,

它们仿佛自行排列在草地上或长满青苔的人行道上，

— [ɔːl] [ðɪs] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ʌv; əv][fɑːr]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
— all this assembly of monsters of far Asia ,
— 全部 这 集会 的 怪物 的 远的 亚洲 ,

——所有这些来自遥远亚洲的怪物，

['berɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz][ðə; ði] [seɪm] [fraunz] [ænd; ənd] ['grɪmɪsiz] [ðeɪ] [hæd; həd] [-]
bearing **on** **their** **faces** **the** **same** **frowns** **and** **grimaces** **they** **had** **[** **41** **]**
轴承 在 他们的 面孔 这 相同的 皱眉 和 鬼脸 他们 有 [-]

他们脸上带着和以前一样的皱眉和鬼脸[41]

[bɔ:rn] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] .
borne **for** **ages** **.**
出生 为了 年龄 .

存在了几个世纪。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] [wʊd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
Occasionally **my** **mother** **and** **Aunt** **Clara** **would** **come** **out** **to** **look** **at** **them** **,**
偶尔 我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 会 来 出去 到 看 在 他们 ,

偶尔我妈妈和克拉拉阿姨会出来看看它们。

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ʌglinəs] .
astonished **at** **their** **overwhelming** **ugliness** **.**
惊讶 在 他们的 压倒 丑陋 .

被它们惊人的丑陋所震惊。

['pʊsi] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər][ʌv; əv] [ðiːz] ; ['rekəgnaiziŋ]
Pussy **Gray** **was** **the** **most** **interested** **spectator** **of** **these** **unpackings** **;** **recognizing**
猫 灰色的 曾是 这 最多 感兴趣的 旁观者 的 这些 拆箱 ; 识别
[hɜ:r; hər]['oʊʃ(ə)n] [sə'raʊndɪŋz] ,
her **ocean** **surroundings** **,**
她 海洋 周围环境 ,

普西·格雷是这些拆箱过程中最感兴趣的旁观者；她认出了自己身处的海洋环境，

[ʃi:; ʃi] [snɪft] [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [kən'fju:zd] ['meməriz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ; ['æftərwərd] ,
she **sniffed** **all** **with** **confused** **memories** **of** **her** **native** **land** **;** **afterward** **,**
她 嗅了嗅 全部 和 使困惑 回忆 的 她 本国的 土地 ; 之后 ,

她带着对故乡模糊的记忆，嗅了嗅周围的一切；之后，

[hə'bɪtʃueɪtɪd][tu:; tə] ['dwelɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn]['semi] - ['dɑ:rknəs] ,
habituated **to** **dwelling** **so** **long** **in** **semi** **-** **darkness** **,**
习惯性的 到 住宅 所以 长的 在 半 - 黑暗 ,

习惯了长时间生活在半黑暗的环境中，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ksɪz][ænd; ənd][haɪd][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] ,
she **would** **crawl** **into** **the** **boxes** **and** **hide** **herself** **in** **the** **empty** **spaces** **,**
她 会 爬行 进入 这 盒子 和 隐藏 她自己 在 这 空的 空间 ,

她会爬进箱子里，把自己藏在空隙里。

['ʌndər][ðə; ði][ɪg'zɑ:tɪk] [strɔ:] [stɪl] [smelɪŋ] [ʌv; əv]['sænd(ə)l] - [wʊd] [ænd; ənd] [mʌsk] .
under **the** **exotic** **straw** **still** **smelling** **of** **sandal** **-** **wood** **and** **musk** **.**
在下面 这 异域风情 稻草 仍然 闻起来 的 凉鞋 - 木头 和 麝香 .

在散发着檀香和麝香气息的异域稻草下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['sprɪŋtaɪm] , [bɜ:rd] ['sɔŋz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] ;
It **was** **an** **exhilarating** **and** **beautiful** **springtime** **,** **bird** **songs** **filling** **the** **air** **;**
它 曾是 一个 令人振奋 和 美丽的 春天 , 鸟 歌曲 填充 这 空气 ;

那是一个令人振奋、美丽的春天，鸟鸣声回荡在空中；

[ænd; ənd] ['pʊsi] [greɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:rvələs] .
and **Pussy** **Gray** **thought** **it** **marvelous** **.**
和 猫 灰色的 想法 它 奇妙 .

普西·格雷觉得这太棒了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['reklu:s] , [groʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [əb'skjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] ['roʊlɪŋ] [hoʊm] !
Poor **little** **recluse** **,** **grown** **up** **in** **the** **stifling** **obscurity** **of** **my** **rolling** **home** **!**
贫穷的 小的 隐士 , 生长 向上 在 这 令人窒息 朦胧 的 我的 滚动 家 !

可怜的小隐士，在我那令人窒息的移动家园里长大！

[braɪt] ['sʌnlaɪt] , ['bɑːmi] [er] , [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['fiːlaɪn] [frendz] [ə'laɪk] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd]

Bright	**sunlight**	**,**	**balmy**	**air**	**,**	**the**	**vicinity**	**of**	**feline**	**friends**	**alike**	**astonished**	**and**
明亮的	阳光	,	芳香	空气	,	这	附近	的	猫科动物	朋友们	同样	惊讶	和

[tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] .

charmed	**her**	**.**
迷住了	她	.

明媚的阳光，温暖的空气，还有猫咪朋友们的陪伴，都让她感到既惊奇又着迷。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [meɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [eksplə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ,

She	**now**	**made**	**long**	**and**	**exhaustive**	**explorations**	**of**	**the**	**courtyard**	**and**	**garden**	**,**
她	现在	制成	长的	和	详尽的	探索	的	这	庭院	和	花园	,

[smelɪŋ] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

smelling	**every**	**blade**	**of**	**grass**	**,**
闻起来	每一个	刀刃	的	草	,

她现在对庭院和花园进行了长时间而细致的探索，闻遍了每一根草叶。

['evri] [nuː] [plænt] ; [ɪn][fækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [spræŋ] [freʃ] [-]

every	**new**	**plant**	**;**	**in**	**fact**	**everything**	**that**	**sprang**	**fresh**	**[**	**42**	**]**
每一个	新的	植物	;	在	事实	一切	那	弹簧	新鲜的	[	-	]

每一株新长出来的植物；事实上，所有新鲜生长的植物[42]

[ænd; ənd] ['oʊdərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [ɜːrθ] .

and	**odorous**	**from**	**the**	**awakened**	**earth**	**.**
和	有气味的	从	这	觉醒	地球	.

散发着大地苏醒的芬芳。

[ðiːz] [fɔːrmz] , [ðiːz] ['kʌlɚz] , [oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [plænts] [ʌn'kɑːnʃəsli] [prə'duːs]

These	**forms**	**,**	**these**	**colors**	**,**	**old**	**as**	**the**	**world**	**,**	**which**	**plants**	**unconsciously**	**produce**
这些	表格	,	这些	颜色	,	老的	作为	这	世界	,	哪个	植物	不知不觉	生产

['evri] [sək'siːdɪŋ] [sprɪŋ] ,

every	**succeeding**	**spring**	**,**
每一个	成功	春天	,

这些形态，这些色彩，与世界一样古老，植物在每个来年春天都会无意识地呈现出来。

[ðiːz] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔːz] , ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [əu'beid] [baɪ] [ʌn'foʊldɪŋ] [liːf] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ]

these	**immutable**	**laws**	**,**	**perfectly**	**and**	**silently**	**obeyed**	**by**	**unfolding**	**leaf**	**and**	**bursting**
这些	不可更改的	法律	,	完美	和	默默	服从	经过	展开	叶子	和	爆发

[bʌd] ,

bud	**,**
芽	,

这些永恒不变的法则，被舒展的叶片和绽放的花蕾完美而默默地遵循着。

[wɜːr; wər] [fə'nɑːmɪnə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] ['sprɪŋtaɪm] [ɔːr]['vɜːrdʒər] .

were	**phenomena**	**for**	**her**	**who**	**had**	**never**	**known**	**springtime**	**or**	**verdure**	**.**
是	现象	为了	她	WHO	有	绝不	已知	春天	或者	绿意盎然	.

对于从未见过春天或绿意盎然的她来说，这些都是奇观。

[ænd; ənd] ['pʊsi] [waɪt] , ['fɔːrmərli] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərənt] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

And	**Pussy**	**White**	**,**	**formerly**	**absolute**	**and**	**intolerant**	**queen**	**of**	**the**	**place**	**,**
和	猫	白色的	,	以前	绝对	和	不宽容	女王	的	这	地方	,

还有普西·怀特，这位曾经专横跋扈、不容异己的女王，

[hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][doʊ'meɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'lɔːrn]['streɪndʒər] ,

had	**deigned**	**to**	**share**	**her**	**domain**	**with**	**the**	**forlorn**	**stranger**	**,**
有	设计	到	分享	她	领域	和	这	绝望	陌生人	,

她竟纡尊降贵地与这位落魄的陌生人分享她的领地。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][roʊm][æt; ət] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['evəgriːnz] , [ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['flaʊərz] ,

leaving	**her**	**to**	**roam**	**at**	**will**	**among**	**the**	**evergreens**	**,**	**the**	**potted**	**flowers**	**,**
离开	她	到	漫游	在	将要	之中	这	常绿植物	,	这	盆栽	花朵	,

任由她自由漫步在常绿植物和盆栽花卉之间，

[ɔːr] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [tɑːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpendənt] [baʊz] .

or	along	the	promenade	on	the	gray	wall	top	under	the	pendent	boughs	.
或者	沿着	这	长廊	在	这	灰色的	墙	顶部	在下面	这	吊坠	树枝	.

或者沿着林荫大道，在灰色的墙顶上，在垂落的树枝下漫步。

[ˈpʊsi] [ˌtʃaɪˈniːz] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [leɪk] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˌintəˈwəuvən]

Pussy	Chinese	was	especially	impressed	by	a	miniature	lake	,	so	closely	interwoven
猫	中国人	曾是	尤其	印象深刻	经过	一个	微型	湖	，	所以	密切	交织

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɪnfəntaɪl] [ˈmeməriz] ,

with	my	infantile	memories	,
和	我的	婴儿	回忆	,

Pussy Chinese 对一个微型湖泊印象尤为深刻，它与我童年的记忆紧密相连。

[wɪtʃ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

which	fascinated	her	for	a	long	time	.
哪个	着迷	她	为了	一个	长的	时间	.

这让她着迷了很久。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [græs] [iːtʃ] [deɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] [lʌgˈʒʊriənt] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə]

There	,	in	the	grass	each	day	higher	and	more	luxuriant	,	she	crouched	close	to
那里	,	在	这	草	每个	天	更高	和	更多的	茂盛的	,	她	蹲着	关闭	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

她蜷缩在日益高大茂盛的草丛中，贴近地面。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpænθər] [ɪnˈtent] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [preɪ] (['daʊtləs] [inˈheritɪŋ] [ðɪs] ['muːvmənt] [frʌm; frəm]

like	a	panther	intent	on	his	prey	(	doubtless	inheriting	this	movement	from
喜欢	一个	豹	意图	在	他的	猎物	(	毫无疑问	继承	这	移动	从

[hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

her	ancestors	,
她	祖先	,

就像一只专注追逐猎物的黑豹（无疑是从她的祖先那里继承了这种动作），

[mɑːŋˈgoʊliən] [kæts] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] ['mænərz]) .

Mongolian	cats	with	uncultivated	manners	)	.
蒙	猫	和	未开垦的	礼仪	)	.

举止粗鲁的蒙古猫）。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [-]

She	hid	[	43	]
她	隐藏	[	-	]

她躲藏了[43]

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˌlɪlɪˈpjuːʃn] ['rɑːks] ,

behind	the	lilliputian	rocks	,
在后面	这	小人国	岩石	,

在小人国岩石的后面，

['berid] [hɜːrˈself] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [vaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪgər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['vɜːrdʒɪn] ['fɔːrɪst] .

buried	herself	beneath	the	vines	like	a	little	tiger	in	a	miniature	virgin	forest	.
埋葬	她自己	下面	这	藤蔓	喜欢	一个	小的	老虎	在	一个	微型	处女	森林	.

她把自己埋在藤蔓下，就像一只小老虎藏身于微型原始森林中一样。

[aɪ] [faʊnd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n]

I	found	great	pleasure	in	watching	her	goings	and	comings	,	her	sudden
我	成立	伟大的	乐趣	在	观看	她	行进	和	来访	,	她	突然

,

haltings	,
停顿	,

我发现观察她的来来往往、突然的停顿，是一件非常有趣的事情。

[hɜːr; hər] [sə'praiziz] ; [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [tɜːrn]

her	surprises	;	when	she	realized	that	I	was	watching	her	,	she	in	turn
她	惊喜	；什么时候		她	已实现	那	我	曾是	观看	她	，	她	在	转动

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

watched	me	,
观看	我	，

她感到惊讶；当她意识到我在看着她时，她也反过来看着我。

[poʊzɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [pɪ'kjuːliərli] [hɜːr; hər] [oʊn] ; — ['veri] ['greɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]

posing	in	an	attitude	peculiarly	her	own	;	—	very	graceful	,	but	very	like	a
摆姿势	在	一个	态度	奇特地	她	自己的	；	—	非常	优美	，	但	非常	喜欢	一个

[ˌtʃaɪ'niːz] [bel] ,

Chinese	belle	,
中国人	美女	，

她摆出一种独具特色的姿势；——非常优雅，但又很像一位中国姑娘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɔː] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [fæn] ,

with	a	paw	extended	as	if	holding	a	fan	,
和	一个	爪子	扩展	作为	如果	保持	一个	扇子	，

伸出一只爪子，就像拿着一把扇子一样，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [reɪz] [koʊ'ketɪʃli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

just	as	I	have	seen	one	holding	an	article	raise	coquettishly	the	little	finger	;
只是	作为	我	有	已见	一	保持	一个	文章	增加	卖弄风情	这	小的	手指	；

正如我曾见过的，有人拿着一件东西，娇媚地竖起小指；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [droʊl] ['goʊldən] [aɪz] [gruː] ['ɪnfɪnətli] [ɪk'spresɪv] , “ ['spiːkɪŋ] ” [tuː; tə] [maɪn] .

and	her	droll	golden	eyes	grew	infinitely	expressive	,	“	speaking	”	to	mine	.
和	她	滑稽	金的	眼睛	生长	无限地	富有表现力的	，	“	请讲	”	到	矿	.

她那双滑稽的金色眼睛变得无比生动，仿佛在对我“说话”。

“ [pliːz] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ?

“	Please	permit	me	to	amuse	myself	?
“	请	允许	我	到	娱乐	我	?

“请允许我自娱自乐一下吧？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkə'moʊd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ?

Does	it	incommode	you	in	the	least	?
做	它	不便	你	在	这	至少	?

它丝毫没有给你带来不便吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnəs] , [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['kerflnəs] ,

I	walk	with	lightness	,	I	play	with	extreme	carefulness	,
我	走	和	亮度	，	我	玩	和	极端	谨慎	，

我走路轻盈，玩耍极其谨慎。

[aɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [θɪŋz] [ðæt] [smel] [soʊ] ['swiːtli] ,

I	go	about	with	discretion	among	these	beautiful	green	things	that	smell	so	sweetly	,
我	去	关于	和	审慎	之中	这些	美丽的	绿色的	事物	那	闻	所以	甜蜜地	，

我小心翼翼地穿梭在这些散发着甜美香气的美丽绿色植物之间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [er] [ɪz] [soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] , [friː] [speɪs] !

and	this	good	air	is	so	refreshing	in	this	wide	,	free	space	!
和	这	好的	空气	是	所以	令人耳目一新	在	这	宽的	，自由的		空间	!

在这个宽敞自由的空间里，呼吸着清新的空气，感觉真好!

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] [streɪndʒ]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [aɪ] [siː] [ɪn][tɜːrn] [haɪ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

And	these	other	strange	objects	that	I	see	in	turn	high	over	us	,
和	这些	其他	奇怪的	对象	那	我	看	在	转动	高的	超过	我们	,

还有我看到的其他一些奇怪的物体，它们高高地悬在我们头顶上，

\- [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl][stɑːrz] , [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [sʌn] , [-]

'	Things	they	call	stars	,	that	they	call	sun	,	[	44	]
-	事物	他们	称呼	明星	,	那	他们	称呼	太阳	,	[	-	]

他们称之为星星的东西，他们称之为太阳的东西，[44]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [muːn] !

and	they	call	moon	!
和	他们	称呼	月亮	!

他们竟然叫月亮！

\- [oʊ] !

'	Oh	!
-	哦	!

'哦！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['tremblɪŋ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

how	different	from	our	trembling	lodging	on	the	ship	and	how	delightful
如何	不同的	从	我们的	发抖	住宿	在	这	船	和	如何	愉快

[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [pleɪs] !

to	be	here	together	in	this	happy	place	!
到	是	这里	一起	在	这	快乐的	地方	!

这里和我们在船上摇摇晃晃的住处多么不同啊，能在这里这个快乐的地方一起生活真是太好了！

" [ðɪs] [hoʊm] , [soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['oʊldɪst] ,

"	This	home	,	so	new	to	her	,	was	equally	for	me	the	oldest	,
"	这	家	,	所以	新的	到	她	,	曾是	同样地	为了	我	这	最老	,

"这栋房子对她来说很新，但对我来说却是最古老的房子。"

[ðə; ði][moʊst] [fə'mɪliər] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [huːz] [liːst] ['diːteɪlz] ,

the	most	familiar	of	all	places	on	the	earth	;	whose	least	details	,
这	最多	熟悉的	的	全部	地方	在	这	地球	;	谁	至少	细节	,

地球上最熟悉的地方；其最细微的细节，

[huːz] ['fiːblɪst] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]

whose	feeblest	blade	of	grass	were	known	to	me	since	the	earliest	and
谁	最虚弱	刀刃	的	草	是	已知	到	我	自从	这	最早	和

[moʊst] [ɪm'presəbl] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

most	impressible	days	of	my	existence	.
最多	易受影响的	天	的	我的	存在	.

在我生命中最懵懂无知的年代，我便认识了它最纤弱的一根草叶。

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ,

So	dear	to	me	that	I	am	bound	to	it	with	all	my	being	,
所以	亲爱的	到	我	那	我	是	边界	到	它	和	全部	我的	存在	,

它对我如此珍贵，我已将我的生命完全交付于它。

[soʊ] [dɪr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ə'kɪn][tuː; tə][aɪ'dɑːlətri][ðə; ði][oʊld][vaɪnz][ænd; ənd] [ʃrʌbz]

so	dear	that	I	love	with	a	love	akin	to	idolatry	the	old	vines	and	shrubs
所以	亲爱的	那	我	爱	和	一个	爱	类似的	到	偶像崇拜	这	老的	藤蔓	和	灌木

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ,

which	are	there	,
哪个	是	那里	,

我如此喜爱那里的古老葡萄藤和灌木，以至于我像崇拜偶像一样喜爱它们。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] , [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdaɪɪ'lɪtrə][roʊz] , [wɪtʃ] ['evri]

the	jasmine	,	the	honeysuckles	,	and	a	certain	dielytra	rose	,	which	every
这	茉莉花	,	这	金银花	,	和	一个	肯定	迪耶特拉	玫瑰	,	哪个	每一个

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [mɑːrtʃ] [ʌn'fəuldz][ɪts] [prɪ'koʊʃəs] [liːvz] ,

returning	March	unfolds	its	precocious	leaves	,
返回	行进	展开	它是	早熟	树叶	,

茉莉花、金银花，还有一种叫作"双色月季"的玫瑰，每年三月来临之际，它都会舒展开早春的叶子。

['gɪvz] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪprəl]['roʊziz] , [feɪdz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][sʌn] ,

gives	the	same	April	roses	,	fades	in	the	June	sun	,
给予	这	相同的	四月	玫瑰	,	淡出	在	这	六月	太阳	,

如同四月盛开的玫瑰，在六月的阳光下凋零。

[ðen] [bɜːrn] [ɪn] ['ɔːgəst] [hiːt] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

then	burns	in	August	heat	and	seems	to	perish	.
然后	烧伤	在	八月	热	和	似乎	到	沦	.

然后在八月的酷暑中燃烧殆尽。

[ænd; ənd] [waɪl] ['pʊsi] [greɪ] [ə'bændənz][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['sprɪŋtaɪm] ,

And	while	Pussy	Gray	abandons	herself	to	the	joy	of	youth	and	springtime	,
和	尽管	猫	灰色的	放弃	她自己	到	这	喜悦	的	青年	和	春天	,

当普茜·格雷沉浸在青春和春天的喜悦中时，

[aɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ,

I	,	on	the	contrary	,	knowing	that	all	this	will	pass	away	,
我	,	在	这	相反	,	会心	那	全部	这	将要	经过	离开	,

相反，我知道这一切终将过去，

[fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [-]

feel	for	the	first	time	in	my	life	,	shadows	like	those	of	evening	stealing	over	[	45	]
感觉	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	阴影	喜欢	那些	的	晚上	偷窃	超过	[	-	]

]

生平第一次感受到，如同傍晚的阴影悄然笼罩[45]

[maɪ] [oʊn] [laɪf] , — ['presɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋləs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

my	own	life	,	—	presages	of	the	inexorable	night	,	the	morningless	night	of	the
我的	自己的	生活	,	—	预示	的	这	无情的	夜晚	,	这	晨起	夜晚	的	这

['faɪn(ə)l] ['ɔːtəm] ,

final	autumn	,
最终的	秋天	,

我自己的人生，——预示着无情的黑夜，预示着秋季最后的无尽长夜，

— ['nevər][tuː; tə][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [sprɪŋ] .

—	never	to	be	succeeded	by	spring	.
—	绝不	到	是	成功了	经过	春天	.

——此后春天再也不会到来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrtjɑːrd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tuː] [dɪr] [wʌnz] ,

And	with	profound	sadness	in	this	courtyard	bright	with	sunshine	,	I	gaze	upon	the	two	dear	ones	,
和	和	深刻的	悲伤	在	这	庭院	明亮的	和	阳光	,	我	目光	之上	这	二	亲爱的	一个	,

在这个阳光明媚的庭院里，我怀着深深的悲伤凝视着两位挚爱之人。

[ðer; ðər] ['sɪlvəri] [her] , [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] — [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] , ['goʊɪŋ]

their	silvery	hair	,	their	mourning	robes	—	my	mother	and	Aunt	Clara	,	going
他们的	银色	头发	,	他们的	丧	长袍	—	我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	,	去

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

and	coming	,
和	未来	,

她们银白的头发，她们的丧服——我的母亲和克拉拉姨妈，来来往往，

['stuːpɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər][wɔːnt][fɔːr; fər] ['meni] [sprɪŋz] ,

stooping	down	as	has	been	their	wont	for	many	springs	,
弯腰	向下	作为	有	到过	他们的	惯于	为了	许多	弹簧	,

他们像过去许多个春天以来那样弯下腰来。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['flaʊər] [siːdz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

to	discover	what	flower	seeds	had	come	up	,
到	发现	什么	花	种子	有	来	向上	,

为了探明发芽的花籽是什么，

[ɔːr] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [roʊz] - [triːz] .

or	raising	their	heads	to	see	the	buds	of	honeysuckles	and	rose	-	trees	.
或者	提高	他们的	头部	到	看	这	花蕾	的	金银花	和	玫瑰	-	树木	.

或者抬起头去看金银花和玫瑰树的花苞。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər]['sɑːmbər] [roʊbz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

And	when	their	sombre	robes	vanished	from	my	view	,	at	the	end	of
和	什么时候	他们的	阴沉	长袍	消失了	从	我的	看法	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [griːn] ['ævənuː] ,

the	green	avenue	,
这	绿色的	大街	,

当她们黝黑的长袍从我的视线中消失，在绿荫大道的尽头，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['rezɪdəns] ,

which	is	the	vestibule	of	our	family	residence	,
哪个	是	这	前厅	的	我们的	家庭	住宅	,

这是我们家住宅的门厅，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [steps] [ɑːr; ər] ['sloʊər] [ænd; ənd] [les] [fɜːrm] .

I	am	forced	to	notice	that	their	steps	are	slower	and	less	firm	.
我	是	强制	到	注意	那	他们的	步骤	是	慢点	和	较少的	公司	.

我不得不注意到，他们的步伐变慢了，也不稳了。

[oʊ] , [taɪm] , [pər'hæps] [nɪr] , [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [griːn] ['ævənuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld]

Oh	,	time	,	perhaps	near	,	when	in	the	unchanging	green	avenue	I	shall	behold
哦	,	时间	,	也许	靠近	,	什么时候	在	这	不变	绿色的	大街	我	将	看哪

[ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

them	no	more	.
他们	不	更多的	.

哦，时间啊，或许不久之后，在这条一成不变的绿色大道上，我将再也见不到他们了。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [ə'raɪv] ?

Can	it	be	possible	that	time	may	arrive	?
能	它	是	可能的	那	时间	可能	到达	?

那个时刻会到来吗?

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪn'taɪər]

If	ever	they	shall	be	gone	I	have	the	illusion	that	it	will	not	be	an	entire
如果	曾经	他们	将	是	已消失	我	有	这	错觉	那	它	将要	不是	是	一个	全部的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

如果他们终有一天会离开，我总觉得那不会是彻底的离别。

[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[aɪ]	[rɪˈmeɪn]	[ðer; ðər]	[rɪˈkɔːlɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˈprez(ə)ns]	;	—	[ðæt]	[	-	]
so	**long**	**as**	**I**	**remain**	**there**	**recalling**	**their**	**presence**	**;**	**—**	**that**	**[**	**46**	**]**
所以	长的	作为	我	保持	那里	回忆	他们的	在场	;	—	那	[	-	]

只要我留在那里，回忆起他们的存在；——那[46]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两只猫的生活(Lives of Two Cats)
第2/2页

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['sʌmər] ['i:vnɪŋz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌmtaɪmz] [si:] [ðer; ðər]['spɪrɪts] [glaɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
in **the** **quiet** **summer** **evenings** **I** **shall** **sometimes** **see** **their** **spirits** **glide** **beneath** **the**
在 这 安静的 夏天 晚上 我 将 有时 看 他们的 烈酒 滑行 下面 这
['dʒæzmɪn] ;
jasmine **;**
茉莉花 ;

在静谧的夏夜，我有时会看到他们的灵魂在茉莉花下飘荡；

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][plænts] [ðeɪ] [hæv; həv] [tendid] ,
that **something** **of** **their** **existence** **will** **still** **live** **in** **the** **plants** **they** **have** **tended** **,**
那 某物 的 他们的 存在 将要 仍然 居住 在 这 植物 他们 有 倾向于 ,

他们的存在将以某种形式继续存在于他们照料过的植物之中。

[ænd; ənd] [bri:ð] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] , [ðə; ði][oʊld][ˌdaɪɪ'lɪtrə][roʊz] . [-]
and **breathe** **from** **the** **falling** **honeysuckle** **,** **the** **old** **dielytra** **rose** **.** **[** **47** **]**
和 呼吸 从 这 坠落 金银花 , 这 老的 迪耶特拉 玫瑰 . [-]

从飘落的金银花中呼吸，古老的迪耶特拉玫瑰。[47]

([ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ])
(**XIII** **)**
(十三)

（十三）

[sɪns] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪn]['oʊpən] [er] , [maɪ] ['feɪvərɪt] ['flʌrɪʃt] ['vɪzəbli] .
SINCE **her** **life** **in** **open** **air** **,** **my** **favorite** **flourished** **visibly** **.**
自从 她 生活 在 打开 空气 , 我的 最喜欢的 繁荣 明显地 .

自从她生活在户外之后，我最喜欢的植物明显茁壮成长。

[ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [spɑ:ts][ɪn][hɜ:r; hər] ['ræbɪt] - ['kʌlərd] [koʊt][wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
The **bare** **and** **unsightly** **spots** **in** **her** **rabbit** **-** **colored** **coat** **were** **covered** **with**
这 裸 和 难看的 地点 在 她 兔子 - 有色 外套 是 涵盖 和
[nu:] ['glɑ:si] [fɜ:r] ;
new **glossy** **fur** **;**
新的 光滑 毛皮 ;

她兔毛色皮毛上那些裸露难看的地方都长出了新的、有光泽的皮毛；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [θɪn] , [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] ,
she **was** **less** **thin** **,** **more** **careful** **of** **her** **little** **person** **,**
她 曾是 较少的 薄的 , 更多的 小心 的 她 小的 人 ,

她没那么瘦了，也更细心照顾自己的孩子了。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [kæt] .
and **bore** **no** **longer** **the** **appearance** **of** **a** **witch's** **cat** **.**
和 钻孔 不 更长 这 外貌 的 一个 女巫的 猫 .

它不再像女巫的猫了。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə]['ɔ:f(ə)n] [stɑ:pt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
My **mother** **and** **Aunt** **Clara** **often** **stopped** **to** **speak** **to** **her** **,** **interested** **in**
我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 经常 停止 到 说话 到 她 , 感兴趣的 在
[hɜ:r; hər] [ɑ:d] [weɪz] ,
her **odd** **ways** **,**
她 奇怪的 方式 ,

我的母亲和克拉拉阿姨经常停下来和她说话，对她古怪的举止很感兴趣。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [rɪˈspɑːnsɪv] “ [ˌtiːˈɑːrˈɑːr] ! [ˌtiːˈɑːrˈɑːr] !

her	expressive	eyes	,	and	her	soft	responsive	“	Trr	!	trr	!
她	富有表现力的	眼睛	,	和	她	柔软的	响应式设计	“	trr	!	trr	!

她那双会说话的眼睛，以及她轻柔的回应“Trr！trr！”

[ˌtiːˈɑːrˈɑːr] !

trr	!
trr	!

trr!

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [ˈʌtər] [wen] [əˈdrest] .

”	that	she	never	failed	to	utter	when	addressed	.
”	那	她	绝不	失败的	到	说出	什么时候	已解决	.

“每当有人提起这件事，她总是会说这句话。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ðɪs] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˈpʊsi] [siːmz] [ˈveri] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ;

“	Certainly	,	”	they	said	,	“	this	Chinese	pussy	seems	very	happy	with	us	;
“	当然	,	”	他们	说	,	“	这	中国人	猫	似乎	非常	快乐的	和	我们	;

“当然，”他们说，“这只中国小猫咪看起来对我们很满意；

[noʊ][ˈkæts] [feɪs] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˈgreɪtər] [ˈkɑːntent] . ” [-]

no	cat's	face	could	show	greater	content	.	”	[	48	]
不	猫的	脸	可以	展示	更大的	内容	.	”	[	-	]

没有哪只猫的脸上能表现出如此的满足。”[48]

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [lʊk] , [ɪn][fækt] ; [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

A	happy	look	,	in	fact	;	even	a	look	of	gratitude	to	me	,
一个	快乐的	看	,	在	事实	;	甚至	一个	看	的	感激	到	我	,

事实上，他脸上带着喜悦的笑容；甚至还流露出对我的感激之情。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .

who	had	brought	her	to	her	new	home	.
WHO	有	带来	她	到	她	新的	家	.

是谁把她带到了新家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈænɪmlz] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]

And	the	happiness	of	young	animals	is	perfect	,	perhaps	because	they	have
和	这	幸福	的	年轻的	动物	是	完美的	,	也许	因为	他们	有

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

幼小的动物们拥有完美的幸福，或许是因为它们没有经历过……

[laɪk] [ˌjuː ˈes] , [fɔːˈbəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈfjuːtʃər] .

like	us	,	forebodings	of	the	inevitable	future	.
喜欢	我们	,	不祥的预感	的	这	不可避免的	未来	.

和我们一样，对不可避免的未来感到不安。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈdriːmi] [deɪz] [ɪn][moʊst][lʌgˈʒʊriənt] [ˈaɪdlnəs] ,

She	passed	deliciously	dreamy	days	in	most	luxuriant	idleness	,
她	通过了	美味	梦幻般的	天	在	最多	茂盛的	懒惰	,

她度过了无比惬意、如梦似幻的悠闲时光。

[ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [taɪlz] [ɔːr][ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] ,

extended	on	the	warm	tiles	or	the	soft	moss	,
扩展	在	这	温暖的	瓷砖	或者	这	柔软的	苔藓	,

铺在温暖的瓷砖上或柔软的苔藓上，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] — ['sʌmwʌt] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'boʊd] [wer] ['niːðər]

enjoying	the	silence	—	somewhat	depressing	to	me	—	of	this	abode	where	neither
享受	这	沉默	一	有些	沉闷	到	我	一	的	这	住所	在哪里	两者都不

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] [ɔːr][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['kænən] ['trʌbld]

the	contention	of	wind	and	wave	or	the	terrible	shock	of	cannon	troubled
这	争论	的	风	和	海浪	或者	这	糟糕的	震惊	的	大炮	麻烦

[hɜːr; hər] [rɪ'poʊz] .

her	repose	.
她	休息	.

她享受着这处住所的宁静——对我来说，这宁静有点令人沮丧——在这里，风浪的喧嚣和炮火的恐怖冲击都无法打扰她的安宁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɪstənt] ['piːsf(ə)l] ['heɪv(ə)n] , [ðə; ði][læst][pɔːrt][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['laɪfs]

She	had	reached	the	distant	peaceful	haven	,	the	last	port	in	her	short	life's
她	有	达到	这	遥远	和平	避风港	,	这	最后的	港口	在	她	短的	生活的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

她抵达了遥远而宁静的港湾，这是她短暂人生旅程的最后一站。

[ænd; ənd] ['restɪd] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

and	rested	happily	unconscious	of	the	end	.
和	休息	快乐地	无意识	的	这	结尾	.

他安然入睡，对死亡浑然不知。

“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [dɪ'lɪʃəsli] ['driːmi] [deɪz] ” [-]

“	SHE	PASSED	DELICIOUSLY	DREAMY	DAYS	”	[	49	]
“	她	通过了	美味	梦幻般的	天	”	[	-	]

“她度过了甜蜜的梦幻时光”[49]

([ˌɛksˌaɪ'viː])

(	XIV	)
(	十四	)

（十四）

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [siːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [wɪm] ,

ONE	fine	day	,	without	intervention	,	seized	by	some	sudden	whim	,
一	美好的	天	,	没有	干涉	,	查获	经过	一些	突然	一时兴起	,

在一个晴朗的日子里，没有任何人为干预，只是出于某种突如其来的念头，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['pʊsi] [waɪt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['tendər] ['frendʃɪp] .

the	indifference	of	Pussy	White	changed	to	a	tender	friendship	.
这	漠不关心	的	猫	白色的	已更改	到	一个	投标	友谊	.

普西·怀特的冷漠转变为温柔的友谊。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['pʊsi] [greɪ] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər][noʊz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	came	deliberately	to	Pussy	Gray	and	rubbed	her	nose	against	her	own
她	来了	故意地	到	猫	灰色的	和	摩擦	她	鼻子	反对	她	自己的

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

她特意走到普西·格雷身边，亲昵地用鼻子蹭了蹭她的鼻子。

[wɪtʃ] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [reɪs] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .

which	is	with	her	race	the	equivalent	of	a	kiss	.
哪个	是	和	她	种族	这	相等的	的	一个	吻	.

对她的种族来说，这相当于一个吻。

[sil'vestə(r)] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ʃoʊd] [hɪm'self]['skeptɪk(ə)l]
Sylvester , who was present at the performance , showed himself skeptical
西尔维斯特 , WHO 曾是 展示 在 这 表现 , 显示 他自己 怀疑论者
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪts] [gʊd] [ɪn'tent] .
regarding its good intent .
关于 它是 好的 意图 .

出席演出的西尔维斯特对演出的良好意图表示怀疑。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] ? ”
“ Did you see , ” said I , “ the kiss of peace ? ”
“ 做过 你 看 , ” 说 我 , “ 这 吻 的 和平 ? ”

“你看到了吗？”我说，“和平之吻？”

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
“ Oh no , sir !
“ 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [ə'suːmd] [wen'evər] ['eni]
” he replied , in that tone of accomplished connoisseur , assumed whenever any
” 他 回复 , 在 那 语气 的 完成 行家 , 假定 每当 任何
['kwestʃən] [ɝ'aɪzɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ][kæts] ,
question arises concerning my cats ,
问题 出现 有关 我的 猫 ,

“他回答道，语气一副老练鉴赏家的模样，每当有人问起我的猫，他都会摆出一副这种姿态。”

[dɔːgz] , ['hɔːrsɪz] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ; [-]
dogs , horses , or any other animals ; [50]
狗 , 马匹 , 或者 任何 其他 动物 ; [-]

狗、马或其他任何动物；[50]

“ [oʊ] [noʊ] , [sɜːr] !
“ Oh no , sir !
“ 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] ['pʊsi] [waɪt] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['pʊsi] [greɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['stiːlɪŋ]
it is simply that Pussy White wishes to ascertain if Pussy Gray has been stealing
它 是 简单地 那 猫 白色的 愿望 到 探明 如果 猫 灰色的 有 到过 偷窃
[hɜːr; hər] [miːt] .
her meat .
她 肉 .

事情的起因很简单，Pussy White 想确认 Pussy Gray 是否偷了她的肉。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][wʌns] [ˌnevərðə'les] , — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðeɪ]
” He was mistaken for once nevertheless , — and from that hour they
” 他 曾是 错误 为了 一次 尽管如此 , — 和 从 那 小时 他们
[wɜːr; wər][fæst] [frendz] .
were fast friends .
是 快速地 朋友们 .

“然而，他却有一次被误认了——从那一刻起，他们就成了好朋友。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fuːd] ,
They could be seen sitting in the same chair , eating the same food ,
他们 可以 是 已见 坐着 在 这 相同的 椅子 , 吃 这 相同的 食物 ,

人们可以看到他们坐在同一张椅子上，吃着同样的食物。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]
even **from** **the** **same** **plate** **,** **and** **every** **morning** **running** **to** **exchange**
甚至 从 这 相同的 盘子 , 和 每一个 早晨 跑步 到 交换
[ˌsæljə'teɪʃənz] ,
salutations **,**
问候 ,

即使是用同一个盘子，每天早上也都会跑过去互相问好。

['rʌbɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][sɔ:ft]['noʊzɪz] , [wʌn] ['jeloʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪŋk] . [-]
rubbing **together** **the** **tips** **of** **their** **soft** **noses** **,** **one** **yellow** **,** **the** **other** **pink** **.** **[** **51** **]**
擦 一起 这 尖端 的 他们的 柔软的 鼻子 , 一 黄色的 , 这 其他 粉色的 . [-]

它们互相摩擦着柔软的鼻子尖，一个鼻子是黄色的，另一个是粉红色的。[51]

(['ɛks'vi:])
(**XV** **)**
(十五)

（十五）

['æftər] [ðɪs] [wi:; wi] [sed] , “ [ðə; ði][kæts][dɪd] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
AFTER **this** **we** **said** **,** **“** **The** **cats** **did** **this** **or** **that** **.**
后 这 我们 说 , “ 这 猫 做过 这 或者 那 .

之后我们说：“猫做了这个或那个。”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [per] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,
” **They** **were** **an** **intimate** **and** **inseparable** **pair** **,** **taking** **counsel** **together** **,**
” 他们 是 一个 亲密的 和 形影不离 一对 , 采取 法律顾问 一起 ,

“他们是一对亲密无间、形影不离的伴侣，经常一起商量事情。”

['fɑ:loʊɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd][moʊst]['trɪviəl] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
following **each** **other** **in** **the** **least** **and** **most** **trivial** **actions** **of** **their** **lives** **;**
下列的 每个 其他 在 这 至少 和 最多 琐碎的 行动 的 他们的 生活 ;

在生活中最微不足道、最琐碎的事情上，他们都互相效仿；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] [tə'geðər] , ['lɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] ['ɪntrəst] .
and **making** **their** **toilets** **together** **,** **licking** **each** **other** **with** **mutual** **interest** **.**
和 制作 他们的 洗手间 一起 , 舔舐 每个 其他 和 相互的 兴趣 .

他们一起上厕所，互相舔舐，彼此都兴致勃勃。

['pʊsi] [waɪt] [meɪn'teɪnd] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['speʃ(ə)l][kæt][ʌv; əv] [ænt] ['klærə] ,
Pussy **White** **maintained** **her** **position** **as** **the** **special** **cat** **of** **Aunt** **Clara** **,**
猫 白色的 维持 她 位置 作为 这 特别的 猫 的 阿姨 克拉拉 ,

白猫依然是克拉拉阿姨的专属猫咪。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kən'tɪnju:d] [maɪ]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] [frend] ,
while **the** **Chinese** **continued** **my** **faithful** **little** **friend** **,**
尽管 这 中国人 持续 我的 忠实 小的 朋友 ,

而中国人则继续陪伴着我忠实的小伙伴

['hoʊldɪŋ][fæst][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld]['hæbɪts][ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spi:kɪŋ] [aɪz] ,
holding **fast** **to** **her** **old** **habits** **of** **following** **me** **with** **her** **speaking** **eyes** **,**
保持 快速地 到 她 老的 习惯 的 下列的 我 和 她 请讲 眼睛 ,

她依然保持着以前的习惯，用她那双会说话的眼睛注视着我。

[ænd; ənd] [ri'plaɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spresɪv] “ [ˌti:'ɑ:r'ɑ:r] - [ˌti:'ɑ:r'ɑ:r] - [ˌti:'ɑ:r'ɑ:r] , ” [wen'evər] [aɪ] [spoʊk]
and **replying** **in** **her** **expressive** **“** **Trr** **-** **trr** **-** **trr** **,** **”** **whenever** **I** **spoke**
和 回复 在 她 富有表现力的 “ trr - trr - trr , ” 每当 我 辐
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

每当我跟她说话时，她都会发出“Trr-trr-trr”的声音回应。

['skersli] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['siːtɪd] [-]
Scarcely would I be seated [52]
几乎 会 我 是 坐着 [-]

我几乎没法坐下[52]

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [pɔː] ['restɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
before a light paw rested on me , as in the old evenings on the ship ;
前 一个 光 爪子 休息 在 我 , 作为 在 这 老的 晚上 在 这 船 ;

一只轻盈的爪子落在了我身上，就像过去在船上的那些夜晚一样；

[tuː] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] , [ðen] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] ,
two questioning eyes sought mine , then a bound and she was on my knees ,
二 提问 眼睛 寻求 矿 , 然后 一个 边界 和 她 曾是 在 我的 膝盖 ,

两只充满疑问的眼睛望着我，然后她猛地一跃，跪倒在我面前。

— ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ; [plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr] [pɔːz] ['ɔːltərnətli]
— slowly making her preparations for a nap ; plying her fore paws alternately
— 缓慢地 制作 她 准备工作 为了 一个 午睡 ; 合奏 她 前 爪子 交替
,
,
,

——她慢慢地准备打盹；交替地活动着前爪，

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,
turning herself round to the right , then to the left ,
转弯 她自己 圆形的 到 这 正确的 , 然后 到 这 左边 ,

她先向右转，然后向左转，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
and usually finding the right position by the time I was ready to
和 通常 寻找 这 正确的 位置 经过 这 时间 我 曾是 准备好 到
[dɪ'pɑːrt] .
depart .
离开 .

而且通常在我准备出发时都能找到合适的位置。

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] !
What a mystery !
什么 一个 神秘 !

真是个谜！

[ə; eɪ] [soʊlz] ['mɪstəri] [pər'hæps] , [ðɪs] ['kɑːnstənt] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd][ɪts]
A soul's mystery perhaps , this constant affection of an animal and its
一个 灵魂的 神秘 也许 , 这 持续的 感情 的 一个 动物 和 它是
[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['grætɪtuːd] . [-]
unchanging gratitude . [53]
不变 感激 . [-]

也许这是灵魂的奥秘，动物的这种持续的爱和不变的感激之情。[53]

([ˌɛks'viː'aɪ])
(XVI)
(十六)

（十六）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [spɔɪld] , [ðə; ði] [tuː] [kæts] ; [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [miːl]
THEY were much spoiled , the two cats ; admitted to the dining - room at meal
他们 是 很多 被宠坏了 , 这 二 猫 ; 承认 到 这 用餐 - 房间 在 一顿饭
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

这两只猫被宠坏了；吃饭时可以进入餐厅；

['ɔːf(ə)n] ['siːtɪd] [wʌn][ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ][left] ; [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

often	seated	one	on	my	right	and	the	other	on	my	left	;	recalling	to	me	,
经常	坐着	一	在	我的	正确的	和	这	其他	在	我的	左边	;	回忆	到	我	,

他们经常分别坐在我的右边和左边；这让我想起，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔː] [ɑːn][maɪ]['næpkɪn] ,

occasionally	,	their	presence	by	a	light	stroke	of	the	paw	on	my	napkin	,
偶尔	,	他们的	在场	经过	一个	光	中风	的	这	爪子	在	我的	餐巾	,

偶尔，它们会用爪子轻轻拂过我的餐巾，以此表明它们的存在。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][tɪt] - ['bɪts] [ðæt] [aɪ] [fed] [ðem; ðəm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti]

and	watching	for	tit	-	bits	that	I	fed	them	surreptitiously	,	like	a	guilty
和	观看	为了	山雀	-	比特	那	我	美联储	他们	偷偷摸摸	,	喜欢	一个	有罪的

['skuːlbɔɪ] ,

schoolboy	,
男生	,

像个心虚的小学生一样，偷偷地留意着我喂给他们的零食。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ][fɔːrk] .

from	the	tip	of	my	fork	.
从	这	提示	的	我的	叉	.

从我的叉尖上。

[ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [stɪl] ['fɑːrðər] ['dɑːrkən][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

In	recording	this	,	I	still	farther	darken	my	reputation	,	which	,	it	seems	,
在	记录	这	,	我	仍然	更远	变暗	我的	名声	,	哪个	,	它	似乎	,

记录下这一切，似乎只会进一步损害我的名声。

[ɪz] [ɔːl'redi] [rɪ'pjuːtɪd] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .

is	already	reputed	incorrect	and	eccentric	.
是	已经	知名	错误	和	偏心	.

已经被认为是不正确且古怪的。

[aɪ][kæn; kən] [haʊ'evər] ['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi] , [huː] , ['hævɪŋ] [dʌn]

I	can	however	criticise	a	certain	member	of	the	Academy	,	who	,	having	done
我	能	然而	批评	一个	肯定	成员	的	这	学院	,	WHO	,	拥有	完毕

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [-]

me	the	honor	[	54	]
我	这	荣誉	[	-	]

不过，我可以批评学院的某位成员，他曾给予我荣誉[54]

[ʌv; əv]['daɪnɪŋ][æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pʊsiːz] ,

of	dining	at	my	table	,	did	not	refrain	from	offering	to	our	pussies	,
的	用餐	在	我的	桌子	,	做过	不是	避免	从	提供	到	我们的	小猫咪	,

在我餐桌上用餐时，并没有拒绝向我们的猫咪献上食物，

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [spuːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃæn'tili] [kriːm] . [-]

even	in	his	own	spoon	,	a	little	Chantilly	cream	.	[	55	]
甚至	在	他的	自己的	勺子	,	一个	小的	尚蒂伊	奶油	.	[	-	]

甚至在他自己的勺子里，还有一点香缇奶油。[55]

([ˌeksˌviː'aɪ'aɪ])

(	XVII	)
(	十七	)

（十七）

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['pʊsi] [greɪ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] .

THE	following	summer	was	for	Pussy	Gray	a	period	of	absolutely	delicious	life	.
这	下列的	夏天	曾是	为了	猫	灰色的	一个	时期	的	绝对地	可口的	生活	.

接下来的那个夏天，对于普西·格雷来说，是一段无比美好的时光。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˌrɪdʒəˈnæləti][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [er] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] ['ɔːlmoʊst]
With 和 **her** 她 **originality** 独创性 **and** 和 **her** 她 **foreign** 外国的 **air** 空气 **,** , **she** 她 **had** 有 **grown** 生长 **almost** 几乎
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful 美丽的 **,** ,

她独具一格，带着异域风情，几乎美得令人惊艳。

[soʊ] ['faɪnli] ['riː'klæd][ɪn] ['glɑːsi] [fɔːn] ['kʌlər] .
so 所以 **finely** 精细地 **reclad** 重新包覆 **in** 在 **glossy** 光滑 **fawn** 讨好 **color** 颜色 **.** .

表面重新涂上了光泽亮丽的浅褐色。

[ɔːl] [əˈraʊnd] , [ɪn][ðə; ði][kæt][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,
All 全部 **around** 大约 **,** , **in** 在 **the** 这 **cat** 猫 **world** 世界 **,** , **in** 在 **the** 这 **gardens** 花园 **and** 和 **on** 在 **the** 这 **roofs** 屋顶 **,** ,

在猫的世界里，在花园里，在屋顶上，到处都是猫的身影。

[ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːkənt] ['streɪndʒər] ;
the 这 **news** 消息 **had** 有 **circulated** 流通 **of** 的 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **this** 这 **piquant** 辛辣的 **stranger** 陌生人 **;** ;

这位古怪陌生人的出现的消息已经传开了；

[ænd; ənd] ['kændədets] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ;
and 和 **candidates** 候选人 **for** 为了 **her** 她 **smiles** 微笑 **were** 是 **numerous** 很多的 **;** ;

渴望得到她微笑的人不计其数；

[ðeɪ] **they** 他们 [smɜːkt] **smirked** 他冷笑了一声。 [ænd; ənd] **and** 和 [ˌserəˈneɪdid] **serenaded** 小夜曲 [bɪˈniːθ] **beneath** 下面 [hɜːr; hər] **her** 她 ['wɪndoʊz] **windows** 视窗 [ɪn][ðə; ði] **in** 在 **the** 这 ['bɑːmi] **balmy** 芳香 [naɪts] **nights** 夜晚 [fɪld] **filled**
[wɪð; wɪθ] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][roʊz] .
with 和 **perfume** 香水 **of** 的 **honeysuckle** 金银花 **and** 和 **rose** 玫瑰 **.** .

在弥漫着金银花和玫瑰香气的温暖夜晚，他们在她窗下轻声吟唱。

['dʊrɪŋ] [sepˈtembər] , [ðə; ði] [tuː] [kæts] [ɪkˈspɪriənst] , [-]
During 期间 **September** 九月 **,** , **the** 这 **two** 二 **cats** 猫 **experienced** 经验丰富的 **,** , **[** [**56** -] **]**]

9 月份，这两只猫经历了[56]

[æt; ət]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] .
at 在 **almost** 几乎 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **,** , **the** 这 **joy** 喜悦 **of** 的 **motherhood** 母性 **.** .

几乎与此同时，也体会到了为人母的喜悦。

['pʊsi] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['meɪtrən] .
Pussy 猫 **White** 白色的 **,** , **it** 它 **is** 是 **needless** 不必要 **to** 到 **relate** 涉及 **,** , **was** 曾是 **already** 已经 **a** 一个 **well** 出色地 **known** 已知 **matron** 护士长 **.** .

无需赘述，普西·怀特当时已经是一位颇有名气的妇人了。

[æz; əz][tuː; tə] ['pʊsi] [greɪ] , [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][sər'praɪz] [hæd; həd] [pæst] ,
As 作为 **to** 到 **Pussy** 猫 **Gray** 灰色的 **,** , **when** 什么时候 **her** 她 **first** 第一的 **moments** 时刻 **of** 的 **surprise** 惊喜 **had** 有 **passed** 通过了 **,** ,

至于普西·格雷，当她最初的惊讶过后，

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [likt] [ðə; ði] ['preɪəs] ['taɪni] [greɪ] ['kɪt(ə)n] , ['spɑːtɪd] [ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər]
she 她 **tenderly** 温柔地 **licked** 舔过 **the** 这 **precious** 宝贵的 **tiny** 微小的 **gray** 灰色的 **kitten** 小猫 **,** , **spotted** 斑 **and** 和 **mottled** 斑驳 **like** 喜欢 **a** 一个 **tiger** 老虎
, — [hɜːr; hər]['oʊnli][sʌn] . [-]
, , **—** — **her** 她 **only** 仅有的 **son** 儿子 **.** . **[** [**57** -] **]**]

她温柔地舔着那只珍贵的小灰猫，它身上有像老虎一样的斑点和杂色——这是她唯一的儿子。[57]

([ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ])
(XVIII)
(十八)

（十八）

[ðə; ði][rɪˈsɪprək(ə)l] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] ; [ðə; ði][ˈkɑːmɪk(ə)l][ˈlɪt(ə)l]
THE reciprocal attachment of the two families was touching ; the comical little
这 互惠的 依恋 的 这 二 家庭 曾是 接触 ; 这 滑稽 小的
[ˌtʃaɪˈniːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][æŋˈgɔrər] ,
Chinese and the little Angora ,
中国人 和 这 小的 安哥拉 ,

两个家庭之间的相互依恋令人感动；滑稽可爱的小中国猫和小安哥拉猫，

[raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [pʌf] , [fˈrɒlɪkɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈnʌrɪʃt] , [wɑːʃt] ,
round as a powder puff , frolicking together , and nourished , washed ,
圆形的 作为 一个 粉末 噗 , 嬉戏 一起 , 和 营养 , 洗过 ,

圆滚滚像粉扑，嬉戏玩耍，得到滋养，洗净，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [səˈlɪsɪtuːd] . [
and watched by one or the other mother with an almost equal solicitude . [
和 观看 经过 一 或者 这 其他 母亲 和 一个 几乎 平等的 关怀 . [
-]
58]
-]

两位母亲都以几乎相同的关切之心注视着他们。[58]

([ˌɛksˌaɪˈɛks])
(XIX)
(十九)

（十九）

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] [ˈpʊsi] [bɪˈkʌmz] [pɪˈkjuːliərli] [ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] [gest] , [ˈkɑːnstənt]
IN the winter season pussy becomes peculiarly the hearthstone guest , constant
在 这 冬天 季节 猫 变成 奇特地 这 炉石传说 客人 , 持续的
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] ,
companion of the fireside ,
伴侣 的 这 炉边 ,

在冬季，猫咪会特别成为炉边的常客，成为壁炉旁的忠实伴侣。

[ˈʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪmz] , [veɪg] [ˈmeləŋkəlɪ] [ænd; ənd] [ˈendləs]
sharing with us , before the flickering flames , vague melancholies and endless
分享 和 我们 , 前 这 闪烁 火焰 , 模糊的 忧郁症 和 无尽的
[ˈrevəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈtwaɪˌlaɪts] .
reveries of the long twilights .
遐想 的 这 长的 黄昏 .

在摇曳的火焰前，与我们分享着朦胧的忧郁和漫长黄昏中无尽的遐想。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][frɔːst] [ˈpʊsi] [greɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmɑːt(ə)ld][koʊt] ,
Since the first frost Pussy Gray had lost all roughness of her mottled coat ,
自从 这 第一的 霜 猫 灰色的 有 丢失的 全部 粗糙度 的 她 斑驳 外套 ,

自从第一场霜冻过后，灰猫猫身上斑驳的皮毛就完全变得光滑无比了。

[ænd; ənd] [ˈpʊsi] [waɪt] [hæd; həd] [dɔnd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [krəˈvæt] ,
and Pussy White had donned a most imposing cravat ,
和 猫 白色的 有 穿戴 一个 最多 气势磅礴 领结 ,

而普西·怀特则戴上了一条非常醒目的领巾。

[ə; eɪ][ˈboʊə][ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [ˈwaɪtnəs] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][ˈmeditʃiː] [rʌf] .
a boa of snowy whiteness that framed her face like a Medici ruff .
一个 蟒蛇 的 下雪的 白人 那 框 她 脸 喜欢 一个 美第奇家族 粗糙 .

一条雪白的围巾像美第奇家族的领饰一样环绕着她的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [kæt] [ə'teinz] [ɪts] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd]
It **is** **well** **known** **that** **in** **winter** **the** **cat** **attains** **its** **fullest** **perfection** **of** **flesh** **and**
它 是 出色地 已知 那 在 冬天 这 猫 达到 它是 最 完美 的 肉 和
[fɜːr] .
fur **.**
毛皮 .

众所周知，猫在冬天拥有最完美的皮毛和肌肉。

[ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːmd] [-]
Their **attachment** **grew** **as** **they** **warmed** **[** **59** **]**
他们的 依恋 生长 作为 他们 温暖 [-]

随着彼此感情的加深，他们的感情也越来越深[59]

[ðəm'selvz]
themselves
他们自己

他们自己

[tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ; [ðeɪ] [slept][ɪn'taɪər] [deɪz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
together **by** **the** **fireside** **;** **they** **slept** **entire** **days** **in** **each** **other's** **arms** **,**
一起 经过 这 炉边 ; 他们 睡着了 全部的 天 在 每个 其他的 武器 ,

他们一起依偎在炉火旁；他们整天都相拥而眠。

[ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] ,
on **the** **cushions** **in** **the** **armchairs** **,**
在 这 靠垫 在 这 扶手椅 ,

在扶手椅的靠垫上，

[roʊld] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɔːl] [wer] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz][wɜːr; wər][ə'laɪk] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .
rolled **in** **a** **single** **ball** **where** **heads** **and** **tails** **were** **alike** **indistinguishable** **.**
滚动 在 一个 单身的 球 在哪里 头部 和 尾巴 是 同样 无法区分的 .

滚成一个球，正面和反面都一样，无法区分。

['pʊsi] [greɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [get] [sə'fɪʃntli] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
Pussy **Gray** **could** **never** **get** **sufficiently** **close** **to** **her** **friend** **.**
猫 灰色的 可以 绝不 得到 足够 关闭 到 她 朋友 .

普西·格雷始终无法与她的朋友建立足够亲密的关系。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['skæmpər][ɪn]['oʊpən] [er] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði][æŋ'gɔrər] ['sliːpɪŋ]
Returning **from** **some** **scamper** **in** **open** **air** **,** **if** **she** **perceived** **the** **Angora** **sleeping**
返回 从 一些 疾走 在 打开 空气 , 如果 她 感知 这 安哥拉 睡眠
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
before **the** **fire** **,**
前 这 火 ,

如果她从户外奔跑回来，看到安哥拉兔在火堆前睡觉，

[ʃiː; ʃi]['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [maʊs] ;
she **softly** **,** **very** **softly** **approached** **her** **,** **as** **if** **about** **to** **spring** **upon** **a** **mouse** **;**
她 轻轻 , 非常 轻轻 接近 她 , 作为 如果 关于 到 春天 之上 一个 老鼠 ;

她轻轻地、非常轻柔地靠近她，就像要扑向一只老鼠一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] , ['wɪmzɪk(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] , ['sʌmtaɪmz] [geɪv]
the **other** **,** **always** **nervous** **,** **whimsical** **,** **irritated** **at** **being** **disturbed** **,** **sometimes** **gave**
这 其他 , 总是 紧张的 , 异想天开 , 受刺激 在 存在 不安 , 有时 给予
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪt] [kʌf] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .
her **a** **light** **cuff** **of** **disapproval** **.**
她 一个 光 袖口 的 不赞成 .

另一个总是神经兮兮、喜怒无常、被打扰就会生气，有时还会轻轻地挥手表示不满。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ri'tælieitid] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [pɔː] , [æz; əz] [ɪf]

She	never	retaliated	,	the	Chinese	,	but	merely	raising	her	little	paw	,	as	if
她	绝不	报复	,	这	中国人	,	但	仅仅	提高	她	小的	爪子	,	作为	如果

[kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [læf] ,

quite	ready	to	laugh	,
相当	准备好	到	笑	,

她从未反击过中国人，只是抬起小爪子，仿佛随时准备大笑。

[ðen] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

then	saying	to	me	from	a	corner	of	her	eyes	,
然后	说	到	我	从	一个	角落	的	她	眼睛	,

然后她用眼角余光对我说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [krɔːs] !

“	You	must	allow	that	she	is	rather	cross	!
“	你	必须	允许	那	她	是	相当	叉	!

你必须承认她确实很生气！

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] !

But	I	don't	mind	it	at	all	,	you	may	be	sure	!
但	我	不	头脑	它	在	全部	,	你	可能	是	当然	!

但我一点也不介意，你放心！

” [ðen] , [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [prɪ'kɔːʃn] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪrd] ['pɜːrpəs] ,

”	Then	,	with	redoubled	precaution	,	she	always	attained	her	desired	purpose	,
”	然后	,	和	加倍	预防	,	她	总是	已达到	她	想要的	目的	,

然后，她加倍谨慎，总是能达到她想要的目的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [hed] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]

which	was	to	lay	herself	completely	upon	the	other	,	her	head	sunk	in	the
哪个	曾是	到	躺	她自己	完全地	之上	这	其他	,	她	头	沉没	在	这

['sɪlki] [snoʊ] ,

silky	snow	,
丝滑	雪	,

她便将自己完全压在另一个人身上，头埋在丝滑的雪里。

— [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [-]

—	and	before	[	60	]
—	和	前	[	-	]

—以及之前[60]

['sliːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] : “ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] !

sleeping	she	said	to	me	,	from	half	-	closed	eyes	:	“	This	is	all	I	wanted	!
睡眠	她	说	到	我	,	从	一半	-	关闭	眼睛	:	“	这	是	全部	我	通缉	!

她睡着了，半闭着眼睛对我说：“这就是我想要的！”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [-]

Here	I	am	!	”	[	61	]
这里	我	是	!	”	[	-	]

我来了！”[61]

(['eks 'eks])

(	XX	)
(	xx	)

(XX)

[oʊ] !

OH	!
哦	!

哦！

['aʊər; ɑːr] ['wɪntɚz] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] !

our	winter's	evenings	of	that	time	!
我们的	冬天的	晚上	的	那	时间	!

那时的冬夜!

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ʃeltərd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['elsˌwer] [kloʊzd][ænd; ənd][left]['saɪlənt]

In	the	most	sheltered	corner	of	the	mansion	,	elsewhere	closed	and	left	silent
在	这	最多	避难所	角落	的	这	大厦	,	别处	关闭	和	左边	沉默的

[ænd; ənd][dɑːrk] ,

and	dark	,
和	黑暗的	,

在宅邸最隐蔽的角落，其他地方都紧闭着门，一片寂静黑暗，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd][wɔːrm]['pɑːrlər]['feɪsɪŋ] [ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

was	a	small	and	warm	parlor	facing	the	sun	,	the	courtyard	,	and	the
曾是	一个	小的	和	温暖的	客厅	面向	这	太阳	,	这	庭院	,	和	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

那是一个面向阳光、庭院和花园的小巧而温暖的客厅。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə][sæt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] [læmp] ,

where	my	mother	and	Aunt	Clara	sat	beneath	their	hanging	lamp	,
在哪里	我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	卫星	下面	他们的	绞刑	灯	,

我母亲和克拉拉阿姨坐在她们的吊灯下，

[ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl]['pleɪsɪz] [wer] [soʊ] ['meni] [pæst][ænd; ənd]['sɪmələr] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [faʊnd]

in	their	usual	places	where	so	many	past	and	similar	winters	had	found
在	他们的	通常	地方	在哪里	所以	许多	过去的	和	相似的	冬天	有	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它们依然待在往常的地方，就像过去许多个类似的冬天一样。

[ænd; ənd] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ,

And	,	usually	,	I	was	there	also	,
和	,	通常	,	我	曾是	那里	还	,

而且，通常情况下，我也在那里。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [luːz] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)ns] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [deɪz]

that	I	might	not	lose	an	hour	of	their	presence	on	earth	and	of	my	days
那	我	可能	不是	失去	一个	小时	的	他们的	在场	在	地球	和	的	我的	天

[æt; ət][hoʊm] [nɪr] [ðem; ðəm] .

at	home	near	them	.
在	家	靠近	他们	.

愿我不要失去他们在世间的每一刻，不要失去与他们在家中相伴的每一天。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ] ['stʌdi] ,

On	the	other	side	of	the	mansion	,	far	from	us	,	I	abandoned	my	study	,
在	这	其他	边	的	这	大厦	,	远的	从	我们	,	我	弃	我的	学习	,

在宅邸的另一边，离我们很远的地方，我放弃了我的书房。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk][ænd; ənd] ['faɪrləs] [-]

leaving	it	dark	and	fireless	[	62	]
离开	它	黑暗的	和	无火	[	-	]

使其变得黑暗且没有火[62]

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['sɪmpli] [pæs] [maɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [dɪr] ['kʌmpəni] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] ,

that	I	might	simply	pass	my	evenings	in	their	dear	company	,	within	the	cosy	room	,
那	我	可能	简单地	经过	我的	晚上	在	他们的	亲爱的	公司	,	之内	这	舒适	房间	,

那样我就可以和他们一起在舒适的房间里度过夜晚了。

['ɪnərmoʊst] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][laɪf] , [ðə; ði][hoʊm] ['dɪrɪst] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] .

innermost	sanctuary	of	our	family	life	,	the	home	dearest	to	us	all	.
最内层	避难所	的	我们的	家庭	生活	,	这	家	亲爱的	到	我们	全部	.

这是我们家庭生活中最神圣的港湾，是我们所有人最珍爱的家。

([noʊ] ['ʌðər] [spɑːt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊlər] , [ə; eɪ] [swiːtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][nest] ;

(	No	other	spot	has	given	me	a	fuller	,	a	sweeter	impression	of	a	nest	;
(	不	其他	点	有	给定	我	一个	更丰满	,	一个	更甜	印象	的	一个	巢	;

（没有其他地方能给我留下比这里更完整、更美好的巢穴印象；

['noʊwer] [hæv; həv][aɪ] [wɔːmd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['træŋkwɪl] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

nowhere	have	I	warmed	myself	with	more	tranquil	melancholy	than	before	the
无处	有	我	温暖	我	和	更多的	宁静	忧郁	比	前	这

[bleɪz] [ɪn][ɪts] [smɔːl] ['faɪərpleɪs] .)

blaze	in	its	small	fireplace	.	)
火焰	在	它是	小的	壁炉	.	)

我从未在任何地方比在小壁炉的火焰前感受到更宁静的忧郁。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [huːz] [blaɪndz][wɜːr; wər]['nevər] [kloʊzd] , [soʊ]['kɑːnfɪdənt][wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	windows	,	whose	blinds	were	never	closed	,	so	confident	were	we	in	our
这	视窗	,	谁	百叶窗	是	绝不	关闭	,	所以	自信的	是	我们	在	我们的

[sɪ'kjʊrəti] ,

security	,
安全	,

窗户的百叶窗从未关闭过，我们对自己的安全充满了信心。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['sʌmər] - [laɪk] , ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['neɪkɪd]

the	glass	door	,	almost	too	summer	-	like	,	opened	upon	the	desolation	of	naked
这	玻璃	门	,	几乎	也	夏天	-	喜欢	,	打开	之上	这	荒凉	的	裸

[triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] ,

trees	and	vines	,
树木	和	藤蔓	,

玻璃门打开了，映入眼帘的是一片荒凉，光秃秃的树木和藤蔓，仿佛置身于盛夏之中。

[braʊn] [liːvz] , [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] ['trelisiz] ['ɔːf(ə)n] ['silvəd] [baɪ] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

brown	leaves	,	and	despoiled	trellises	often	silvered	by	pale	moonlight	.
棕色的	树叶	,	和	掠夺	棚架	经常	银色	经过	苍白	月光	.

枯黄的树叶，以及在苍白月光下泛着银光的残破棚架。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm][rɑːdz]['dɪstənt] ,

Not	a	sound	reached	us	from	the	street	,	which	was	some	rods	distant	,
不是	一个	声音	达到	我们	从	这	街道	,	哪个	曾是	一些	杆	遥远	,

街上寂静无声，我们却听不到几杆之外的任何东西。

— [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][wʌn] , [ɪts] ['saɪləns] ['rerli] ['broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

—	and	besides	a	very	quiet	one	,	its	silence	rarely	broken	save	by	the	songs	of
—	和	除了	一个	非常	安静的	一	,	它是	沉默	很少	破碎的	节省	经过	这	歌曲	的

['seɪləz] ['selibreitɪŋ] ,

sailors	celebrating	,
水手们	庆祝	,

——而且这里非常安静，除了水手们庆祝的歌声外，很少打破这片寂静。

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [ðer; ðər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .

at	long	intervals	,	their	safe	returns	.
在	长的	间隔	,	他们的	安全的	返回	.

经过很长一段时间，它们安全返回。

[noʊ] , [wiː; wi][hæd; həd] ['ræðər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

No	,	we	had	rather	the	sounds	of	the	country	,
不	,	我们	有	相当	这	声音	的	这	国家	,

不，我们更喜欢乡村的声音。

[huːz] ['nɪrnəs] [wʌz; wəz] [felt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [oʊld] ['ræm,pɑːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

whose	nearness	was	felt	beyond	the	gardens	and	old	ramparts	of	the	city	;
谁	接近	曾是	毛毡	超过	这	花园	和	老的	城墙	的	这	城市	；

甚至在城市的花园和古老的城墙之外，都能感受到它的临近；

— [ɪn] ['sʌmər] , [ɪ'mens] ['kɑːnsərts] [ʌv; əv] ['frɑːgz] [ɪn] [-]

—	in	summer	,	immense	concerts	of	frogs	in	[	63	]
—	在	夏天	,	巨大	音乐会	的	青蛙	在	[	-	]

—在夏天，青蛙们举行盛大的音乐会[63]

[ðə; ði] [mɑːʃiz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] [smuːð] [æz; əz] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt]

the	marshes	which	surrounded	us	smooth	as	steppes	,	and	the	intermittent
这	沼泽	哪个	包围	我们	光滑的	作为	草原	,	和	这	间歇性的

['fluːtˌlaɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊl] ;

flutelike	note	of	the	owl	;
笛状	笔记	的	这	猫头鹰	；

我们周围的沼泽地平坦如草原，不时传来猫头鹰如笛子般婉转的鸣叫声；

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [bɜːrd] ,

in	the	winter	evenings	of	which	I	write	,	the	shrill	cry	of	the	marsh	bird	,
在	这	冬天	晚上	的	哪个	我	写	,	这	尖锐	哭	的	这	沼泽	鸟	,

在我写作的这些冬夜里，沼泽鸟发出尖锐的叫声，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

and	above	all	,	the	long	wail	of	the	west	wind	coming	from	the	sea	.
和	多于	全部	,	这	长的	哀号	的	这	西方	风	未来	从	这	海	.

最重要的是，来自海上的西风发出悠长的哀鸣。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['geili] ['flaʊərd] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn]

Upon	the	round	table	,	covered	with	a	gayly	flowered	cloth	,	which	I	have	known
之上	这	圆形的	桌子	,	涵盖	和	一个	同性恋地	开花的	布	,	哪个	我	有	已知

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

all	my	life	,
全部	我的	生活	,

那张圆桌上铺着一块色彩鲜艳的花桌布，我从小就熟悉它。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] [pleɪst] [ðer; ðər] ['wɜːrkəˌbæskɪt] , [kən'teɪnɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [aɪ]

my	mother	and	aunt	Clara	placed	their	workbaskets	,	containing	articles	that	I
我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	放置	他们的	工作篮	,	包含	文章	那	我

[wʊd] [feɪn] ['dezɪgneɪt] “ [fɑːndəmɛntəlz] ,

would	fain	designate	“	fondamentales	,
会	欣然	指定	“	基本	,

我的母亲和克拉拉阿姨放置了她们的工作篮，里面装着我称之为“基本用品”的物品，

” [ɪf] [aɪ] [derd] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,

”	if	I	dared	employ	that	word	which	,	in	the	present	instance	,
”	如果	我	敢于	采用	那	单词	哪个	,	在	这	展示	实例	,

“如果我胆敢使用那个词，在这个例子中，

[wɪl] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ðoʊz] ['traɪfəlz] , [naʊ] ['seɪkrɪd] ['relɪks] , [wɪtʃ] [hoʊld] [ɪn] [maɪ]

will	signify	nothing	save	to	myself	;	those	trifles	,	now	sacred	relics	,	which	hold	in	my
将要	表示	没有什么	节省	到	我	;	那些	琐事	,	现在	神圣	遗物	,	哪个	抓住	在	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

除了对我而言，它们将毫无意义；那些琐碎之物，如今却成了神圣的遗物，在我眼中，它们承载着.....

[ɪn][maɪ] ['meməri] , [ɪn][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] [su'priːm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [ɪm'brɔɪdəri] ['sɪzərz] , ['erluːm] [ɪn]
in **my** **memory** **,** **in** **my** **life** **,** **a** **supreme** **importance** **:** **embroidery** **scissors** **,** **heirlooms** **in**
在 我的 记忆 , 在 我的 生活 , 一个 最高 重要性 : 刺绣 剪刀 , 传家宝 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

在我的记忆中，在我的生活中，刺绣剪刀有着至高无上的重要性，它是家族的传家宝。

[lent] [ˌem 'iː] ['rerli] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]['mænɪfoʊld]['tʃɑːrdʒɪz][tuː; tə] ['kerflnəs] ,
lent **me** **rarely** **when** **a** **child** **,** **with** **manifold** **charges** **to** **carefulness** **,**
借出的 我 很少 什么时候 一个 孩子 , 和 歧管 收费 到 谨慎 ,

小时候很少借给我东西，而且有很多要求我必须小心保管。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'mjuːz][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['kʌtɪŋ] ; ['wɪndɚz, 'waɪndɚz][fɔːr; fər] [θred] , [ɪn] [rer]
that **I** **might** **amuse** **myself** **with** **paper** **cutting** **;** **winders** **for** **thread** **,** **in** **rare**
那 我 可能 娱乐 我 和 纸 切割 ; 卷绕器 为了 线 , 在 稀有的
[kə'loʊniəl] [wʊdz] ,
colonial **woods** **,**
殖民 树林 ,

以便我能以剪纸为乐；用珍贵的殖民地木材制作绕线器，

[brɔːt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['oʊʃnz] [baɪ] ['seɪləz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mə'tɪriəl]
brought **long** **years** **ago** **from** **over** **the** **oceans** **by** **sailors** **,** **and** **giving** **material**
带来 长的 年 前 从 超过 这 海洋 经过 水手们 , 和 给予 材料
[fɔːr; fər] [diːp] [-]
for **deep** **[** **64** **]**
为了 深的 [-]

多年前由水手们从大洋彼岸带来，并为深海提供了材料[64]

['revəriz] ; , ['θɪmblz] , ['spektəklz] , [ænd; ənd] ['pɔkɪtˌbʊks] .
reveries **;** **needlecases** **,** **thimbles** **,** **spectacles** **,** **and** **pocketbooks** **.**
遐想 ; 针盒 , 顶针 , 眼镜 , 和 钱包 .

遐想；针线盒、顶针、眼镜和钱包。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['traɪfəlz][soʊ] ['preʃəs] ,
How **well** **I** **know** **and** **love** **every** **one** **of** **them** **,** **the** **trifles** **so** **precious** **,**
如何 出色地 我 知道 和 爱 每一个 一 的 他们 , 这 琐事 所以 宝贵的 ,

我多么了解和喜爱它们中的每一个，这些微不足道的小事都如此珍贵。

[spred] [aʊt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [geɪ] [oʊld] ['teɪblklɔːθ] ,
spread **out** **every** **evening** **for** **so** **many** **years** **on** **the** **gay** **old** **tablecloth** **,**
传播 出去 每一个 晚上 为了 所以 许多 年 在 这 同性恋 老的 桌布 ,

多年来，每天晚上都铺开桌布，摆在那块漂亮的旧桌布上。

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ;
by **the** **hands** **of** **my** **mother** **and** **Aunt** **Clara** **;**
经过 这 双手 的 我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 ;

由我的母亲和克拉拉阿姨亲手制作；

['æftər] [iːtʃ] ['dɪstənt] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪd]
after **each** **distant** **voyage** **with** **what** **tenderness** **I** **see** **them** **again** **and** **bid**
后 每个 遥远 航程 和 什么 压痛 我 看 他们 再次 和 出价
[ðem; ðəm][maɪ] [gʊd] - [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] !
them **my** **good** **-** **day** **of** **return** **!**
他们 我的 好的 - 天 的 返回 !

每次远航归来，我都会怀着多么温柔的心情再次见到他们，并向他们道一声"祝您早日归来"！

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] “ [fɑːndəmɛnteɪl] , ” [soʊ] [ˌɪnə'proʊpriət] [aɪ]
In writing of them I have used the word “ fondamentale , ” so inappropriate I
在 写作 的 他们 我 有 用过的 这 单词 “ 基础 , ” 所以 不当 我
[kən'fes] ,
confess ,
承认 ,

我在描述它们时使用了“fondamentale”这个词，我承认，这是非常不恰当的。

[bʌt; bət][kæn; kən]['oʊnli][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] : [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ,
but can only explain it thus : if they were destroyed ,
但 能 仅有的 解释 它 因此 : 如果 他们 是 损毁 ,

但我只能这样解释：如果它们被摧毁了，

[ɪf] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'tʃeɪndʒd] [pə'ziʃənz] ,
if they ceased to appear in their unchanged positions ,
如果 他们 停止 到 出现 在 他们的 未更改 职位 ,

如果他们不再以相同的位置出现，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
I should feel as if I had taken a long step nearer the annihilation of my
我 应该 感觉 作为 如果 我 有 已采取 一个 长的 步 更近 这 湮灭 的 我的
['biːɪŋ] ,
being ,
存在 ,

我感觉自己仿佛离自我毁灭又近了一步。

[tɔːrdz] [dʌst] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] .
towards dust and oblivion .
向 灰尘 和 遗忘 .

走向尘埃和遗忘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ,
And when they shall be gone , my mother and Aunt Clara ,
和 什么时候 他们 将 是 已消失 , 我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 ,

当她们离世之后，我的母亲和克拉拉姨妈，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts] , [rɪ'lɪdʒəsli] ['treʒərd] ['æftər]
it seems to me that these precious little objects , religiously treasured after
它 似乎 到 我 那 这些 宝贵的 小的 对象 , 宗教地 珍藏 后
[ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
their departure ,
他们的 离开 ,

在我看来，这些珍贵的小物件，在他们离世后被虔诚地珍藏着，

[wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [wɪl] [pər'hæps] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
will recall their presence , will perhaps prolong their stay in our midst .
将要 记起 他们的 在场 , 将要 也许 延长 他们的 停留 在 我们的 中间 .

将会记住他们的存在，或许会延长他们在我们中间的停留时间。

[ðə; ði][kæts] , ['nætʃ(ə)rəli] , [rɪ'meɪnd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] [-]
The cats , naturally , remained usually in [65]
这 猫 , 自然 , 剩余 通常 在 [-]

猫自然而然地通常待在[65]

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ruːm] , — ['sliːpɪŋ] [tə'geðər] , [ə; eɪ][wɔːrm] , [sɔːft][bɔːl] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['tæbərɪt]
our common room , — sleeping together , a warm , soft ball , upon some taboret
我们的 常见的 房间 , — 睡眠 一起 , 一个 温暖的 , 柔软的 球 , 之上 一些 小鼓
[ɔːr] ['kʊʃnd] [tʃer] ,
or cushioned chair ,
或者 缓冲 椅子 ,

我们的公共休息室里，——睡在一起，像一个温暖柔软的球，躺在小凳子或软垫椅子上，

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .

the	nearest	to	the	fire	.
这	最近的	到	这	火	.

离火源最近的那个。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪknɪŋz] , [ðer; ðər]['mju:zɪŋz] , [ðer; ðər][droʊl] [weɪz] , [tʃɪrd] ['aʊər; ɑ:r]

And	their	sudden	awakenings	,	their	musings	,	their	droll	ways	,	cheered	our
和	他们的	突然	觉醒	,	他们的	沉思	,	他们的	滑稽	方式	,	欢呼	我们的

['sʌmwʌt] [mə'nɑ:tənəs] ['i:vnɪŋz] .

somewhat	monotonous	evenings	.
有些	单调	晚上	.

他们突然醒来，他们的沉思，他们滑稽的举止，给我们略显单调的夜晚带来了欢乐。

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʊsi] [waɪt] [hu:] , [si:zd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kloʊzər]

Once	it	was	Pussy	White	who	,	seized	by	a	desire	to	be	in	our	closer
一次	它	曾是	猫	白色的	WHO	,	查获	经过	一个	欲望	到	是	在	我们的	更近

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

曾经是普西·怀特，她渴望与我们更亲近，

[li:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] ['greɪvli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ænt] ['klærə]

leaped	upon	the	table	and	sat	gravely	down	upon	the	sewing	work	of	Aunt	Clara
跳跃	之上	这	桌子	和	卫星	严重地	向下	之上	这	缝纫	工作	的	阿姨	克拉拉

,

,

,

他跳上桌子，严肃地坐在克拉拉阿姨的缝纫作品上。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , ['æftər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] ['plʊmi]

turning	her	back	upon	her	mistress	,	after	unceremoniously	sweeping	her	plumy
转弯	她	后退	之上	她	情妇	,	后	不体面地	扫荡	她	梅子

[teɪl]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

tail	over	her	face	;
尾巴	超过	她	脸	;

她背对着女主人，不客气地用她毛茸茸的尾巴扫过女主人的脸；

['æftərwərdz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɑ:bstɪnətli] [ˌɪndɪ'skri:t] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði]

afterwards	remaining	there	,	obstinately	indiscreet	,	and	gazing	abstractedly	at	the
然后	其余的	那里	,	顽固地	轻率	,	和	凝视	抽象地	在	这

[fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

flame	of	the	lamp	.
火焰	的	这	灯	.

随后他仍待在那里，固执地不加掩饰，茫然地凝视着灯火。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['tɪŋglɪŋ] [frɔ:st] , [soʊ] [ɪk'saɪtəbl] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæts] [nə:vs] ,

Once	in	a	night	of	tingling	frost	,	so	excitable	to	a	cat's	nerves	,
一次	在	一个	夜晚	的	刺痛感	霜	,	所以	易激动的	到	一个	猫的	神经	,

在一个寒风刺骨的夜晚，那种感觉会让猫的神经兴奋不已。

[wi:; wi] [hɜ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] ['gɑ:rdn] , [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] : “ ['mi:aʊ] !

we	heard	,	in	a	near	garden	,	an	animated	discussion	:	“	Miaou	!
我们	听到	,	在	一个	靠近	花园	,	一个	动画	讨论	:	“	喵	!

我们听到附近花园里传来一阵热烈的讨论声：“喵呜！

- !

Miaraouraou	!
-	!

米亚拉乌拉乌！

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][mjuːt][fɜːr][bɔːl] , [wɪtʃ] ['slʌmbərd] [soʊ]['saʊndli] , ['ʌpspræŋ] [tuː] ['hedz] ,
" **Then** **from** **the** **mute** **fur** **ball** **,** **which** **slumbered** **so** **soundly** **,** **upsprang** **two** **heads** **,**
" 然后 从 这 沉默的 毛皮 球 , 哪个 沉睡 所以 稳固地 , 上身 二 头部 ,

"然后，从那团沉睡不醒的毛茸茸的小家伙身上，突然冒出了两个脑袋，

[tuː] [per] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
two **pair** **of** **shining** **eyes** **.**
二 一对 的 灼灼 眼睛 .

两双闪亮的眼睛。

[ə'gen] : " - !
Again **:** **"** **Miaraou** **!**
再次 : " - !

再次："米亚拉乌！

- !
Miaraou **!**
- !

米亚拉欧！

" [ðə; ði]['kwɑːrəl][goʊz][ɑːn] !
" **The** **quarrel** **goes** **on** **!**
" 这 争吵 去 在 !

争吵还在继续！

[ðə; ði][æŋ'gɔrər][roʊz][ʌp] ['rezəluːtli] , [hɜːr; hər][fɜːr] ['brɪslɪŋ] [ɪn] [-]
The **Angora** **rose** **up** **resolutely** **,** **her** **fur** **bristling** **in** **[** **66** **]**
这 安哥拉 玫瑰 向上 坚决地 , 她 毛皮 竖起的 在 [-]

安哥拉兔坚定地站了起来，它的皮毛竖了起来[66]

['æŋgər] , [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
anger **,** **and** **ran** **from** **door** **to** **door** **,**
愤怒 , 和 跑 从 门 到 门 ,

愤怒之下，他挨家挨户地跑去。

['siːkɪŋ] [æn; ən]['eksɪt][æz; əz] [ɪf] [kɔːld] [ˌaʊt'saɪd][baɪ][sʌm; səm] [ɪm'perətɪv] ['duːti][ʌv; əv] [greɪt]
seeking **an** **exit** **as** **if** **called** **outside** **by** **some** **imperative** **duty** **of** **great**
寻求 一个 出口 作为 如果 称为 外部 经过 一些 至关重要的 责任 的 伟大的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] :
importance **:**
重要性 :

仿佛被某种极其重要的使命召唤，急于寻找出口：

" [noʊ] , [noʊ] , ['pʊsi] , " [sed] [ænt] ['klærə] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]
" **No** **,** **no** **,** **Pussy** **,** **"** **said** **Aunt** **Clara** **,** **"** **believe** **me** **,** **there** **is** **no** **necessity** **for**
" 不 , 不 , 猫 , " 说 阿姨 克拉拉 , " 相信 我 , 那里 是 不 必要性 为了
[jʊr; jər] [ˌɪntər'fɪrəns] ;
your **interference** **;**
你的 干涉 ;

"不，不，小猫咪，"克拉拉阿姨说，"相信我，你没必要插手；

[ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l][ðer; ðər]['kwɑːrəl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][help] !
they **will** **settle** **their** **quarrel** **without** **your** **help** **!**
他们 将要 定居 他们的 争吵 没有 你的 帮助 !

他们无需你的帮助就能解决争端！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['ɔːlweɪz][kɑːm][ænd; ənd] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['perələs]
" **And** **the** **Chinese** **,** **on** **the** **contrary** **,** **always** **calm** **and** **averse** **to** **perilous**
" 和 这 中国人 , 在 这 相反 , 总是 冷静的 和 反 到 危险的
[əd'ventʃər] ,
adventure **,**
冒险 ,

而中国人则恰恰相反，他们总是冷静沉着，厌恶冒险。

[kən'tentɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [er] , ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

contented	herself	by	glancing	at	me	with	a	knowing	air	,	evidently	regarding
满足	她自己	经过	瞥了一眼	在	我	和	一个	会心	空气	,	显然	关于

[hɜːr; hər] ['frɛndz] ['muːvmənts] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,

her	friend's	movements	as	ridiculous	,
她	朋友们	移动	作为	荒谬的	,

她只是带着一种了然于心的神情瞥了我一眼，显然认为她朋友的举动很可笑。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['freɪkəs] ?

and	asking	me	,	“	Am	I	not	right	in	keeping	away	from	this	fracas	?
和	问	我	,	“	是	我	不是	正确的	在	保持	离开	从	这	骚乱	?

然后问我：“我远离这场争吵难道不对吗？”

” [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfəntaɪl] ,

”	A	certain	beatitude	,	profound	and	almost	infantile	,
”	一个	肯定	至福	,	深刻的	和	几乎	婴儿	,

“某种幸福，深刻而近乎孩童般纯真，

[pə'veɪdid] [ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə][sæt][æt; ət][wɜːrk] .

pervaded	the	silent	little	parlor	where	my	mother	and	Aunt	Clara	sat	at	work	.
弥漫	这	沉默的	小的	客厅	在哪里	我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	卫星	在	工作	.

寂静的小客厅里弥漫着一丝神秘的气息，我的母亲和克拉拉阿姨正在那里工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][tɜːrnz][aɪ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [hɑːrt] - [θrɑːb] , ['hævɪŋ] [pə'zest]

And	if	by	turns	I	remembered	,	with	a	dull	heart	-	throb	,	having	possessed
和	如果	经过	转弯	我	记得	,	和	一个	乏味的	心	-	搏动	,	拥有	拥有

[æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][soʊl] ,

an	oriental	soul	,
一个	东方	灵魂	,

而当我偶尔想起自己曾拥有东方灵魂时，心中便会涌起一阵钝痛，

[æn; ən]['æfrɪkən][soʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [soʊlz] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [in'dʌldʒd] , ['ʌndər]

an	African	soul	,	and	a	number	of	other	souls	,	of	having	indulged	,	under
一个	非洲	灵魂	,	和	一个	数字	的	其他	灵魂	,	的	拥有	沉溺其中	,	在下面

['daɪvərz] [sʌnz] ,

divers	suns	,
潜水员	太阳	,

一个非洲灵魂，以及其他一些灵魂，曾在不同的阳光下沉浸其中。

[ɪn] ['nʌmbərləs] ['fæntəsiz] [ænd; ənd] [driːmz] , [ɔːl] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr]['dɪstənt]

in	numberless	fantasies	and	dreams	,	all	that	appeared	to	me	as	far	distant
在	无数	幻想	和	梦境	,	全部	那	出现	到	我	作为	远的	遥远

[ænd; ənd] [fər'evər] ['fɪnɪʃt] .

and	forever	finished	.
和	永远	完成的	.

在无数的幻想和梦境中，所有的一切在我看来都遥远而永远结束了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['roʊvɪŋ] [-]

And	this	roving	[	67	]
和	这	漫游	[	-	]

而这种漫游[67]

[pæst][led][ˌem 'iː] [mɔːr] ['θɜːrəli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

past	led	me	more	thoroughly	to	enjoy	the	present	hour	,
过去的	引领	我	更多的	彻底	到	享受	这	展示	小时	,

过去的经历让我更加彻底地享受当下。

[ðə; ði][saɪd] - [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'noʊn] , [soʊ] [ˌʌnsə'spektɪd] ,

the	side	-	scene	in	this	interlude	of	my	life	,	which	is	so	unknown	,	so	unsuspected	,
这	边	-	场景	在	这	插曲	的	我的	生活	,	哪个	是	所以	未知	,	所以	意想不到的	,

在我人生这段鲜为人知、出乎意料的插曲中，

[wɪtʃ] [wʊd] [ə'stɑ:nɪʃ] ['meni] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [ðem; ðəm] [smaɪl] .

which	would	astonish	many	people	,	and	perhaps	make	them	smile	.
哪个	会	震惊	许多	人们	,	和	也许	制作	他们	微笑	.

这会让很多人感到惊讶，或许还会让他们会心一笑。

[ɪn] [ɔ:l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,

In	all	sincerity	of	purpose	,
在	全部	诚意	的	目的	,

出于完全真诚的目的，

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'gen] [teɪk] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] ,

I	said	to	myself	that	nothing	could	again	take	me	from	my	home	,
我	说	到	我	那	没有什么	可以	再次	拿	我	从	我的	家	,

我告诉自己，没有什么能再把我从家乡夺走。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər] ,

that	nothing	could	be	so	precious	as	the	peace	of	dwelling	there	,
那	没有什么	可以	是	所以	宝贵的	作为	这	和平	的	住宅	那里	,

没有什么比居住在那里的宁静更珍贵了。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə'gen] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][soʊl] ; [tu:; tə] [fi:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

and	finding	again	part	of	my	first	soul	;	to	feel	around	me	,
和	寻找	再次	部分	的	我的	第一的	灵魂	;	到	感觉	大约	我	,

重新找回我最初的灵魂的一部分；感受着周围的一切，

[ɪn] [ðɪs] [nest][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [bɪ'nɪgnənt] [prə'tekʃn] [ə'genst]

in	this	nest	of	my	infancy	,	I	know	not	what	benignant	protection	against
在	这	巢	的	我的	婴儿期	,	我	知道	不是	什么	仁慈的	保护	反对

['wɜ:rθləsnəs] [ænd; ənd] [deθ] ;

worthlessness	and	death	;
无价值	和	死亡	;

在我幼小的心灵深处，我不知道有什么仁慈的保护能够抵御无价值和死亡；

[tu:; tə] ['pɪktʃər] [tu:; tə][maɪ'self] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

to	picture	to	myself	through	the	window	,	in	all	the	obscurity	of	dying	foliage	,
到	图片	到	我	通过	这	窗户	,	在	全部	这	朦胧	的	垂死	叶子	,

透过窗户，在枯萎树叶的昏暗中，我仿佛看到了这样的景象：

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪntər] [mu:n] , [ðɪs] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪtʃ] [wʌns] [held] [maɪ][ɪn'taɪər][wɜ:rld] ,

beneath	the	winter	moon	,	this	courtyard	which	once	held	my	entire	world	,
下面	这	冬天	月亮	,	这	庭院	哪个	一次	握住	我的	全部的	世界	,

在冬月的照耀下，这座曾经承载着我整个世界的庭院，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [vaɪnz] , [ɪts]['mɪmɪk] ['rɑ:ks]

which	has	remained	the	same	all	these	years	past	,	with	its	vines	,	its	mimic	rocks
哪个	有	剩余	这	相同的	全部	这些	年	过去的	,	和	它是	藤蔓	,	它是	模仿	岩石

,

,

,

多年来，这里一直保持着原样，藤蔓缠绕，怪石嶙峋。

[ɪts][oʊld] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'zu:m] [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

its	old	walls	,	and	which	may	perhaps	resume	its	importance	in	my	eyes	,
它是	老的	墙壁	,	和	哪个	可能	也许	恢复	它是	重要性	在	我的	眼睛	,

它古老的城墙，或许在我眼中会重新焕发昔日的光彩。

[ɪts]['fɔ:rmər] ['greɪtnəs] , [ænd; ənd] [ri:'pi:pl] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dri:mz] .

its	former	greatness	,	and	repeople	itself	with	the	same	dreams	.
它是	以前的	伟大	,	和	重新就业	本身	和	这	相同的	梦境	.

它重现昔日辉煌，并以同样的梦想重新振作起来。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [blɪs] [-]
Above all , I resolved that nothing in the wide world was worth the gentle bliss [68]
多于 全部 , 我 已解决 那 没有什么 在 这 宽的 世界 曾是 值得 这 温和的 极乐 [-]

最重要的是，我决心，世间万物都比不上温柔的幸福[68]

[ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ˈklærə] [ˈsoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,
of watching mother and Aunt Clara sewing at the round table ,
的 观看 母亲 和 阿姨 克拉拉 缝纫 在 这 圆形的 桌子 ,

看着妈妈和克拉拉阿姨在圆桌旁缝纫，

[ˈbendɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈflaʊərd] [klɔːθ] [ðer; ðər][kæps][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] , [ðer; ðər] [kɔɪlz] [ʌv; əv]
bending toward the bright flowered cloth their caps of black lace , their coils of
弯曲 朝向 这 明亮的 开花的 布 他们的 帽子 的 黑色的 蕾丝 , 他们的 线圈 的
[ˈsɪlvəri] [her] .
silvery hair .
银色 头发 .

她们弯下腰，朝着那块色彩鲜艳的碎花布料走去，她们戴着黑色蕾丝帽，一头银发盘绕在肩上。

[oʊ] ! [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈkɔːl] .
Oh ! one evening I will recall .
哦 ! 一 晚上 我 将要 记起 .

哦！总有一天晚上我会想起这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] , [ə; eɪ][ˈdrɑːmə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][kæts] !
There was a scene , a drama among the cats !
那里 曾是 一个 场景 , 一个 戏剧 之中 这 猫 !

猫咪之间发生了一场闹剧！

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈlæftər] .
Even now I cannot recall it without laughter .
甚至 现在 我 不能 记起 它 没有 笑声 .

即使现在，我每次想起这件事都会忍不住发笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfrɔːsti] [naɪt] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] [taɪm] .
It was a frosty night about Christmas time .
它 曾是 一个 霜冻 夜晚 关于 圣诞节 时间 .

那是一个寒冷的夜晚，大约在圣诞节前后。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈsaɪləns][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈpæsɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːfs] , [θruː] [koʊld][ænd; ənd]
In the deep silence we had heard passing above the roofs , through cold and
在 这 深的 沉默 我们 有 听到 通过 多于 这 屋顶 , 通过 寒冷的 和
[ˈklaʊdləs] [skaɪz] ,
cloudless skies ,
无云 天空 ,

在寂静无声中，我们听到声音从屋顶上方掠过，穿过寒冷而晴朗的天空。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld] [giːs] , [ˈemigreitɪŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [kˈlaɪmətz] : [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] [ˈvɔɪsɪz]
a flock of wild geese , emigrating to other climates : a sound of harsh voices
一个 群 的 荒野 鹅 , 移民 到 其他 气候 : 一个 声音 的 残酷的 声音
,
,
,

一群野鹅迁徙到其他气候带：一阵刺耳的叫声，

['veri]	['nuːmərəs]	,	['weɪlɪŋ]	[nɑːt]	[tuː]	[hɑːr'moʊniəsli]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[suːn]	[lɔːst]	[ɪn][ðə; ði]	['ɪnfɪnət]
very	**numerous**	**,**	**wailing**	**not**	**too**	**harmoniously**	**together**	**and**	**soon**	**lost**	**in**	**the**	**infinite**
非常	很多的	,	哀嚎	不是	也	和谐地	一起	和	很快	丢失的	在	这	无限

['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]	.
regions **of** **the** **sky**	**.**
地区 的 这 天空	.

数量众多，哀鸣声并不和谐，很快便消失在无垠的天空之中。

“	[duː][juː; jʊ]	[hɪr]	?
“	**Do**	**you**	**hear** **?**
“	做	你	听到 ?

你听到了吗?

[duː][juː; jʊ]	[hɪr]	?
Do	**you**	**hear** **?**
做	你	听到 ?

你听到了吗?

”	[sed]	[ænt]	['klærə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[slaɪt]	[smaɪl][ænd; ənd][æn; ən]	['æŋkʃəs]	[lʊk]	[tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː]	;
”	**said**	**Aunt**	**Clara** **with**	**a**	**slight**	**smile**	**and**	**an**	**anxious**	**look**	**to**	**banter**	**me**	**;**
”	说	阿姨	克拉拉 和	一个	轻微	微笑	和	一个	焦虑的	看	到	闲聊	我	;

克拉拉阿姨带着一丝微笑和焦虑的神情说道，想和我开玩笑；

[rɪ'kɔːlɪŋ]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[ɪn][maɪ]	['tʃaɪldhʊd]	[aɪ][wʌz; wəz]	['greɪtli]	[ə'lɑːrmd]	[baɪ]	[ðiːz]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]
recalling	**the** **fact**	**that**	**in**	**my**	**childhood**	**I**	**was**	**greatly**	**alarmed**	**by**	**these**	**nocturnal**
回忆	这 事实	那	在	我的	童年	我	曾是	非常	惊慌	经过	这些	夜

[flaits]	[ʌv; əv][bɜːrdz]	.
flights	**of** **birds**	**.**
航班	的 鸟类	.

回想起小时候，我曾对鸟类的夜间飞行感到非常害怕。

[tuː; tə]	[hɪr]	[ðer; ðər]	['vɔɪsɪz]	[wʌn][ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv][ə; eɪ]	[kiːn]	[ɪr]	[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn][æn; ən]
To	**hear**	**their**	**voices**	**one**	**should**	**have**	**a**	**keen**	**ear**	**and**	**listen**	**in**	**an**
到	听到	他们的	声音	一	应该	有	一个	敏锐的	耳朵	和	听	在	一个

['ʌðərwaɪz]	['saɪlənt]	[pleɪs]	.	[	-	]
otherwise	**silent**	**place**	**.**	**[**	**69**	**]**
否则	沉默的	地方	.	[	-	]

要听到他们的声音，需要有敏锐的耳朵，并且在安静的地方仔细聆听。[69]

['aʊər; ɑːr]	[ruːm]	[ðen]	[ri'zjuːmd]	[ɪts][kɑːm]	,
Our	**room**	**then**	**resumed**	**its**	**calm**	**,**
我们的	房间	然后	恢复	它是	冷静的	,

我们的房间恢复了平静。

—	[ə; eɪ][kɑːm][soʊ]	[prə'faʊnd]	[ðæt]	[aɪ]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[kəm'pleɪnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	[wʊd]	[ɑːn][ðə; ði]
—	**a** **calm**	**so**	**profound**	**that**	**I**	**heard**	**the**	**complaint**	**of**	**the**	**blazing**	**wood**	**on**	**the**
—	一个 冷静的	所以	深刻的	那	我	听到	这	抱怨	的	这	炽烈	木头	在	这

[hɑːrθ]	,
hearth	**,**
炉	,

——一片宁静祥和，我甚至听见了壁炉里燃烧的木柴发出的呻吟声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələr]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kæts]	['siːtɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['tʃɪmni]	['kɔːrnər]	.
and	**the** **regular**	**breathing**	**of**	**our**	**cats**	**seated**	**in**	**the**	**chimney**	**corner**	**.**
和	这 常规的	呼吸	的	我们的	猫	坐着	在	这	烟囱	角落	.

还有我们家猫咪坐在壁炉角落里规律的呼吸声。

['sʌd(ə)nli]	,	[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ]	['jeloʊ]	['dʒent(ə)lmən][kæt]	,	[held]	[ɪn]	['hɔːrər]	[baɪ]	['pʊsi]	[waɪt]	,
Suddenly	**,**	**a** **certain**	**large**	**yellow**	**gentleman**	**cat**	**,**	**held**	**in**	**horror**	**by**	**Pussy**	**White**	**,**
突然	,	一个 肯定	大的	黄色的	绅士	猫	,	握住	在	恐怖	经过	猫	白色的	,

突然，一只体型硕大的黄色绅士猫，被白猫吓坏了，

[bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] [pər'sʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,deklə'reiʃənz] , [ə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

but	persistently	pursuing	her	with	his	declarations	,	appeared	behind	a
但	持续地	追求	她	和	他的	声明	,	出现	在后面	一个

['wɪndoʊ] [peɪn] ,

window	pane	,
窗户	窗格	,

但他仍坚持不懈地向她表白，并出现在窗玻璃后面。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [fʊl] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk]['foʊliɪdʒ] ,

showing	in	full	relief	against	the	background	of	dark	foliage	,
显示	在	满的	宽慰	反对	这	背景	的	黑暗的	叶子	,

在深色树叶的背景下，显得格外醒目。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [er] [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]

looking	at	her	with	an	impertinent	and	excited	air	and	uttering	a
寻找	在	她	和	一个	无礼	和	兴奋的	空气	和	发出声音	一个

['fɔːrmɪdəb(ə)l] “ ['miːaʊ] ” [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

formidable	“	Miaou	”	of	provocation	.
强大	“	喵	”	的	挑衅	.

他用一种傲慢而兴奋的眼神看着她，并发出了一声气势汹汹的挑衅的“喵呜”。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['pænθər] , [ɔːr][ə; eɪ][bɔːl] ['deftli] [θroʊn] ,

Then	she	sprang	up	at	the	window	like	a	panther	,	or	a	ball	deftly	thrown	,
然后	她	弹簧	向上	在	这	窗户	喜欢	一个	豹	,	或者	一个	球	巧妙地	抛掷	,

然后她像豹子一样，或者像一个被灵巧抛出的球一样，猛地跃到窗边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [noʊz][tuː; tə][noʊz] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	there	,	nose	to	nose	,	on	each	side	of	the	pane	,	there	was	a
和	那里	,	鼻子	到	鼻子	,	在	每个	边	的	这	窗格	,	那里	曾是	一个

['juːsləs] ['bæt(ə)l] ,

useless	battle	,
无用	战斗	,

于是，隔着玻璃窗，两人鼻尖相抵，展开了一场毫无意义的战斗。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ɪn'sʌlts] [pɔːd] [aʊt][ɪn] [ʃrɪl] , [kɔːrs] [toʊnz] ;

a	volley	of	unpardonable	insults	poured	out	in	shrill	,	coarse	tones	;
一个	截击	的	不可饶恕的	侮辱	倾倒	出去	在	尖锐	,	粗	音调	;

一连串令人无法容忍的侮辱用尖锐、粗俗的语气倾泻而出；

[bloʊz] [ʌv; əv] ['ʌn'ʃiːðd] [klɔːz] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , [veɪn] ['skrætʃɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glæs] ,

blows	of	unsheathed	claws	given	with	emphasis	,	vain	scratchings	across	the	glass	,
打击	的	出鞘	爪子	给定	和	强调	,	徒劳	抓挠声	穿过	这	玻璃	,

利爪猛烈挥舞，在玻璃上徒劳地抓挠。

[wɪtʃ] [meɪd] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

which	made	great	noise	and	did	nothing	.
哪个	制成	伟大的	噪音	和	做过	没有什么	.

它制造了很大的噪音，却什么也没做。

[oʊ] ! [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tʃerz]

Oh	!	the	fright	of	my	mother	and	Aunt	Clara	,	starting	from	their	chairs
哦	!	这	惊吓	的	我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	,	开始	从	他们的	椅子

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [-]

at	the	first	[	70	]
在	这	第一的	[	-	]

哦！我母亲和克拉拉阿姨吓得从椅子上跳了起来[70]

[ə'lɑːrm] , — [ðen] [ðer; ðər] ['hɑːrti] [læf] ['æftərwərd] ,

alarm	,	—	then	their	hearty	laugh	afterward	,
警报	,	—	然后	他们的	爽朗	笑	之后	,

警报响起，随后他们开怀大笑。

[ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈrækɪt] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] ,

the	ridiculousness	of	all	this	impetuous	racket	breaking	in	upon	the	intense	silence	,
这	荒谬	的	全部	这	浮躁	球拍	打破	在	之上	这	激烈的	沉默	,

所有这些喧闹的骚动打破了原本的寂静，显得多么荒谬可笑。

— [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [kæt] , [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [ænd; ənd]

—	and	above	all	the	visage	of	the	visitor	,	the	yellow	cat	,	discomfited	and
—	和	多于	全部	这	面容	的	这	游客	,	这	黄色的	猫	,	不安	和

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

——尤其是来访者，那只黄猫，神情不安，气喘吁吁。

[huːz] [aɪz] [bleizd] [soʊ][ˈdrəuli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] !

whose	eyes	blazed	so	drolly	behind	the	glass	!
谁	眼睛	燃烧的	所以	滑稽的	在后面	这	玻璃	!

透过玻璃，他的眼睛闪烁着滑稽的光芒！

“ [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʊsiːz] [tuː; tə][bed] ” [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

“	Putting	the	pussies	to	bed	”	was	in	those	evenings	,	one	of	the	important
“	推杆	这	小猫咪	到	床	”	曾是	在	那些	晚上	,	一	的	这	重要的

[ɪˈvents] ,

events	,
活动	,

在那些夜晚，“哄猫咪们睡觉”是一件重要的事情。

— “ [prɪmɔrdiːəlz] ” [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ? — [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ɪgˈzɪstəns] .

—	“	primordiales	”	shall	I	call	it	?	—	of	our	daily	existence	.
—	“	原始目	”	将	我	称呼	它	?	—	的	我们的	日常的	存在	.

——我该称之为“原始事物”吗？——我们日常生活的起源。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnevər] [əˈlaʊd] , [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈʌðər] [kæts] ,

They	were	never	allowed	,	as	are	many	other	cats	,
他们	是	绝不	允许	,	作为	是	许多	其他	猫	,

它们从未被允许饲养，就像许多其他猫一样。

[tuː; tə][roʊm][ɔːl] [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][vaɪnz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði][stɑːrz] , [ɔːr]

to	roam	all	night	among	the	vines	and	flowers	,	beneath	the	stars	,	or
到	漫游	全部	夜晚	之中	这	藤蔓	和	花朵	,	下面	这	明星	,	或者

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [muːn] ;

contemplating	the	moon	;
沉思	这	月亮	;

整夜漫步于葡萄藤和鲜花之间，仰望星空，或凝望月亮；

[wiː; wi][held] [əˈpɪnjənz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ˈnevər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪd]

we	held	opinions	upon	that	subject	from	which	we	never	departed	and	made
我们	握住	意见	之上	那	主题	从	哪个	我们	绝不	已离开	和	制成

[noʊ] [ˈkɔmprəmaiziz] .

no	compromises	.
不	妥协	.

我们在这个问题上持有坚定不移的观点，从未动摇，也从未妥协。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈbæt(ə)l]

“	THERE	WAS	A	USELESS	BATTLE
“	那里	曾是	一个	无用	战斗

这是一场毫无意义的战斗

" [ðə; ði]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld]['greɪnəri,'grænəri]

"	The	going	to	bed	was	merely	shutting	them	up	in	an	old	granary
"	这	去	到	床	曾是	仅仅	关闭	他们	向上	在	一个	老的	粮仓

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

at	the	end	of	the	courtyard	,
在	这	结尾	的	这	庭院	,

"所谓的睡觉，只不过是把他们关进院子尽头的一个旧粮仓里而已。"

['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n]['ʌndər][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][vaɪnz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn]

almost	hidden	under	a	growth	of	vines	and	honeysuckles	;	it	was	really	in
几乎	隐	在下面	一个	生长	的	藤蔓	和	金银花	;	它	曾是	真的	在

[sɪl'vɛstərz] ['kwɔːrtərz] ,

Sylvester's	quarters	,
西尔维斯特的	四分之一	,

几乎完全被藤蔓和金银花掩盖住了；它实际上就在西尔维斯特的房间里。

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ; [soʊ] [ðæt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tə'geðər] , [ðə; ði][kæts]

beside	his	chamber	;	so	that	every	evening	they	said	good	-	night	together	,	the	cats
旁	他的	房间	;	所以	那	每一个	晚上	他们	说	好的	-	夜晚	一起	,	这	猫

[ænd; ənd][hiː; hi] .

and	he	.
和	他	.

在他的房间旁边；因此每天晚上他和猫都会一起道晚安。

[wen] [iːtʃ] [wʌn] [-]

When	each	one	[	71	]
什么时候	每个	一	[	-	]

当每个人[71]

[ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [ðiːz] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [deɪz] [naʊ] [wept] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['fɔːlən] [ɪn]

of	these	days	—	these	unappreciated	days	now	wept	for	—	was	ended	,	fallen	in
的	这些	天	—	这些	未被赏识	天	现在	哭泣	为了	—	曾是	结束	,	倒下	在

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][taɪm] ,

the	abyss	of	time	,
这	深渊	的	时间	,

这些日子——这些如今令人惋惜、不被珍惜的日子——已经结束，坠入了时间的深渊。

[sɪl'vestə(r)][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ][ɪn][ə; eɪ][hæf] ['sɑːləm] [toʊn] ,

Sylvester	was	called	and	my	mother	would	say	in	a	half	solemn	tone	,
西尔维斯特	曾是	称为	和	我的	母亲	会	说	在	一个	一半	庄严	语气	,

西尔维斯特被叫了过来，我母亲会用半严肃的语气说：

[æz; əz] [ɪf] [fʊl'fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] , " [sɪl'vestə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][kæts][tuː; tə][goʊ]

as	if	fulfilling	a	religious	duty	,	"	Sylvester	,	it	is	time	for	the	cats	to	go
作为	如果	满足	一个	宗教	责任	,	"	西尔维斯特	,	它	是	时间	为了	这	猫	到	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

仿佛履行某种宗教义务一般，"西尔维斯特，猫咪们该睡觉了。"

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] , ['ʌtəd] [ɪn]['evər][soʊ][loʊ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	At	the	first	words	of	this	phrase	,	uttered	in	ever	so	low	a	voice	,
"	在	这	第一的	字	的	这	短语	,	说出	在	曾经	所以	低的	一个	嗓音	,

"当这句话的第一个字以极其低沉的声音说出时，

['pʊsi] [waɪt] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ðen] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

Pussy	White	pricked	up	her	ears	;	then	knowing	there	was	no	mistake	about	it
猫	白色的	刺痛	向上	她	耳朵	;	然后	会心	那里	曾是	不	错误	关于	它

,

,

,

白猫竖起了耳朵；然后她知道这绝对没错，

[dʒʌmpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðoʊ] [dɪ'stɜːrbd] [er] ,

jumped	**down**	**from**	**her**	**cushion**	**with**	**an**	**important**	**though**	**disturbed**	**air**	**,**
跳了起来	向下	从	她	软垫	和	一个	重要的	尽管	不安	空气	,

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and	**ran**	**to**	**the**	**door**	**,**
和	跑	到	这	门	,

她带着一种既重要又不安的神情从垫子上跳下来，跑向门口。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər]['eksɪt][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [fiːt] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

that	**she**	**might**	**make**	**her**	**exit**	**first**	**,**	**and**	**on**	**her**	**own**	**feet**	**,**	**unwilling**	**to**
那	她	可能	制作	她	出口	第一的	,	和	在	她	自己的	脚	,	不情愿	到

[biː; bi] ['kærid] ,

be	**carried**	**,**
是	携带	,

这样她就可以第一个离开，而且是靠自己的力量离开，不愿意被人抬着走。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

and	**determined**	**to**	**go**	**of**	**her**	**own**	**free**	**will**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
和	决定	到	去	的	她	自己的	自由的	将要	或者	不是	在	全部	.

她决心要么完全出于自愿前往，要么干脆不去。

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

The	**Chinese**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**endeavored**	**to**	**delay**	**the**	**inevitable**	**change**	**;**
这	中国人	,	在	这	相反	,	努力	到	延迟	这	不可避免的	改变	;

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ðɪ][wɔːrm] [ruːm] ,

reluctant	**to**	**quit**	**the**	**warm**	**room**	**,**
不情愿的	到	辞职	这	温暖的	房间	,

相反，中国人却试图拖延不可避免的变革；他们不愿离开温暖的房间，

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] ['slaɪli] , ['kraʊtʃɪŋ] ['veri] [loʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt][tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪn] [vjuː] ,

she	**got**	**down**	**slyly**	**,**	**crouching**	**very**	**low**	**on**	**the**	**carpet**	**to**	**be**	**less**	**in**	**view**	**,**
她	得到	向下	狡猾地	,	蹲伏	非常	低的	在	这	地毯	到	是	较少的	在	看法	,

她悄悄地蹲了下来，尽量低低地趴在地毯上，以免引人注目。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] ['eni][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	**glancing**	**around**	**to**	**ascertain**	**if**	**any**	**one**	**had**	**seen**	**her**	**,**
和	瞥了一眼	大约	到	探明	如果	任何	一	有	已见	她	,

她环顾四周，想看看有没有人看到她。

[wʊd] [haɪd] ['ʌndər][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

would	**hide**	**under**	**some**	**article**	**of**	**furniture**	**.**
会	隐藏	在下面	一些	文章	的	家具	.

会躲在某件家具下面。

[ðə; ðɪ][bɪg][sɪl'vestə(r)] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['sʌbtərfjuːdʒ] , [-]

The	**big**	**Sylvester**	**,**	**accustomed**	**to**	**these**	**subterfuges**	**,**	**[**	**72**	**]**
这	大的	西尔维斯特	,	习惯	到	这些	诡计	,	[	-	]

大西尔维斯特早已习惯了这些诡计[72]

[kɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tʃaɪldlaɪk] [toʊn] [ænd; ənd] [smaɪl] : “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['pʊsi] [greɪ] ?

called	**with**	**his**	**childlike**	**tone**	**and**	**smile**	**:**	**“**	**Where**	**are**	**you**	**,**	**Pussy**	**Gray**	**?**
称为	和	他的	孩子气	语气	和	微笑	:	“	在哪里	是	你	,	猫	灰色的	?

他用孩子般的语气和笑容喊道：“你在哪里，小猫咪格雷？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] .

I	**know**	**you**	**are**	**not**	**far**	**off**	**.**
我	知道	你	是	不是	远的	离开	.

我知道你离目标不远了。

” ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] “ [ˌtiː'ɑːr'ɑːr] !

”	**Tenderly**	**she**	**responded**	**“**	**Trr**	**!**
”	温柔地	她	回应	“	trr	!

她温柔地回应道：“嗯！”

[ˌtiːˈɑːrˈɑːr] !
Trr **!**
trr !

嘶！

[ˌtiːˈɑːrˈɑːr] !
Trr **!**
trr !

嘶！

” ['noʊɪŋ] ['fɜːrðər] ['priːtens] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
” knowing further pretense useless , and allowing herself to be lifted to the
” 会心 更远 虚伪 无用 , 和 允许 她自己 到 是 抬起 到 这
[brɔːd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
broad shoulder of her friend .
广阔 肩膀 的 她 朋友 .

她知道再装下去也没用了，于是任由自己被朋友抱到宽阔的肩膀上。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['faɪnəli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] : [æt; ət][ðə; ði] [hed] , ['pʊsi] [waɪt] ,
The procession finally took up the line of march : at the head , Pussy White ,
这 游行 最后 采取 向上 这 线 的 行进 : 在 这 头 , 猫 白色的 ,

队伍终于排成行进队伍：走在最前面的是普西·怀特，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][suː'pɜːrb] ; [bɪ'haɪnd] ['fɑːloʊd] [sil'vestə(r)] [huː] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ,
independent and superb ; behind followed Sylvester who said “ Good - night ,
独立的 和 高超 ; 在后面 随后 西尔维斯特 WHO 说 “ 好的 - 夜晚 ,

独立而出色；后面跟着西尔维斯特，他说：“晚安，

” [ænd; ənd] [huː] [ɪn][wʌn][hænd] ['kærid] [hɪz; ɪz]['læntərn] ,
” and who in one hand carried his lantern ,
” 和 WHO 在 一 手 携带 他的 灯笼 ,

“他一手提着灯笼，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [grɑːspt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl][ʌv; əv] ['pʊsi] [greɪ] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['pendənt] [ɑːn]
and with the other grasped the long tail of Pussy Gray which hung pendent on
和 和 这 其他 抓住 这 长的 尾巴 的 猫 灰色的 哪个 悬挂 吊坠 在
[hɪz; ɪz] [brest] .
his breast .
他的 胸部 .

另一只手抓住了垂在胸前的猫咪灰的长尾巴。

[ðə; ði][æŋ'gɔrər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'siːdid] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .
The Angora usually proceeded resignedly to her proper sleeping place .
这 安哥拉 通常 继续 无奈地 到 她 恰当的 睡眠 地方 .

安哥拉兔通常会无奈地回到它该睡觉的地方。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['vægəbɑːnd]['fænsis]
Sometimes it happened , at certain phases of the moon , that vagabond fancies
有时 它 发生 , 在 肯定 阶段 的 这 月亮 , 那 流浪汉 幻想
[siːzd] [hɜːr; hər] ,
seized her ,
查获 她 ,

有时，在月相的某些时候，她会突然萌生流浪的念头。

[ˌæspɜˈeɪʃənz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['truːənt][ænd; ənd] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [ruːf] ,
aspirations to play the truant and sleep at the angle of some roof ,
抱负 到 玩 这 逃学 和 睡觉 在 这 角度 的 一些 屋顶 ,

渴望逃学，睡在某个屋檐下。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] [per] [triː] , [ɪn][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
or at the summit of a solitary pear tree , in the bracing air of December ,
或者 在 这 首脑 的 一个 孤 梨 树 , 在 这 支撑 空气 的 十二月 ,

或者在一棵孤零零的梨树顶上，在十二月凛冽的空气中，

['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][ɪn'taɪər][deɪ][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

after	having	passed	the	entire	day	in	an	armchair	by	the	fireside	.
后	拥有	通过了	这	全部的	天	在	一个	扶手椅	经过	这	炉边	.

在壁炉旁的扶手椅上度过了一整天之后。

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [sil'vestə(r)] [suːn] [ˌriːə'piəd] [-]

On	these	occasions	Sylvester	soon	reappeared	[	73	]
在	这些	场合	西尔维斯特	很快	再次出现	[	-	]

在这些场合，西尔维斯特很快又出现了[73]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drəuli] [dɪ'spɑːndənt] [feɪs] ,

with	a	drolly	despondent	face	,
和	一个	滑稽的	沮丧的	脸	,

带着一种滑稽而沮丧的表情，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] ['pʊsi] [greɪ] [huː] [klʌŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] :

still	holding	the	tail	of	Pussy	Gray	who	clung	close	to	his	neck	:
仍然	保持	这	尾巴	的	猫	灰色的	WHO	紧紧抓住	关闭	到	他的	脖子	:

他仍然抓着紧紧贴在他脖子上的小猫咪灰的尾巴：

['seɪɪŋ] “ [ə'gen] [ðæt] ['pʊsi] [waɪt] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ! ” — “ [ə'gen] !

saying	“	Again	that	Pussy	White	will	not	go	to	bed	!	”	—	“	Again	!
说	“	再次	那	猫	白色的	将要	不是	去	到	床	!	”	—	“	再次	!

“又来了，白猫不肯睡觉！”——“又来了！”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] ['ækʃnz] ! ” [rɪ'plaɪd] [ænt] ['klærə] [ɪn'dɪgnəntli] .

what	actions	!	”	replied	Aunt	Clara	indignantly	.
什么	行动	!	”	回复	阿姨	克拉拉	愤慨地	.

“这算什么行径！”克拉拉阿姨愤愤不平地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [hɜːr'self] , [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,

And	she	stepped	outside	,	herself	,	to	try	the	effect	of	her	authority	,
和	她	步	外部	,	她自己	,	到	尝试	这	影响	的	她	权威	,

['kɔːlɪŋ] “ ['pʊsi] ,

calling	“	Pussy	,
呼叫	“	猫	,

她亲自走到外面，想试试自己的权威能起到什么作用，喊道：“小猫咪，

['pʊsi] ” [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [naʊ] ,

Pussy	”	in	her	dear	,	feeble	voice	which	I	can	hear	now	,
猫	”	在	她	亲爱的	,	微弱	嗓音	哪个	我	能	听到	现在	,

“小猫咪”，她那甜美而虚弱的声音，我现在还能听到。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]

as	it	echoed	then	in	the	courtyard	through	the	sonorous	depth	of	the	winter
作为	它	回声	然后	在	这	庭院	通过	这	响亮的	深度	的	这	冬天

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当时，它的声音在冬夜深沉的回响中，在庭院里回荡。

[bʌt; bət][noʊ] , ['pʊsi] [əu'beid] [nɑːt] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

But	no	,	Pussy	obeyed	not	;	from	the	height	of	a	tree	,
但	不	,	猫	服从	不是	;	从	这	高度	的	一个	树	,

但是，小猫咪并没有听话；它从树顶上跳了下来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] ,

from	the	top	of	a	wall	she	gazed	about	her	with	a	nonchalant	air	,
从	这	顶部	的	一个	墙	她	凝视	关于	她	和	一个	漫不经心	空气	,

她站在墙顶上，若无其事地环顾四周。

['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [θroʊn] ,

seated	at	her	ease	on	her	chosen	throne	,
坐着	在	她	舒适	在	她	选定	王座	,

她安然地坐在自己选择的宝座上，

[hɜːr; hər] ['fɜːri] [roʊb] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [i'mɪtɪŋ]

her	furry	robe	making	a	white	spot	in	the	darkness	and	her	eyes	emitting
她	毛茸茸的	长袍	制作	一个	白色的	点	在	这	黑暗	和	她	眼睛	发射

['taɪni] [ˌfɑːsfə'resnt] [gliːmz] .

tiny	phosphorescent	gleams	.
微小的	磷光	闪光	.

她毛茸茸的长袍在黑暗中投下一道白光，她的眼睛闪烁着微弱的磷光。

“ ['pʊsi] , ['pʊsi] !

“	Pussy	,	Pussy	!
“	猫	,	猫	!

“小猫咪，小猫咪！”

[oʊ] [juː; jʊ] ['nɔːti] ['kriːtʃər] !

Oh	you	naughty	creature	!
哦	你	淘气	生物	!

你这淘气的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] , [mɪs] , [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , ['ʃeɪmfl] !

It	is	shameful	,	miss	,	such	conduct	,	shameful	!
它	是	可耻	,	错过	,	这样的	执行	,	可耻	!

小姐，这种行为太可耻了，太可耻了！

” [ðen] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [keɪm] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

”	Then	out	in	her	turn	came	my	mother	,	shivering	in	the	cold	,
”	然后	出去	在	她	转动	来了	我的	母亲	,	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	,

“然后，我母亲也走了出来，她冷得直哆嗦。”

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ænt] ['klærə] [kʌm] [ɪn] .

and	trying	to	make	Aunt	Clara	come	in	.
和	尝试	到	制作	阿姨	克拉拉	来	在	.

并试图让克拉拉阿姨进来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] , [aɪ] ['fɑːloʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bəuθ] [ˌɪn'dɔːrz] .

An	instant	after	,	I	follow	to	bring	both	indoors	.
一个	立即的	后	,	我	跟随	到	带来	两个都	室内	.

紧接着，我跟了上去，把他们俩都带进了屋里。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [-]

And	then	to	[	74	]
和	然后	到	[	-	]

然后到[74]

[siː] [ɑːr'selvz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] ,

see	ourselves	gathered	in	the	courtyard	,	in	a	freezing	night	,
看	我们自己	聚集	在	这	庭院	,	在	一个	冷冻	夜晚	,

想象一下，我们聚集在庭院里，在一个寒冷的夜晚，

[sɪl'vestə(r)]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][kæt][baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

Sylvester	also	of	the	group	and	still	holding	his	cat	by	the	tail	,
西尔维斯特	还	的	这	团体	和	仍然	保持	他的	猫	经过	这	尾巴	,

西尔维斯特也是这群人中的一员，他仍然抓着猫的尾巴。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [juˈnaɪtɪd] [əˈθɔːrəti] [set][æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kæt] [pɜːrtʃt] [haɪ] [əˈbʌv]
and **all** **this** **united** **authority** **set** **at** **defiance** **by** **a** **little** **cat** **perched** **high** **above**
和 全部 这 团结的 权威 放 在 蔑视 经过 一个 小的 猫 栖息 高的 多于
[ˌjuːˈes] ,
us **,**
我们 ,

而所有这些权威都被一只栖息在我们头顶的小猫公然挑战。

[geɪv] [æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ɑːrˈselvz] , [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈklærə] ,
gave **an** **irresistible** **desire** **to** **laugh** **at** **ourselves** **,** **beginning** **with** **Aunt** **Clara** **,**
给予 一个 无法抗拒 欲望 到 笑 在 我们自己 , 开始 和 阿姨 克拉拉 ,

这让我产生了一种无法抗拒的自嘲欲望，而这一切都始于对克拉拉阿姨的嘲讽。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪnd] .
and **in** **which** **we** **all** **joined** **.**
和 在 哪个 我们 全部 加入 .

我们都参与其中。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [biˈliːvd] [ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrld] [tuː] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest][oʊld]
I **have** **never** **believed** **there** **existed** **in** **the** **entire** **world** **two** **such** **blessed** **old**
我 有 绝不 相信 那里 存在 在 这 全部的 世界 二 这样的 蒙福 老的
['leɪdiz] , — [oʊ] !
ladies **,** **—** **Oh** **!**
女士们 , — 哦 !

我从未相信世界上竟然有两位如此幸福的老太太，——哦！

[haʊ] [oʊld] , [əˈlæs] ! — ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɑːrti] ['læftər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ;
how **old** **,** **alas** **!** **—** **capable** **of** **such** **hearty** **laughter** **with** **the** **young** **;**
如何 老的 , 唉 ! — 有能力的 的 这样的 爽朗 笑声 和 这 年轻的 ;

唉，年纪真大了！——还能和年轻人一起开怀大笑；

['noʊɪŋ] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] .
knowing **so** **well** **how** **to** **be** **amiable** **,** **how** **to** **be** **gay** **.**
会心 所以 出色地 如何 到 是 可亲 , 如何 到 是 同性恋 .

非常懂得如何待人友善，如何做个同性恋。

['truːli][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni][ɔːr][ɔːl] ['ʌðər] ;
Truly **I** **have** **been** **happier** **with** **them** **than** **with** **any** **or** **all** **others** **;**
真的 我 有 到过 更快乐 和 他们 比 和 任何 或者 全部 其他的 ;

说实话，和他们在一起我比和其他人在一起都更开心；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['traɪfəlz][æn; ən][əˈmjuːzɪŋ][ɔːr]['kɑːmɪk(ə)l]['æspekt] .
they **always** **discovered** **in** **seemingly** **insignificant** **trifles** **an** **amusing** **or** **comical** **aspect** **.**
他们 总是 发现 在 似乎 微不足道 琐事 一个 有趣 或者 滑稽 方面 .

他们总能在看似微不足道的小事中发现有趣或滑稽的一面。

['pʊsi] [waɪt] [dɪˈsaɪdɪdli] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] !
Pussy **White** **decidedly** **had** **the** **best** **of** **the** **discussion** **!**
猫 白色的 绝对地 有 这 最好的 的 这 讨论 !

在讨论中，Pussy White 显然占据了上风！

[wiː; wi] , ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː] [mʌtʃ] [kuːld] [baɪ][ðə; ði]
We **reëntered** **,** **crestfallen** **and** **chilled** **,** **the** **little** **room** **too** **much** **cooled** **by** **the**
我们 重新进入 , 垂头丧气 和 冷藏 , 这 小的 房间 也 很多 冷却 经过 这
['oʊpənd] [dɔːr] ,
opened **door** **,**
打开 门 ,

我们垂头丧气地重新回到屋里，冷得瑟瑟发抖，敞开的房门让小房间凉意袭人。

[tuː; tə][geɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['tʃembər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['sɑːmbər]
to gain our respective chambers by a series of stairways and sombre
到 获得 我们的 各自 房间 经过 一个 系列 的 楼梯 和 阴沉
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
passages .
段落 .

我们通过一系列楼梯和阴暗的通道到达各自的房间。

[ænd; ənd] [ænt] ['klærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'læps] [-]
And Aunt Clara , with a relapse [75]
和 阿姨 克拉拉 , 和 一个 复发 [-]

克拉拉阿姨病情复发[75]

[ʌv; əv]['æŋgər] , [wen] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [gʊd] - [naɪt] ; [bʌt; bət] ,
of anger , when reaching her threshold , said to me , “ Good - night ; but ,
的 愤怒 , 什么时候 到达 她 临界点 , 说 到 我 , “ 好的 - 夜晚 ; 但 ,
[ɑːn][ðə; ðiː] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

她怒气冲冲地走到门口，对我说：“晚安；但是，总的来说，

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðæt] [kæt] ? ” [-]
what is your opinion of that cat ? ” [76]
什么 是 你的 观点 的 那 猫 ? ” [-]

你对那只猫有什么看法？[76]

([ˌɛks'ɛks'aɪ])
(XXI)
(二十一)

（二十一）

[ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [meɪ] [ɪk'stend]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
THE life of a cat may extend over a period of twelve to fifteen years ,
这 生活 的 一个 猫 可能 延长 超过 一个 时期 的 十二 到 十五 年 ,

猫的寿命可以长达十二到十五年。

[ɪf] [noʊ]['æksɪdənt] [ə'kɜːrz] .
if no accident occurs .
如果 不 事故 发生 .

如果没有发生事故的话。

“ [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːrtəs]
“ IN COMPANY OF THE EVERLASTING TORTOISE
“ 在 公司 的 这 永恒 龟

与永恒的乌龟为伴

” ['aʊər; ɑːr] [tuː] [pets] [lɪvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [tə'geðər] [ðə; ðiː] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
” Our two pets lived to enjoy together the light and warmth of another
” 我们的 二 宠物 居住地 到 享受 一起 这 光 和 温暖 的 其他
[dɪ'lɪʃəs] ['sʌmər] ;
delicious summer ;
可口的 夏天 ;

”我们的两只宠物一起度过了又一个美好的夏天，享受着阳光和温暖；

[ðeɪ] [faʊnd] [ə'gen] [ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] ['aɪdlnəs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌevər'læstɪŋ]
they found again their days of blissful idleness , in company of the everlasting
他们 成立 再次 他们的 天 的 幸福的 懒惰 , 在 公司 的 这 永恒
['tɔːrtəs] ,
tortoise ,
龟 ,

他们再次找到了无忧无虑的快乐时光，与永恒的乌龟为伴。

- , [huːm] [ðə; ði] ['jɪrz] [fər'gɑːt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['kæktaɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] - ['hiːtɪd]

Suleïma , whom the years forgot , between the blooming cacti , on the sun - heated

- , 谁 这 年 忘了 , 之间 这 盛开 仙人掌 , 在 这 太阳 - 加热

['peɪvmənts] ,

pavements ,

人行道 ,

被岁月遗忘的苏莱玛，在盛开的仙人掌之间，在阳光炙烤的人行道上，

— [ɔːr] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][wɔːl] [ə'mɪdst][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd]['roʊziz] .

— or stretched on the old wall amidst the profusion of jasmines and roses .

— 或者 拉伸 在 这 老的 墙 在……之中 这 丰富 的 茉莉花 和 玫瑰 .

——或者挂在古老的墙上，周围环绕着茂盛的茉莉花和玫瑰。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['kɪtnz] , [reɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ker] [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ˌædvən'teɪdʒəsli]

They had many kittens , raised with tender care and afterward advantageously

他们 有 许多 小猫 , 提高 和 投标 关心 和 之后 有利地

['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

domiciled in the neighborhood ;

住所 在 这 邻里 ;

他们养了很多小猫，精心照料后，这些小猫后来都在附近安家落户；

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

those of the [77]

那些 的 这 [-]

那些[77]

[ˌtʃaɪ'niːz] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] [dɪ'mænd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kʌlər][ænd; ənd] ['berɪŋ]

Chinese were in great demand , being of a peculiar color and bearing

中国人 是 在 伟大的 要求 , 存在 的 一个 奇特 颜色 和 轴承

[dɪ'stɪŋktɪv] [reɪs] [maːrks] .

distinctive race marks .

独特的 种族 标记 .

中国马因其独特的毛色和鲜明的品种特征而备受青睐。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə'nʌðər] ['wɪntər][ænd; ənd] ['riːkə'menst] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [næps][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

They lived another winter and recommenced their long naps in the chimney corner ,

他们 居住地 其他 冬天 和 重新开始 他们的 长的 午睡 在 这 烟囱 角落 ,

它们又熬过了一个冬天，重新开始在壁炉角落里打盹儿。

[ðer; ðər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ɔːr]['embərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

their meditations before the changing aspect of the flame or embers of our

他们的 冥想 前 这 变化 方面 的 这 火焰 或者 余烬 的 我们的

[wʊd] ['faɪər] .

wood fire .

木头 火 .

在柴火火焰或余烬不断变化的景象前，他们进行冥想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ,

But this was their last season of health and joy , and soon after ,

但 这 曾是 他们的 最后的 季节 的 健康 和 喜悦 , 和 很快 后 ,

[ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] [bɪ'gæn] .

their decline began .

他们的 衰退 开始 .

但这是他们最后一段健康快乐的时光，此后不久，他们的身体就开始走下坡路了。

[ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [sprɪŋ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['mælədi] [ə'tækt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] ,

In the succeeding spring some mysterious malady attacked their little bodies ,

在 这 成功 春天 一些 神秘 弊病 遭到攻击 他们的 小的 身体 ,

第二年春天，某种神秘的疾病侵袭了它们幼小的身体。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [saʊnd] [fɔ:r; fər] [stɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] .

which	should	have	endured	vigorous	and	sound	for	still	some	years	.
哪个	应该	有	忍受	蓬勃	和	声音	为了	仍然	一些	年	.

它本应还能保持活力和完好状态好几年。

['pʊsi] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [fɜ:rst] [ə'tækt] , [si:md] ['strɪkən] [baɪ][sʌm; səm]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ə; eɪ]['sɑ:mbər] ['meləŋkɑ:li] ,

Pussy	Chinese	,	first	attacked	,	seemed	stricken	by	some	mental	trouble	,	a	sombre	melancholy	,
猫	中国人	,	第一的	遭到攻击	,	似乎	受打击的	经过	一些	精神的	麻烦	,	一个	阴沉	忧郁	,

那个中国小猫咪，最初遭到攻击时，似乎患有某种精神疾病，情绪低落，忧郁寡欢。

— [rɪ'grets] [pər'hæps][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [mɑ:ŋ'goʊliə] .

—	regrets	perhaps	for	her	native	Mongolia	.
—	遗憾	也许	为了	她	本国的	蒙古	.

——或许是对她的祖国蒙古感到遗憾。

[ri'fju:zɪŋ] [bəuθ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [lɔ:ŋ] [ri'tri:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [tɑ:p] ,

Refusing	both	food	and	drink	,	she	made	long	retreats	to	the	wall	top	,
拒绝	两个都	食物	和	喝	,	她	制成	长的	静修	到	这	墙	顶部	,

她拒绝进食和饮水，长时间躲在墙顶上。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ɪn'taɪər] [deɪz] ;

lying	there	motionless	for	entire	days	;
说谎	那里	静止不动	为了	全部的	天	;

一动不动地躺了好几天；

[ri'plaiŋ] ['oʊnli][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'pi:lz] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [glæns] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] " - .

replying	only	to	our	appeals	by	a	sorrowful	glance	and	plaintive	"	Meaou	.
回复	仅有的	到	我们的	上诉	经过	一个	悲伤	瞥一眼	和	哀怨	"	-	.

对我们的恳求，它只是投来悲伤的目光，发出哀怨的"喵呜"声。

" [ðə; ði][æŋ'gɔrər]['ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:rm] [-]

"	The	Angora	also	,	from	the	first	warm	[	78	]
"	这	安哥拉	还	,	从	这	第一的	温暖的	[	-	]

"安哥拉兔也从第一个温暖的[78]

[deɪz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][baɪ]['eɪprəl][bəuθ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪl] .

days	,	began	to	languish	,	and	by	April	both	were	really	ill	.
天	,	开始	到	憔悴	,	和	经过	四月	两个都	是	真的	患病的	.

日子一天天过去，两人的病情开始恶化，到四月份，两人都病得很重。

['dɑ:ktɜ-z] , [kɔ:ld] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['greɪvli] [prɪ'skraɪbd] [əb'sɜ:rd] ['medsnz] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['tri:tmənts] .

Doctors	,	called	in	consultation	,	gravely	prescribed	absurd	medicines	and	impossible	treatments	.
医生	,	称为	在	咨询	,	严重地	规定	荒诞	药物	和	不可能的	治疗	.

会诊医生们竟然开出了荒谬的药物和不可能的治疗方案。

[fɔ:r; fər][wʌn] , [pɪlz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] ['poʊltɪs] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['beli] !

For	one	,	pills	morning	and	evening	and	poultices	applied	to	the	belly	!
为了	一	,	药片	早晨	和	晚上	和	药膏	应用	到	这	腹部	!

一、早晚各服药片，并在腹部敷药膏！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][ˌhaɪdrə'pæθɪk] [kɔ:rs] , [kloʊz] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

For	the	other	,	a	hydropathic	course	,	close	shaving	of	the	body	,
为了	这	其他	,	一个	水疗法	课程	,	关闭	剃须	的	这	身体	,

另一种选择是水疗疗程，以及全身剃毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [plʌndʒ] [bæθ] [twaɪs] ['deɪli] !
and **a** **cold** **plunge** **bath** **twice** **daily** **!**
和 一个 寒冷的 暴跌 洗澡 两次 日常的 !

每天还要进行两次冷水浴!

[sil'vestə(r)] [hɪm'self] , [huː] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['pʊsiːz] , [huː] [əu'beid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ][wʌn]
Sylvester **himself** **,** **who** **adored** **the** **pussies** **,** **who** **obeyed** **him** **as** **they** **would** **no** **one**
西尔维斯特 他自己 , WHO 受人喜爱 这 小猫咪 , WHO 服从 他 作为 他们 会 不 一
[els] ,
else **,**
别的 ,

西尔维斯特本人非常喜爱这些小猫，它们对他言听计从，胜过对任何人。

[dɪ'klerd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
declared **all** **this** **impossible** **.**
声明 全部 这 不可能的 .

他们宣称这一切是不可能的。

[wiː; wi] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['remədiz] ; [ðə; ði] ['mʌðərz] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]
We **then** **tried** **the** **efficacy** **of** **domestic** **remedies** **;** **the** **mothers** **Michel**
我们 然后 尝试 这 功效 的 国内的 补救措施 ; 这 母亲们 米歇尔
[wɜːr; wər] ['sʌmənd] ,
were **summoned** **,**
是 被召唤 ,

然后我们尝试了民间偏方的疗效；母亲们，米歇尔，被叫了过来，

[bʌt; bət][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [prə'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
but **their** **simple** **prescriptions** **were** **of** **no** **avail** **.**
但 他们的 简单的 处方 是 的 不 可用 .

但他们提出的简单方案却毫无效果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [pets] , ['fɪlɪŋ]
They **were** **going** **from** **us** **,** **our** **beloved** **and** **cherished** **pets** **,** **filling**
他们 是 去 从 我们 , 我们的 心爱 和 珍爱 宠物 , 填充
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
our **hearts** **with** **great** **compassion** **,**
我们的 心 和 伟大的 同情 ,

它们即将离我们而去，我们挚爱的宠物，这让我们心中充满了深深的悲痛。

— [ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [nɔːr][ɪts]['glɔːri][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn]
— **and** **neither** **the** **loveliness** **of** **spring** **nor** **its** **glory** **of** **returning** **sunshine**
— 和 两者都不 这 可爱 的 春天 也不 它是 荣耀 的 返回 阳光
[kʊd; kəd] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
could **rouse** **them** **from** **the** **torpor** **of** **approaching** **death** **.**
可以 唤醒 他们 从 这 麻木 的 接近 死亡 .

——春天的美好和阳光的回归都无法将他们从死亡临近的麻木中唤醒。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['pærɪs] , [sil'vestə(r)] , [waɪl] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]
One **morning** **as** **I** **arrived** **from** **a** **trip** **to** **Paris** **,** **Sylvester** **,** **while** **receiving** **my**
一 早晨 作为 我 到达的 从 一个 旅行 到 巴黎 , 西尔维斯特 , 尽管 接收 我的
[və'liːs] , [-]
valise **,** **[** **79** **]**
手提箱 , [-]

一天早晨，我从巴黎旅行回来，西尔维斯特正在接收我的行李箱[79]

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sædli] , “ [sɜːr] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪz] [ded] .
said **to** **me** **sadly** **,** **“** **Sir** **,** **the** **Chinese** **is** **dead** **.**
说 到 我 令人遗憾的是 , “ 先生 , 这 中国人 是 死的 .

他悲伤地对我说：“先生，中国人死了。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːrdərli] , [soʊ][də'mestɪk] , [huː] ['nevər]
" She had disappeared for three days , she so orderly , so domestic , who never
" 她 有 消失 为了 三 天 , 她 所以 秩序 , 所以 国内的 , WHO 绝不
[left]['aʊər; ɑːr] ['premɪsɪz] .
left our premises .
左边 我们的 前提 .

"她失踪了三天，她那么有条理，那么顾家，从不离开我们的住所。"

['daʊtləs] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][end] [nɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled] ,
Doubtless , feeling her end near , she had fled ,
毫无疑问 , 感觉 她 结尾 靠近 , 她 有 逃亡 ,

毫无疑问，她感到死期将至，所以才逃走了。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɔːr] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [liːdz] [sʌm; səm]
obedient to an impulse or sentiment of extreme modesty which leads some
听话 到 一个 冲动 或者 情绪 的 极端 谦逊 哪个 线索 一些
['ænɪmlz] [tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][daɪ] .
animals to hide themselves to die .
动物 到 隐藏 他们自己 到 死 .

出于极度羞怯的本能或情感，一些动物会躲藏起来等死。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , " [sed] [sil'vestə(r)] ,
" She remained all the week , " said Sylvester ,
" 她 剩余 全部 这 星期 , " 说 西尔维斯特 ,

"她待了一整周，"西尔维斯特说。

" [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['dʒæzmɪn][vaɪn] ,
" up on the high wall lying on the red jasmine vine ,
" 向上 在 这 高的 墙 说谎 在 这 红色的 茉莉花 藤 ,

"在高高的墙上，躺在红色的茉莉花藤上，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr][drɪŋk] ;
and would not come down to eat or drink ;
和 会 不是 来 向下 到 吃 或者 喝 ;

而且不肯下来吃饭喝水；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] ['ænsər] [wen] [wiː; wi][spoʊk][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːb(ə)l]
but she always answered when we spoke to her , in such a little feeble
但 她 总是 回答 什么时候 我们 辐 到 她 , 在 这样的 一个 小的 微弱
[vɔɪs] !
voice !
嗓音 !

但是当我们和她说话时，她总是会回答，只是声音很小很弱！

" [wer] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [pʊr] ['pʊsi] [greɪ] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['aʊər] ?
" Where then had she gone , poor Pussy Gray , to meet the terrible hour ?
" 在哪里 然后 有 她 已消失 , 贫穷的 猫 灰色的 , 到 见面 这 糟糕的 小时 ?

"那么，可怜的普西·格雷，她究竟去了哪里，去迎接那可怕的时刻呢？"

[pər'hæps] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][sʌm; səm][streɪndʒ] [haʊs] ,
Perhaps , in her ignorance of the world , to some strange house ,
也许 , 在 她 无知 的 这 世界 , 到 一些 奇怪的 房子 ,

或许，由于她对世事一无所知，误入了某个陌生的房子。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [piːs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['tɔːmentɪd] , ['drɪvn] [aʊt] ,
where she was not allowed to die in peace , but was tormented , driven out ,
在哪里 她 曾是 不是 允许 到 死 在 和平 , 但 曾是 饱受折磨 , 驱动 出去 ,

她在那里无法安详地死去，而是遭受折磨，被驱逐出去。

— [ænd; ənd]['æftərwərdz][kæst][ɑːn][ðə; ði] ['dʌŋhɪl] .
— and afterwards cast on the dunghill .
— 和 然后 投掷 在 这 粪堆 .

——然后被扔到粪堆上。

['truːli] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] ;

Truly	**,**	**I**	**would**	**have**	**chosen**	**that**	**she**	**might**	**die**	**at**	**her**	**home**	**;**
真的	,	我	会	有	选定	那	她	可能	死	在	她	家	;

说实话，我宁愿她死在家中；

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ]['hjuːmən] [-]

my	**heart**	**swelled**	**a**	**little**	**at**	**the**	**remembrance**	**of**	**her**	**strange**	**human**	**[**	**80**	**]**
我的	心	肿胀	一个	小的	在	这	纪念	的	她	奇怪的	人类	[	-	]

想起她那奇特的人类[80]，我的心中不禁涌起一丝暖意。

[glɑːnsiz] , [soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] , [soʊ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [niːd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

glances	**,**	**so**	**beseeching**	**,**	**so**	**indicative**	**of**	**that**	**need**	**of**	**affection**	**which**	**she**	**could**
眼神	,	所以	恳求	,	所以	指示性的	的	那	需要	的	感情	哪个	她	可以

[nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ɪk'spres] ,

not	**otherwise**	**express**	**,**
不是	否则	表达	,

她那恳求的眼神，如此明显地流露出她无法用其他方式表达的对爱的渴望。

['siːkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [fər'evər] [ʌn'ʌtərəbl] . — [huː] [noʊz] [wʌt]

seeking	**my**	**own**	**eyes**	**with**	**mute**	**interrogation**	**forever**	**unutterable**	**.**	**—**	**Who**	**knows**	**what**
寻求	我的	自己的	眼睛	和	沉默的	审讯	永远	难以言喻	.	—	WHO	知道	什么

[mɪ'stɪrɪəs] ['ægəni] [rend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

mysterious	**agonies**	**rend**	**the**	**little**	**,**
神秘	痛苦	撕裂	这	小的	,

用无声的质问寻找我自己的双眼，那质问永远无法言说。——谁知道是什么样的神秘痛苦撕裂着渺小的灵魂？

[dɪ'stɜːrbd] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ɪn] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['aʊərz] ? [-]

disturbed	**souls**	**of**	**the**	**lower**	**animals**	**in**	**their**	**dying**	**hours**	**?**	**[**	**81**	**]**
不安	灵魂	的	这	降低	动物	在	他们的	垂死	小时	?	[	-	]

低等动物临终时不安的灵魂？[81]

([ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ])

(	**XXII**	**)**
(	二十二	)

（二十二）

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][kæts] , ['pʊsi] [waɪt] ,

AS	**if**	**a**	**fatal**	**spell**	**had**	**been**	**cast**	**upon**	**our**	**cats**	**,**	**Pussy**	**White**	**,**
作为	如果	一个	致命的	拼写	有	到过	投掷	之上	我们的	猫	,	猫	白色的	,

仿佛我们的猫咪，白猫，被下了致命的咒语。

['ɔːlsoʊ] , [siːmd] [nɪr] [hɜːr; hər][end] .

also	**,**	**seemed**	**near**	**her**	**end**	**.**
还	,	似乎	靠近	她	结尾	.

而且，她似乎也快要走到生命的尽头了。

[baɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər][læst] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][maɪ]

By	**fantasy**	**of**	**the**	**dying**	**,**	**she**	**had**	**selected**	**her**	**last**	**lodging**	**in**	**my**
经过	幻想	的	这	垂死	,	她	有	已选	她	最后的	住宿	在	我的

['dresɪŋ] - [ruːm] ,

dressing	**-**	**room**	**,**
敷料	-	房间	,

她凭着对死亡的幻想，选择了我的更衣室作为她最后的栖身之所。

— [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laʊndʒ] [huːz] [roʊz] ['kʌlər] ['daʊtləs] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

—	**upon**	**a**	**certain**	**lounge**	**whose**	**rose**	**color**	**doubtless**	**pleased**	**her**	**.**
—	之上	一个	肯定	休息室	谁	玫瑰	颜色	毫无疑问	高兴	她	.

——在一张玫瑰色的躺椅上，她无疑很喜欢那张躺椅。

[ðer; ðər][wiː; wi] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɪlk] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə'laɪk]

There	**we**	**carried**	**to**	**her**	**a**	**little**	**food**	**,**	**a**	**little**	**milk**	**,**	**which**	**were**	**alike**
那里	我们	携带	到	她	一个	小的	食物	,	一个	小的	牛奶	,	哪个	是	同样

[ʌn'teɪstəd] ;

untasted	**;**
未尝过的	;

我们给她带了一点食物和一点牛奶，但她都没尝过；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [wen'evər] [wiː; wi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː 'es] ,

she	**looked**	**at**	**us**	**whenever**	**we**	**entered**	**,**	**with**	**kind**	**eyes**	**,**	**glad**	**to**	**see**	**us**	**,**
她	看起来	在	我们	每当	我们	进入	,	和	种类	眼睛	,	高兴的	到	看	我们	,

每次我们进来，她都会用友善的眼神看着我们，很高兴见到我们。

[ænd; ənd] [stɪl] [pɜːd] ['fiːbli] [wen] [kə'rest] .

and	**still**	**purred**	**feebly**	**when**	**caressed**	**.**
和	仍然	咕噜咕噜	虚弱地	什么时候	被爱抚	.

被抚摸时，它仍然发出微弱的呼噜声。

[ðen] , [wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Then	**,**	**one**	**pleasant**	**morning**	**,**	**she**	**also**	**disappeared**	**,**	**and**	**we**	**thought**	**she**	**would**
然后	,	一	令人愉快的	早晨	,	她	还	消失	,	和	我们	想法	她	会

[rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] . [-]

return	**no**	**more**	**.**	**[**	**82**	**]**
返回	不	更多的	.	[	-	]

然后，在一个晴朗的早晨，她也消失了，我们以为她再也不会回来了。[82]

([ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ])

(	**XXIII**	**)**
(	二十三	)

（二十三）

[ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜːrn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

SHE	**did**	**return**	**,**	**however**	**,**	**and**	**I**	**recall**	**nothing**	**more**	**sad**	**than**	**her**
她	做过	返回	,	然而	,	和	我	记起	没有什么	更多的	伤心	比	她

[ˌriːə'pɪrəns] .

reappearance	**.**
再次出现	.

然而，她还是回来了，而我记忆中最悲伤的事莫过于她的再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['æftər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɪrɪədz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

It	**was**	**about**	**three**	**days**	**after**	**,**	**in**	**one**	**of**	**those**	**delightful**	**periods**	**at**	**the**
它	曾是	关于	三	天	后	,	在	一	的	那些	愉快	时期	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

commencement	**of**	**June**	**,**
开始	的	六月	,

大约三天后，正值六月初那段令人愉悦的时光里，

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [gloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'klaʊdɪd] ['hevəns] , — [dɪ'siːvərz] [wɪð; wɪθ]['prɔmisiz][ʌv; əv]

which	**shine**	**and**	**glow**	**in**	**the**	**unclouded**	**heavens**	**,**	**—**	**deceivers**	**with**	**promises**	**of**
哪个	闪耀	和	辉光	在	这	晴朗无云	天	,	一	骗子	和	承诺	的

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [duˈreɪʃn] ,

eternal	**duration**	**,**
永恒	期间	,

它们在晴朗的天空中闪耀光芒，——它们是用永恒的承诺欺骗我们。

['woʊfl] [tuː; tə] ['biːɪŋs] [bɔːrn][tuː; tə][daɪ] .

woeful	**to**	**beings**	**born**	**to**	**die**	**.**
悲惨的	到	生物	出生	到	死	.

对那些注定要死的人来说，这真是悲哀。

['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ɪts] [liːvz] , [ɔːl][ɪts] ['flaʊərz] , [ɔːl][ɪts]['roʊziz][ə'pɑːn][ɪts] [wɔːlz] ,

Our	courtyard	displayed	all	its	leaves	,	all	its	flowers	,	all	its	roses	upon	its	walls	,
我们的	庭院	显示	全部它是		树叶	,	全部它是		花朵	,	全部它是		玫瑰	之上	它是	墙壁	,

我们的庭院墙壁上展示着所有的树叶、所有的花朵、所有的玫瑰。

[æz; əz][ɪn][soʊ] ['meni] [pæst][dʒuːnz] ; [ðə; ðɪ] [ˌmɑːtɪ'net] , [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

as	in	so	many	past	Junes	;	the	martinets	,	the	swallows	,	exhilarated	with	light
作为	在	所以	许多	过去的	六月	;	这	马丁内斯	,	这	燕子	,	兴奋	和	光

[ænd; ənd][laɪf] ,

and	life	,
和	生活	,

如同往年许多个六月一样，雨燕和燕子在阳光和生命的照耀下欢欣雀跃。

['dɑːrtɪd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

darted	about	with	songs	of	joy	in	the	blue	above	us	;
飞镖	关于	和	歌曲	的	喜悦	在	这	蓝色的	多于	我们	;

它们在我们头顶的蓝天中欢快地飞舞着，唱着欢快的歌；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [soʊl][ænd; ənd] [geɪ] ['ænɪmlz]

there	was	a	universal	festival	of	things	without	Soul	and	gay	animals
那里	曾是	一个	普遍的	节日	的	事物	没有	灵魂	和	同性恋	动物

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [deθ] . [-]

unconscious	of	death	.	[	83	]
无意识	的	死亡	.	[	-	]

世间万物，无魂之物，以及对死亡毫无意识的快乐动物，都欢庆着。[83]

[ænt] ['klærə] , ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] ['blɔsəmz] , [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli]

Aunt	Clara	,	walking	there	,	watching	the	opening	blossoms	,	called	to	me	suddenly
阿姨	克拉拉	,	步行	那里	,	观看	这	开幕	花朵	,	称为	到	我	突然

,

,

,

克拉拉阿姨当时正在那里散步，看着盛开的花朵，突然叫住了我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	her	voice	showed	that	something	unusual	had	occurred	.
和	她	嗓音	显示	那	某物	异常	有	发生	.

她的声音表明发生了不寻常的事情。

“ [oʊ] ! [kʌm] !

“	Oh	!	come	!
“	哦	!	来	!

“哦！来吧！

[lʊk] [hɪr] . — ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['pʊsi] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] .

look	here	.	—	Our	poor	Pussy	has	returned	.
看	这里	.	—	我们的	贫穷的	猫	有	返回	.

瞧瞧！——我们可怜的小猫咪回来了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪn'diːd] , [ˌriːə'piərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['fæntəm] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

”	She	was	there	indeed	,	reappearing	as	a	wretched	little	phantom	,	emaciated	,
”	她	曾是	那里	的确	,	重新出现	作为	一个	可怜	小的	幻影	,	瘦弱	,

[wiːk] ,

weak	,
虚弱的	,

“她确实在那里，像个可怜的小幽灵一样再次出现，骨瘦如柴，虚弱不堪。”

[hɜːr; hər][fɜːr] [ɔːl'redi] [dis'kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ; — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ded] .

her	fur	already	discolored	with	earth	;	—	she	was	half	dead	.
她	毛皮	已经	变色	和	地球	;	—	她	曾是	一半	死的	.

她的毛皮已经沾满了泥土，褪了色；——她已经奄奄一息了。

[huː] [noʊz] [wʌt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][led][hɜːr; hər][hoʊm] : [æn; ən] ['æftərθɔːt] , [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
Who knows what emotion led her home : an afterthought , a lack of courage
WHO 知道 什么 情感 引领 她 家 : 一个 事后考虑 , 一个 缺少 的 勇气
[æt; ət][ðə; ði][læst]['aʊər] ,
at the last hour ,
在 这 最后的 小时 ,

谁知道是什么情绪驱使她回家：是事后的念头，还是最后一刻的勇气不足?

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] !
a longing to see us once more !
一个 渴望 到 看 我们 一次 更多的 !

渴望再次见到我们!

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ɪg'zɜːrʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səː'maunt] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔːl] , [soʊ][fə'mɪliər] ,
With extreme exertion she had surmounted the lower wall , so familiar ,
和 极端 用力 她 有 克服 这 降低 墙 , 所以 熟悉的 ,

她费了九牛二虎之力才翻越了那堵她无比熟悉的矮墙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ɪn] [tuː] [baʊndz] ,
which she was wont to cross in two bounds ,
哪个 她 曾是 惯于 到 叉 在 二 界限 ,

她以前常常两步就跨过去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [biːt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [gɑːrd] , [tuː; tə] [kʌf] [sʌm; səm]
when she returned from her beat of police guard , to cuff some
什么时候 她 返回 从 她 打 的 警察 警卫 , 到 袖口 一些
[ə'kweɪntəns] , [tuː; tə] [kə'rekt] [sʌm; səm] ['neɪbər] .
acquaintance , to correct some neighbor .
熟人 , 到 正确的 一些 邻居 .

当她结束巡逻回来，给某个熟人戴上手铐，纠正某个邻居的错误时。

['breθləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [suˈpriːm] ['efərt] ,
Breathless from her supreme effort ,
喘不过气 从 她 最高 努力 ,

她因竭尽全力而气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [græs] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk] [leɪk] ,
she lay extended on the new grass at the margin of the mimic lake ,
她 躺 扩展 在 这 新的 草 在 这 利润 的 这 模仿 湖 ,

她四肢舒展地躺在仿制湖泊边缘的新草地上，

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [tuː; tə][læp][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .
bending her poor head to lap a mouthful of fresh water .
弯曲 她 贫穷的 头 到 膝 一个 一口气 的 新鲜的 水 .

她低下头，舔了一口清水。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [-]
And her imploring eyes called for [84]
和 她 恳求 眼睛 称为 为了 [-]

她恳求的眼神呼唤[84]

[eɪd] .
aid .
援助 .

援助。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] ?
“ Do you not see that I am dying ?
“ 做 你 不是 看 那 我 是 垂死 ?

“难道你没看到我快要死了吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ?

Can	you	do	nothing	to	help	me	live	a	little	longer	?
能	你	做	没有什么	到	帮助	我	居住	一个	小的	更长	?

你就不能帮我多活一段时间吗?

" ['presɪdʒz] [ʌv; əv] [deθ] ['evriwer] , [ðɪs] [fer] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ɪts] [rɪ'splendənt] [skaɪ] :

"	Presages	of	death	everywhere	,	this	fair	June	morning	,	beneath	its	resplendent	sky	:
"	预示	的	死亡	到处	,	这	公平的	六月	早晨	,	下面	它是	灿烂	天空	:

[ænt] ['klærə] ,

Aunt	Clara	,
阿姨	克拉拉	,

“在这个美丽的六月清晨，在灿烂的天空下，死亡的预兆无处不在：克拉拉阿姨，

['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['feɪvərɪt] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [soʊ][oʊld] , ['fiːblə(r)]

leaning	over	her	suffering	favorite	,	seemed	to	me	suddenly	,	so	old	,	feebler
倾斜	超过	她	痛苦	最喜欢的	,	似乎	到	我	突然	,	所以	老的	,	虚弱者

[ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] ,

than	ever	before	,
比	曾经	前	,

她俯身照料着她最疼爱的病人，突然间，我觉得她老了，比以往任何时候都虚弱。

['redi] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

ready	also	to	go	from	us	.
准备好	还	到	去	从	我们	.

我们也准备好离开这里了。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['kæri] ['pʊsi] [waɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

We	decided	to	carry	Pussy	White	back	to	the	dressing	-	room	,
我们	决定	到	携带	猫	白色的	后退	到	这	敷料	-	房间	,

我们决定把普西·怀特抱回更衣室。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [laʊndʒ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

and	place	her	on	the	rose	-	colored	lounge	she	herself	had	chosen	the
和	地方	她	在	这	玫瑰	-	有色	休息室	她	她自己	有	选定	这

[prɪ'siːdɪŋ] [wiːk] ,

preceding	week	,
前	星期	,

然后把她放在她上周自己挑选的那张玫瑰色的躺椅上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

and	which	had	seemed	to	please	her	.
和	哪个	有	似乎	到	请	她	.

她似乎很满意。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kerfəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ə'gen] ,

I	resolved	to	watch	carefully	that	she	should	not	depart	again	,
我	已解决	到	手表	小心	那	她	应该	不是	离开	再次	,

我决心严加看管，不让她再次离开。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər] [boʊnz] [maɪt] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

that	at	least	her	bones	might	rest	in	the	earth	of	our	courtyard	,
那	在	至少	她	骨头	可能	休息	在	这	地球	的	我们的	庭院	,

至少她的骸骨可以安息在我们庭院的泥土里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['dʌŋhɪl] , — [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ˌtʃaɪ'niːz]

that	she	should	not	be	thrown	on	some	dunghill	,	—	like	that	of	my	poor	Chinese
那	她	应该	不是	是	抛掷	在	一些	粪堆	,	—	喜欢	那	的	我的	贫穷的	中国人

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

她不应该被扔到粪堆上，就像我那可怜的中国同伴一样。

[huːz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .
whose anxious eyes still haunted me .
谁 焦虑的 眼睛 仍然 闹鬼的 我 .

他那双焦虑的眼睛至今仍让我难以忘怀。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə]
I held her to my breast with careful tenderness , and , contrary to
我 握住 她 到 我的 胸部 和 小心 压痛 , 和 , 相反 到
[hɜːr; hər] ['hæbɪˌtuːd] ,
her habitude ,
她 习惯 ,

我小心翼翼地将她搂在怀里，温柔地，并且，与她平日的习惯相反，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] ,
she allowed herself to be carried , this time , in complete confidence ,
她 允许 她自己 到 是 携带 , 这 时间 , 在 完全的 信心 ,

这一次，她完全信任地任由别人抱着她。

[hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [hed] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] . [-]
her drooping head leaning on my arm . [85]
她 下垂 头 倾斜 在 我的 手臂 . [-]

她低垂着头，靠在我的胳膊上。[85]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [laʊndʒ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [deθ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [soʊ] [greɪt]
Upon the rose - colored lounge she struggled against death for three days , so great
之上 这 玫瑰 - 有色 休息室 她 挣扎 反对 死亡 为了 三 天 , 所以 伟大的
[ɪz] [ə; eɪ] ['kæts] [vaɪ'tæləti] .
is a cat's vitality .
是 一个 猫的 活力 .

她在玫瑰色的躺椅上与死神搏斗了三天，可见猫的生命力有多么顽强。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
The sun shone on the mansion and the gardens around us .
这 太阳 闪耀 在 这 大厦 和 这 花园 大约 我们 .

阳光照耀着我们周围的宅邸和花园。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] ,
We continued to visit her often ,
我们 持续 到 访问 她 经常 ,

我们继续经常去看望她，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [en'devəd] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd]
and she always endeavored to rise to greet us with a grateful and
和 她 总是 努力 到 上升 到 迎接 我们 和 一个 感激的 和
[pə'θetɪk] [er] ,
pathetic air ,
可怜的 空气 ,

她总是努力起身迎接我们，脸上带着感激和怜悯的神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['telɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
her eyes telling as plainly as those of a human being the presence
她 眼睛 讲述 作为 显然 作为 那些 的 一个 人类 存在 这 在场
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [soʊl] .
and the distress of what we call the soul .
和 这 痛苦 的 什么 我们 称呼 这 灵魂 .

她的眼神如同人类的眼神一般，清晰地诉说着我们称之为灵魂的存在和痛苦。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] , ['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər]['oʊpən] [aɪz] ['glæsi] , [ɪk'spreʃənləs] , —

One	morning	I	found	her	dead	,	rigid	,	her	open	eyes	glassy	,	expressionless	,	—
一	早晨	我	成立	她	死的	,	死板的	,	她	打开	眼睛	玻璃状	,	面无表情	,	一

[ə; eɪ] [kɔːrps] ,

a	corpse	,
一个	尸体	,

一天早晨，我发现她死了，身体僵硬，睁着的眼睛空洞无神，毫无表情——一具尸体。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] .

a	thing	to	be	hidden	from	view	.
一个	事物	到	是	隐	从	看法	.

需要隐藏起来的东西。

[ðen] [aɪ] [beɪd] [sil'vestə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Then	I	bade	Sylvester	make	a	grave	in	a	terrace	of	the	courtyard	,
然后	我	巴德	西尔维斯特	制作	一个	严重	在	一个	阳台	的	这	庭院	,

然后我吩咐西尔维斯特在庭院的露台上挖一个坟墓。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

at	the	foot	of	a	tree	.
在	这	脚	的	一个	树	.

在树下。

['wɪðər] [hæd; həd][fled] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] [aɪz] ;

Whither	had	fled	that	which	I	had	seen	shine	forth	from	her	dying	eyes	;
往哪里去	有	逃亡	那	哪个	我	有	已见	闪耀	前进	从	她	垂死	眼睛	;

她临终前眼中闪耀的光芒，究竟逃到了哪里?

[ðə; ði] ['restləs] [spɑːrk] [wɪ'ðɪn] , ['wɪðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ? [-]

the	restless	Spark	within	,	whither	had	it	gone	?	[	86	]
这	不安	火花	之内	,	往哪里去	有	它	已消失	?	[	-	]

内心躁动不安的火花，去了哪里? [86]

([ˌɛks'ɛks'aɪ'viː])

(	XXIV	)
(	二十四	)

（二十四）

[ðə; ði]['beriəl][ʌv; əv] ['pʊsi] [waɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kɔːrtjɑːrd] , ['ʌndər][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv][dʒuːn] ,

THE	burial	of	Pussy	White	,	in	the	quiet	courtyard	,	under	the	blue	sky	of	June	,
这	葬礼	的	猫	白色的	,	在	这	安静的	庭院	,	在下面	这	蓝色的	天空	的	六月	,

在六月蓝天下，静谧的庭院里，普西·怀特被安葬了。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ə'klɔk, əu-] !

in	the	full	sunlight	of	two	o'clock	!
在	这	满的	阳光	的	二	点钟	!

在下午两点钟的阳光下!

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [pleɪs] [sil'vestə(r)] [dʌg][ðə; ði] [greɪv] , — [ðen] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

At	the	chosen	place	Sylvester	dug	the	grave	,	—	then	stopped	,	looking	at	the
在	这	选定	地方	西尔维斯特	挖	这	严重	,	一	然后	停止	,	寻找	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] ,

bottom	of	the	excavation	,
底部	的	这	挖掘	,

西尔维斯特在选定的地方挖了坟墓，然后停了下来，看着挖好的坑底。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	stooping	to	pick	up	something	that	surprised	him	.
和	弯腰	到	挑选	向上	某物	那	惊讶	他	.

他弯腰捡起一样东西，这让他感到很意外。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [boʊnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
“ What is this , ” said he , stirring the small white bones which he had
“ 什么 是 这 , ” 说 他 , 搅拌 这 小的 白色的 骨头 哪个 他 有
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

“这是什么？”他一边说着，一边搅动着他发现的那些白色小骨头。

— “ [ə; eɪ] ['ræbɪt] ?
— “ a rabbit ?
— “ 一个 兔子 ?

“—只兔子？”

” [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ɪn'diːd] ; [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ][kæt][frʌm; frəm][ˌsenɪ'gɔːl] , [æn; ən]
” The bones of an animal , indeed ; those of my cat from Senegal , an
” 这 骨头 的 一个 动物 , 的确 ; 那些 的 我的 猫 从 塞内加尔 , 一个
[oʊld] ['pʊsi] ,
old pussy ,
老的 猫 ,

“的确是动物的骨头；是我那只来自塞内加尔的老猫的骨头，一只老猫，

[maɪ][kəm'pænjən][ɪn]['æfrɪkə] , ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['berid] [ðer; ðər][ə; eɪ]
my companion in Africa , very much beloved long ago , that I had buried there a
我的 伴侣 在 非洲 , 非常 很多 心爱 长的 前 , 那 我 有 埋葬 那里 一个
['dʌz(ə)n] [-]
dozen [87]
打 [-]

我在非洲的同伴，很久以前我非常喜爱他，我在那里埋葬了十二个人[87]

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑːtn] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wer] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt]
years before , and then forgotten , in the abyss where beings and things that
年 前 , 和 然后 被遗忘的 , 在 这 深渊 在哪里 生物 和 事物 那
[ˌdɪsə'pɪr] [fər'evər] [ə'kjuːmjəleɪt] .
disappear forever accumulate .
消失 永远 积累 .

多年前，然后被遗忘在深渊中，那里聚集着永远消失的生物和事物。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [boʊnz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðiːz] ['taɪni][legz][laɪk]
And while looking at these bones mingled with the earth , these tiny legs like
和 尽管 寻找 在 这些 骨头 混合 和 这 地球 , 这些 微小的 腿 喜欢
[waɪt] [stɪks] ,
white sticks ,
白色的 棍子 ,

当我看着这些混杂在泥土中的骨头，这些像白色树枝一样细小的腿时，

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [stɪl] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv][æn; ən]
this collection still suggesting what was once the back and tail of an
这 收藏 仍然 建议 什么 曾是 一次 这 后退 和 尾巴 的 一个
['ænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

这组藏品仍然暗示着曾经是动物的背部和尾巴。

— [ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]
— there arose before me , with an inclination to smile and a heavy
— 那里 出现 前 我 , 和 一个 倾角 到 微笑 和 一个 重的
[hɑːrt] - [θrɑːb] ,
heart - throb ,
心 - 搏动 ,

——他出现在我面前，脸上带着微笑，心中却隐隐作痛。

[ə; eɪ] [siːn] [wel] - [naɪ] [fər'gɑːtn] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [seɪm]
a scene well - nigh forgotten , a certain occasion when I had seen this same
一个 场景 出色地 - 夜 被遗忘的 , 一个 肯定 场合 什么时候 我 有 已见 这 相同的
[pɑː'stɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ,
posterior of a cat ,
后部 的 一个 猫 ,

几乎被遗忘的一幕，那是我在某个场合看到猫的这个屁股的情景。

[kloʊðd] [ɪn]['ædʒ(ə)l] ['mʌslz] [ænd; ənd][ɪn] ['sɪlki] [fɜːr] , [flaɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['kɑːmɪkli] , [teɪl][ɪn] [er] ,
clothed in agile muscles and in silky fur , fly before me comically , tail in air ,
穿着衣服 在 敏捷 肌肉 和 在 丝滑 毛皮 , 飞 前 我 滑稽地 , 尾巴 在 空气 ,

它肌肉线条流畅，皮毛柔滑，在我面前滑稽地飞翔，尾巴高高翘起。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv] ['terər] .
in the very height of terror .
在 这 非常 高度 的 恐怖 .

在极度恐惧之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [reɪs] ,
It was one day when , with the obstinacy natural to her race ,
它 曾是 一 天 什么时候 , 和 这 固执 自然的 到 她 种族 ,

有一天，她以她种族天生的固执，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['twenti] [taɪmz] [fər'bɪdn] ,
she had climbed again on a piece of furniture twenty times forbidden ,
她 有 攀登 再次 在 一个 片 的 家具 二十 时代 禁止 ,

她已经二十次违禁爬上家具了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər]['broʊkən][ə; eɪ] [veɪs] [wɪtʃ] [aɪ][praɪzd] ['veri] ['haɪli] .
and had there broken a vase which I prized very highly .
和 有 那里 破碎的 一个 花瓶 哪个 我 珍贵的 非常 高度 .

我还在那里打碎了一个我非常珍爱的花瓶。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌf] ; [ðen] [maɪ] ['tempər] ['raɪzɪŋ] ,
I had at first given her a cuff ; then my temper rising ,
我 有 在 第一的 给定 她 一个 袖口 ; 然后 我的 脾气 上升 ,

起初我打了她一巴掌；后来我怒火中烧，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['rædər] ['bruːt(ə)l] [kɪk] .
I followed it by a rather brutal kick .
我 随后 它 经过 一个 相当 野蛮 踢 .

我紧接着又狠狠地踢了他一脚。

[ʃiː; ʃi] , [sər'praɪzd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , ['riːəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [kɪk] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz]
She , surprised only by the blow , realized by the succeeding kick that war was
她 , 惊讶 仅有的 经过 这 吹 , 已实现 经过 这 成功 踢 那 战争 曾是
[dɪ'klerd] ; [ˌaɪ 'tiː] [-]
declared ; it [88]
声明 ; 它 [-]

她只是对这一击感到惊讶，随后又被踢了一脚，才意识到战争已经爆发；[88]

[wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [fled] , [hɜːr; hər] ['plʊmi] [teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] ,
was then that she swiftly fled , her plumy tail in the air ,
曾是 然后 那 她 迅速地 逃亡 , 她 梅子 尾巴 在 这 空气 ,

就在那时，她迅速逃走了，蓬松的尾巴高高翘起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['refjuːdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['soʊfə][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
and from her refuge beneath the sofa she turned around to give me
和 从 她 避难所 下面 这 沙发 她 转向 大约 到 给 我
[ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [lʊk] ,
a reproachful and distressed look ,
一个 责备的 和 苦恼 看 ,

她从沙发底下躲出来，转过身来，用责备和痛苦的眼神看着我。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self] [lɔːst] , [bɪ'treɪd] , [ə'sæsɪneɪt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

believing	**herself**	**lost**	**,**	**betrayed**	**,**	**assassinated**	**by**	**him**	**she**	**loved**	**,**
相信	她自己	丢失的	,	背叛	,	被暗杀	经过	他	她	喜爱	,

她觉得自己迷失了方向，被她所爱的人背叛、谋杀了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] [hændz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [feɪt] ;

and	**to**	**whose**	**hands**	**she**	**had**	**confided**	**her**	**fate**	**;**
和	到	谁	双手	她	有	坦白	她	命运	;

她将自己的命运托付给了他；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['faɪnəli] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ʌv; əv] [sə'rendər] ,

and	**as**	**my**	**eyes**	**still**	**were**	**angry**	**she**	**uttered**	**finally**	**her**	**cry**	**of**	**surrender**	**,**
和	作为	我的	眼睛	仍然	是	生气的	她	说出	最后	她	哭	的	投降	,

[ʌv; əv] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] ,

of	**hopeless**	**despair**	**,**
的	绝望	绝望	,

当我的眼中依然充满愤怒时，她终于发出了投降的哭喊，绝望的哭喊。

[ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [kraɪ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ðæt] ['riːəlaɪz] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv]

that	**peculiar**	**and**	**sinister**	**cry**	**of**	**animals**	**that**	**realize**	**themselves**	**on**	**the**	**verge**	**of**
那	奇特	和	险恶	哭	的	动物	那	意识到	他们自己	在	这	边缘	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

那是濒死动物发出的一种奇特而阴森的叫声。

[ɔːl] [maɪ] ['æŋgər] ['vænɪʃt] ; [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [kə'rest] [hɜːr; hər] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

All	**my**	**anger**	**vanished**	**;**	**I**	**called**	**her**	**,**	**caressed**	**her**	**,**	**still**	**trembling**	**and**
全部	我的	愤怒	消失了	;	我	称为	她	,	被爱抚	她	,	仍然	发抖	和

['pæntɪŋ] , [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] .

panting	**,**	**upon**	**my**	**knees**	**.**
喘息	,	之上	我的	膝盖	.

我的怒气全都消失了；我跪在地上，一边颤抖喘息，一边呼唤她，抚摸着她。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

[ðə; ði] [læst] ['ægənaɪzd] [kraɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːks] ,

the	**last**	**agonized**	**cry**	**of**	**an**	**animal**	**,**	**be**	**it**	**that**	**of**	**the**	**ox**	**,**
这	最后的	痛苦的	哭	的	一个	动物	,	是	它	那	的	这	牛	,

动物临终前痛苦的哀鸣，无论是牛的哀鸣，

[drɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbətwɑːr] ,

drawn	**down**	**to**	**the**	**abattoir**	**,**
绘制	向下	到	这	屠宰场	,

被拉到屠宰场，

['iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ræt] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] ;

even	**that**	**of**	**the**	**miserable**	**rat**	**held**	**between**	**the**	**teeth**	**of**	**a**	**bull**	**-**	**dog**	**;**
甚至	那	的	这	悲惨的	鼠	握住	之间	这	牙齿	的	一个	公牛	-	狗	;

甚至包括被斗牛犬咬在嘴里的那只可怜的老鼠；

[ðæt] ['hoʊpləs] [ə'piːl] , [ə'drest] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] , [wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ] ['proʊtest] [ə'drest] [tuː; tə]

that	**hopeless**	**appeal**	**,**	**addressed**	**to**	**no**	**one**	**,**	**which**	**seems**	**a**	**protest**	**addressed**	**to**
那	绝望	上诉	,	已解决	到	不	一	,	哪个	似乎	一个	反对	已解决	到

['neɪtʃər] [ɪt'self] ,

nature	**itself**	**,**
自然	本身	,

那看似绝望的呼喊，仿佛是对自然本身的抗议，它向无人发出。

— [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l]['mɜːrsi] , [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] [speɪs] .

—	an	appeal	to	an	unknown	,	impersonal	mercy	,	pervading	all	space	.
—	一个	上诉	到	一个	未知	,	不具个人色彩	怜悯	,	普遍存在	全部	空间	.

——向一种未知的、无形的、弥漫于整个空间的怜悯发出呼吁。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [boʊnz] ['sʌŋkən] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪz][ɔːl] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Two	or	three	bones	sunken	at	the	foot	of	a	tree	is	all	now	remaining	of	the
二	或者	三	骨头	凹陷	在	这	脚	的	一个	树	是	全部	现在	其余的	的	这

[wʌns] [-]

once	[	89	]
一次	[	-	]

曾经的[89]如今只剩下树根下沉没的两三根骨头了。

['tʃerɪʃt] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [soʊ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][droʊl] .

cherished	creature	that	I	recall	so	living	and	so	droll	.
珍爱	生物	那	我	记起	所以	活的	和	所以	滑稽	.

我记忆中那个可爱又滑稽的生物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fleʃ] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər]

And	her	flesh	,	her	little	person	,	her	attachment	to	me	,	her
和	她	肉	,	她	小的	人	,	她	依恋	到	我	,	她

[ɪn'tens] ['terər] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

intense	terror	on	a	certain	occasion	,
激烈的	恐怖	在	一个	肯定	场合	,

还有她的血肉之躯，她的小小身躯，她对我的依恋，以及她在某个特定时刻的极度恐惧，

[hɜːr; hər] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaɪt] , [hɜːr; hər] ['pleɪntɪv] [rɪ'proʊtʃ] , [ɔːl]['faɪnəli] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ðiːz]

her	precipitate	flight	,	her	plaintive	reproach	,	all	finally	that	encompassed	these
她	沉淀	航班	,	她	哀怨	责备	,	全部	最后	那	包括	这些

[boʊnz] , — [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] .

bones	,	—	has	become	a	little	earth	.
骨头	,	一	有	变得	一个	小的	地球	.

她仓皇逃窜，她哀怨责备，所有这一切最终都包裹着这些骸骨，——化作了一小片尘土。

[wen] [ðə; ði][hoʊl][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [diːp] ,

When	the	hole	was	sufficiently	deep	,
什么时候	这	洞	曾是	足够	深的	,

当洞挖得足够深时，

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [wer] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æŋ'gɔrər] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɑːn][ðə; ði]

I	went	upstairs	where	all	that	remained	of	our	beautiful	Angora	lay	rigid	on	the
我	去	楼上	在哪里	全部	那	剩余	的	我们的	美丽的	安哥拉	躺	死板的	在	这

[roʊz] - ['kʌlərd] [laʊndʒ] .

rose	-	colored	lounge	.
玫瑰	-	有色	休息室	.

我上楼去，看到我们美丽的安哥拉兔的残骸僵硬地躺在玫瑰色的沙发上。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

And	in	descending	with	my	light	burden	,	I	found	,	in	the	courtyard	,
和	在	下降	和	我的	光	负担	,	我	成立	,	在	这	庭院	,

我轻装下山，在院子里发现：

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

my	mother	and	Aunt	Clara	seated	on	a	bench	in	the	shade	,
我的	母亲	和	阿姨	克拉拉	坐着	在	一个	长椅	在	这	阴影	,

我的母亲和克拉拉阿姨坐在树荫下的长椅上，

[ə'suːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][baɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] :

assuming	to	be	there	by	chance	,	and	pretending	to	converse	unconcernedly	:
假设	到	是	那里	经过	机会	,	和	假装	到	交谈	毫不在意	:

假装偶然路过，装作漫不经心地与人交谈：

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'semb(ə)l] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['beriəl] [wʊd] [siːm] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ,

that	we	should	thus	assemble	expressly	for	this	burial	would	seem	rather	ridiculous	,
那	我们	应该	因此	集合	明确地	为了	这	葬礼	会	似乎	相当	荒谬的	,

因此，我们特意聚集在一起参加这场葬礼似乎有点荒谬。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pər'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [smaɪld] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr] [griːf] .

and	we	perhaps	should	have	smiled	despite	our	grief	.
和	我们	也许	应该	有	微笑	尽管	我们的	悲伤	.

或许我们应该在悲伤中露出微笑。

[ðer; ðər] ['nevər] [gləud] [ə; eɪ] [braitə] [deɪ] ; ['nevər] [wʌz; wəz] ['bɑːrmiər] ['saɪləns] , [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ]

There	never	glowed	a	brighter	day	;	never	was	balmier	silence	,	unbroken	save	by
那里	绝不	发光	一个	更亮	天	;	绝不	曾是	更温暖	沉默	,	未破	节省	经过

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ;

the	hum	of	insects	;
这	哼	的	昆虫	;

从未有过如此明媚的一天；从未有过如此宁静祥和，只有昆虫的嗡嗡声打破这份宁静；

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['blɔsəmz] ; [-]

the	garden	was	in	full	bloom	,	the	rose	-	trees	white	with	their	blossoms	;	[	90	]
这	花园	曾是	在	满的	盛开	,	这	玫瑰	-	树木	白色的	和	他们的	花朵	;	[	-	]

花园里鲜花盛开，玫瑰树开满了白色的花朵；[90]

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [bruːdid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] [ˌmɑːtɪ'net] [ænd; ənd]

the	peace	of	the	country	brooded	over	the	neighborhood	,	the	martinets	and
这	和平	的	这	国家	沉思	超过	这	邻里	,	这	马丁内斯	和

['swɔləuz] [slept] ,

swallows	slept	,
燕子	睡着了	,

乡村的宁静笼罩着这片街区，燕子和白燕都睡着了。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːrtəs] , [moʊst] ['laɪvli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli] ,

the	everlasting	tortoise	,	most	lively	when	the	sun	shone	hotly	,
这	永恒	龟	,	最多	热闹	什么时候	这	太阳	闪耀	热	,

永葆活力的乌龟，在烈日当空时最为活跃。

[trɔtid] ['eɪmləsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

trotted	aimlessly	to	and	fro	on	the	pavement	.
小跑	漫无目的地	到	和	弗	在	这	路面	.

在人行道上漫无目的地来回踱步。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [tuː] ['træŋkwɪl] [skaɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Everything	was	imbued	with	the	melancholy	of	too	tranquil	skies	,	of	a
一切	曾是	注入	和	这	忧郁	的	也	宁静	天空	,	的	一个

['siːz(ə)n] [tuː] [mə'nɑːtənəs] ,

season	too	monotonous	,
季节	也	单调	,

一切都笼罩在过于平静的天空和过于单调的季节所带来的忧郁之中。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'preʃn] [ʌv; əv] ['nuːndeɪ] .

of	the	oppression	of	noonday	.
的	这	压迫	的	午	.

正午的压迫。

[ə'genst] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['vɜːrdʒər] , [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

Against	the	fresh	green	verdure	,	the	dazzling	brightness	of	color	,
反对	这	新鲜的	绿色的	绿意盎然	,	这	耀眼的	亮度	的	颜色	,

在翠绿的植被映衬下，色彩显得格外耀眼夺目。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪmələr] [roʊbz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['klærə] [fɔːrmd] [tuː] [ɪn'tensli] [blæk]
the **two** **similar** **robes** **of** **my** **mother** **and** **Aunt** **Clara** **formed** **two** **intensely** **black**
这 二 相似的 长袍 的 我的 母亲 和 阿姨 克拉拉 形成 二 强烈地 黑色的
[spɑːts] .
spots **.**
地点 .

我母亲和克拉拉阿姨的两件相似的长袍形成了两个非常黑的斑点。

[ðer; ðər] ['sɪlvəri] ['hedz] [wɜːr; wər] [boʊd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn]
Their **silvery** **heads** **were** **bowed** **down** **as** **if** **somewhat** **weary** **of** **having** **seen**
他们的 银色 头部 是 鞠躬 向下 作为 如果 有些 厌倦 的 拥有 已见
[ænd; ənd] [ˌriː'siːn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ,
and **reseen** **so** **many** **times** **,**
和 重新审视 所以 许多 时代 ,

他们银色的头颅低垂着，仿佛对反复观看太多次感到有些厌倦。

['ɔːlmoʊst] ['eɪti] [taɪmz] , [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [rɪ'nuːəl] .
almost **eighty** **times** **,** **the** **deceitful** **renewal** **.**
几乎 八十 时代 , 这 欺骗性的 续期 .

几乎八十次，都是虚假的更新。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [triːz] , [bɜːrdz] , ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [siːmd] ['tʃæntɪŋ]
Everything **around** **them** **,** **trees** **,** **birds** **,** **insects** **,** **and** **flowers** **,** **seemed** **chanting**
一切 大约 他们 , 树木 , 鸟类 , 昆虫 , 和 花朵 , 似乎 吟唱
[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
the **triumph** **of** **their** **perpetual** **resurrection** **,**
这 胜利 的 他们的 永久 复活 ,

他们周围的一切，树木、鸟类、昆虫和花朵，似乎都在吟唱着他们永恒复活的胜利。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frædʒ(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] ['lisnd] , [ɔːl'redi] ['ægənaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ʌv; əv]
regardless **of** **the** **fragile** **beings** **who** **listened** **,** **already** **agonized** **by** **the** **presage** **of**
不管 的 这 脆弱的 生物 WHO 听着 , 已经 痛苦的 经过 这 预示 的
[ðer; ðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .
their **inevitable** **end** **.**
他们的 不可避免的 结尾 .

不管那些脆弱的生命如何聆听，他们早已因预感到自己不可避免的结局而痛苦不堪。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] . . .
“ **I** **WAS** **GLAD** **.** **.** **.**
“ 我 曾是 高兴的 . . .

我很高兴.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [daɪd] ['elsˌwer]
THAT **SHE** **HAD** **NOT** **DIED** **ELSEWHERE**
那 她 有 不是 死亡 别处

她并没有死在别处。

” [aɪ] [leɪd] ['pʊsi] [waɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɜːr] ['dɪsə'pɪrd]
” **I** **laid** **Pussy** **White** **in** **her** **grave** **,** **and** **the** **black** **and** **white** **fur** **disappeared**
” 我 铺设 猫 白色的 在 她 严重 , 和 这 黑色的 和 白色的 毛皮 消失
['ʌndər] [-]
under **[** **91** **]**
在下面 [-]

“我把白猫放进坟墓里，黑白相间的皮毛消失在了[91]

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
a **falling** **mass** **of** **earth** **.**
一个 坠落 大量的 的 地球 .

一块坠落的土块。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][læst] [deɪz]

I	was	glad	that	I	had	succeeded	in	keeping	her	in	her	last	days
我	曾是	高兴的	那	我	有	成功了	在	保持	她	在	她	最后的	天

[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

我很庆幸成功地让她在生命的最后时光里陪伴在我们身边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][daɪd] ['elsˌwer] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ;

that	she	had	not	died	elsewhere	like	the	other	;
那	她	有	不是	死亡	别处	喜欢	这	其他	;

她没有像其他人那样死在别处;

[æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [wʊd] [dɪ'keɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] ,

at	least	her	body	would	decay	in	our	courtyard	,
在	至少	她	身体	会	衰变	在	我们的	庭院	,

至少她的尸体会在我们院子里腐烂。

[wer] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ɔːl][kæts][ʌv; əv]

where	for	so	long	a	period	she	had	laid	down	the	law	for	all	cats	of
在哪里	为了	所以	长的	一个	时期	她	有	铺设	向下	这	法律	为了	全部	猫	的

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

在很长一段时间里，她为附近所有的猫制定了规矩。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aidld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvərd] [wɔːl] , [ænd; ənd]

where	she	had	idled	away	the	summer	hours	on	the	vine	-	covered	wall	,	and
在哪里	她	有	闲置	离开	这	夏天	小时	在	这	藤	-	涵盖	墙	,	和

[wer] [ɑːn] ['wɪntər] [naɪts] ,

where	on	winter	nights	,
在哪里	在	冬天	夜晚	,

她曾在那爬满藤蔓的墙上消磨夏日时光，也在那冬夜里，

[æt; ət][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəs] ['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] , [hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [rɪ'zaʊndid] [soʊ] ['meni]

at	her	capricious	hour	for	retiring	,	her	name	had	resounded	so	many
在	她	任性	小时	为了	退休	,	她	姓名	有	回荡着	所以	许多

[taɪmz] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ,

times	in	the	silence	,
时代	在	这	沉默	,

在她那任性而至的退休时间，她的名字在寂静中回荡了无数次。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ænt] ['klærə] .

called	by	the	failing	voice	of	Aunt	Clara	.
称为	经过	这	失败	嗓音	的	阿姨	克拉拉	.

克拉拉阿姨的声音渐渐微弱，她正在呼唤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv]

It	seemed	to	me	that	her	death	was	the	beginning	of	the	end	of
它	似乎	到	我	那	她	死亡	曾是	这	开始	的	这	结尾	的

[ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] ;

the	dwellers	in	our	home	;
这	居民	在	我们的	家	;

在我看来，她的死标志着我们家所有住户的终结;

[ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

in	my	consciousness	,
在	我的	意识	,

在我的意识中，

[ðɪs] [kæt][wʌz; wəz] [baʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ['pleɪθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [wel] - [bɪ'lʌvɪd]
this cat was bound like a long cherished plaything to the two well - beloved
这 猫 曾是 边界 喜欢 一个 长的 珍爱 玩物 到 这 二 出色地 - 心爱
['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] ,
guardians of my hearthstone ,
守护者 的 我的 炉石传说 ,

这只猫就像一件珍爱已久的玩具，与我炉石传说中两位我挚爱的守护者紧紧相连。

['siːtɪd] [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
seated there upon the bench ,
坐着 那里 之上 这 长椅 ,

他坐在长椅上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][kəm'pænjən][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ə'fɑːr] .
and to whom she had been a faithful companion in my absences afar .
和 到 谁 她 有 到过 一个 忠实 伴侣 在 我的 缺勤 远方 .

在我远在他乡时，她一直是我忠实的伴侣。

[maɪ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [les] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][soʊl] , [ðæn; ðən]
My sorrow was less for herself , inexplicable and uncertain little soul , than
我的 悲哀 曾是 较少的 为了 她自己 , 无法解释的 和 不确定 小的 灵魂 , 比
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [-]
for her existence which [92]
为了 她 存在 哪个 [-]

我的悲伤与其说是为她自己，这个难以解释、不确定的小灵魂，不如说是为她的存在而悲伤[92]

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .
had just finished .
有 只是 完成的 .

刚刚结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
It was like ten years of our own life that we had buried there in the
它 曾是 喜欢 十 年 的 我们的 自己的 生活 那 我们 有 埋葬 那里 在 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

就像我们把自己生命中的十年埋葬在了那里一样。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神